



联合国

联合国系统使用多种语文情况

联合检查组的报告

撰写人：尼古拉·洛津斯基



联合国系统使用多种语文情况

联合检查组的报告

撰写人：尼古拉·洛津斯基



联合国 • 日内瓦，2020 年

项目团队：

尼古拉·洛津斯基，检查专员

Alexandra Samoulada, 评价和检查干事

Byambaa Nemehjargal, 研究助理

Anaïs Dejameau, 实习生

Caterina Irdi, 实习生

执行摘要

联合国系统使用多种语文情况 JIU/REP/2020/6

导言

联合国系统联合检查组(联检组)根据联合国秘书处的提议,在其 2019 年工作方案中列入了审查联合国系统使用多种语文情况这项工作。联合国自成立以来一直强调,使用多种语文对于实现《联合国宪章》第一条所列目标意义重大,对联合国三大支柱——国际和平与安全、发展和人权——贡献不凡。使用多种语文是联合国基因密码的一个固有元素,对联合国系统所有组织而言,它既是一种优势,也是一项共同承诺。

背景和审查目标

使用多种语文对于多边交流依然十分重要。联合国系统各组织使用多种语文,确保政府间机构作出的决定为其所服务的各国人民所理解、所遵守、所执行、所接受。联合国系统使用多种语文,在全球范围内与最弱势群体进行交流,让冲突各方坐到谈判桌前,提供援助,应对灾害风险,传播对人权和基本自由的了解,增进对所有人的尊严和正义的理解。使用多种语文不啻于联合国系统重申对推进《2030 年可持续发展议程》的承诺,因为这是实现 17 个可持续发展目标不可或缺的手段。

本报告的目的是审查联合国系统各组织使用多种语文的情况,以期:(a) 参照联检组各参加组织的立法机构或理事机构通过的有关使用多种语文的决议或决定,审查现行战略、政策、做法和机制;(b) 审查鼓励工作人员推广和加强使用多种语言的措施;(c) 审查改善利用外部资源和(与学术界、私营部门和民间社会的)伙伴关系的机会,以及改善利用数字时代的适用语言技术的机会(特别是通信和信息方面的技术,包括社交媒体和网站、会议管理、口译、笔译、出版和学习等);(d) 审查联检组以前关于使用多种语文的建议的现实意义和落实情况。

主要审查结果和结论

缺乏整体视角,无法转化为战略框架和行动计划

联检组在 2011 年关于使用多种语文的报告中提出了两项建议,鼓励联合国系统各组织的行政首长在各自组织内“制定战略”,并提出“有效实施使用多种语文政策的战略行动计划”。然而,本次审查发现,近 10 年之后,联合国系统各组织的大多数秘书处尚未落实这些建议,它们既没有制定相关战略,也没有提出相关战略行动。因此,联检组大多数参加组织目前都没有一个战略框架来规范

和指导本组织总体公平使用各种语文和使用多种语文政策的实施情况(见附件四)。

联检组已经在 2011 年关于使用多种语文的报告中, 建议各组织的行政首长任命“高级官员”担任使用多种语文问题协调员, 他们应在各自组织的协调人网络的协助下实施使用多种语文政策。鉴于联检组参加组织的行政首长没有考虑到充分落实这项建议所需的所有要素, 有关组织应重新考虑使用多种语文问题协调员的任命条件和指定职责。

在各组织内实施使用多种语文政策的实际情况

联合国的本质在于其组织和使命的普遍性。使用多种语文是联合国的主要管理手段, 也是联系其服务对象, 即会员国人民的主要手段。联合国系统各组织的创始文书规定, 《联合国宪章》的普遍性应体现在其工作人员身上, 他们应精通语言, 掌握不止一种正式语文和工作语文。使用多种语文有助于联合国维护和平与安全、促进人权和法治以及开展可持续发展业务活动。特别是在发展领域, 实现可持续发展目标和《2030 年议程》的期限仅剩十年, 联合国系统各组织必须用当地人民的语言, 包括用地方语言进行交流, 这样才能做到不让任何一个人掉队。

根据现行行政规则, 一些秘书处的官员至少必须掌握两种语言, 即精通并能够用本组织的至少两种语言进行交流。只有一两个联检组参加组织的秘书处只有一种正式语文, 因此不存在这种义务(见附件一)。审查发现, 无论是在招聘阶段还是在甄选工作人员晋升时, 联合国系统各组织都没有执行相关规则。

支持将使用多种语文作为联合国系统核心价值的全系统倡议进展缓慢

在 2017 年之前, 针对大会向担任联合国系统行政首长协调理事会(首协会)主席的联合国秘书长提出的关于支持“联合国系统内使用多种语文的全面和协调办法”的具体请求, 秘书长没有报告任何进展情况, 也没有针对联检组 2011 年提出的相关建议采取任何行动。

2018 年 12 月, 秘书长指定主管大会和会议管理事务副秘书长以联合国使用多种语文问题协调员的身份, 发起并引领首协会成员组织之间关于使用多种语文问题的全系统对话。

前进方向

本次审查再次确认, 在使用多种语文问题上缺乏连贯一致的办法, 首先是联合国系统对“正式语文”和“工作语文”缺乏通用定义, 然后是联检组各参加组织缺乏使用多种语文的战略框架, 全系统对这一问题没有采取统一的办法。现在是时候在全系统范围内统一术语, 并在首协会框架内与其他与使用多种语文有关的问题一起进行讨论。

有鉴于此，本报告对联合国系统各组织的现状进行了深入分析，并在此基础上提出了 7 项正式的行动建议。在这些正式建议中，有 3 项是向联检组所有参加组织的立法机构或理事机构提出的，有 3 项是向这些组织的行政首长提出的，只有 1 项是向联合国秘书长提出的。各立法机构或理事机构如能明确表示支持，并与行政首长一起核查落实情况，便可极大地有助于及时有效地落实向各行政首长提出的 4 项建议(包括仅向秘书长提出的最后一项建议)。

建议

建议 1

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应要求尚未拟定使用多种语文战略政策框架的相关组织的行政首长拟定相关战略政策框架，以及执行该框架的行政和业务准则，并在 2022 年年底之前提交通过。

建议 2

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应要求尚未任命使用多种语文问题协调员或协调人的相关组织的行政首长，在 2022 年年底之前任命一名高级官员担任使用多种语文问题协调员或协调人，并明确界定其职责和授权，让其负责在相关组织内部协调使用多种语文战略政策框架的实工作。

建议 3

尚未采取相关行动的联合国系统各组织的行政首长应酌情在 2022 年年底之前推出或强化政策以吸引新的笔译员和口译员、留住有才能有经验的语文专业人员，包括编制继任计划，明确所需语文和语文组合，并扩大外联方案。

建议 4

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应请尚未出台学习政策的相关组织的行政首长在 2022 年年底之前出台学习政策，鼓励工作人员继续学习，提高其运用本组织的正式语文及(酌情包括)其他语文的技能，并确保为此提供充足的经费。

建议 5

联合国系统各组织的行政首长应请联合国系统行政首长协调理事会(首协会)管理问题高级别委员会设立一个工作组，负责编写一份联合国系统六种正式语文的教学、评估和认证框架，即联合国系统语文框架，供 2022 年年底之前通过。该框架除其他外，可借鉴联合国秘书处在这一领域已开展的工作的成果。

建议 6

联合国系统各组织的行政首长作为联合国系统行政首长协调理事会成员，应指示管理问题高级别委员会制定全系统的全面、协调的办法，将使用多种语文作为联合国系统各组织的核心价值。

建议 7

联合国秘书长应考虑，由在各国代表秘书长并领导联合国国家工作队的驻地协调员规划提高认识活动，包括与语言有关的活动及其他促进使用多种语文的活动，以此表现多样性，并在《2030 年议程》最后十年促进落实可持续发展目标。

作为对正式建议的补充，还有 6 项非正式建议或“软性”建议，在文本中用粗体显示，这些是向各行政首长提出的进一步改善其组织和全系统使用多种语文情况的补充建议。软性建议见第 83、123、135、185、188 和 194 段。

这些软性建议指出了应采取的行动，以满足已确定的以下需要：

- 联合国系统各组织的行政首长应审查内部开发的语文技术的使用情况，将其纳入各自秘书处的组织信息技术系统和工具包，并在这一领域采取整体办法(第 83 段)。
- 各行政首长应审查联合国全系统的领导框架，纳入甄选领导人的语言技能要求，这主要应反映在驻地协调员的简介和工作说明中(第 123 段)。
- 相关组织的行政首长应在其人力资源管理政策中列入必要措施，培养一支多语员工队伍，从招聘阶段开始，并在员工整个任职期间为其提供支持，包括在职期间将语言技能纳入能力、考绩和晋升考量(第 135 段)。
- 联合国系统各组织的行政首长应支持在通信和知识共享方面采用多语做法，重点放在全球官方网站和社交媒体账户的多语内容上(第 185 段)。
- 各行政首长应效法联合国秘书处宣传与语言有关的活动，与秘书处一起举行语文日庆祝活动，或与其他机构和会员国代表团合作，在国家一级领导或发起这类活动(第 188 段)。
- 联合国系统各组织的行政首长应在首协会管理问题高级别委员会的框架内讨论“正式语文”和“工作语文”的通用定义问题，并在必要时向各自组织的立法机构或理事机构提交相关建议供其通过(第 194 段)。

一些软性建议要求各行政首长在首协会层面采取或支持全系统行动。

目录

	页次
执行摘要	iii
缩略语.....	ix
一. 导言.....	1
A. 背景	1
B. 范围和目标.....	2
C. 局限和挑战.....	2
D. 定义	2
E. 联合检查组建议的落实情况.....	3
F. 方法	3
二. 立法框架	5
A. 任务授权.....	5
B. 法律文书：战略框架、行动计划和政策.....	6
C. 协调员和协调人.....	8
三. 在管理工作中使用多种语文.....	12
A. 履行任务的权力.....	12
B. 各语言部门的职责、表现与创新.....	13
四. 在方案和业务活动中使用多种语文.....	23
A. 多语言员工队伍.....	23
B. 语言学习、评估和认证.....	27
C. 以多种语文执行方案和贯穿各领域的问题.....	31
五. 全系统协调和前进方向.....	41
附件	
一. 联合检查组各参加组织的正式语文和工作语文 (截至 2020 年).....	43
二. 联合检查组各参加组织理事机构和附属机构 有关语文的议事规则、职权范围和其他文件(截至 2020 年)	48
三. “正式语文”和“工作语文”两个术语在联合检查组各参加 组织理事机构和附属机构文件中的使用情况(截至 2020 年)	54
四. 联合检查组各参加组织对审查问卷的答复中引述的关于 使用多种语文的战略、政策和其他文书或举措	61
五. 2011 年关于使用多种语文的报告(JIU/REP/2011/4)中提出的 15 项建议的落实情况(据联合检查组各参加组织所述，截至 2020 年)	66

六. 联合检查组各参加组织以及联合国系统行政首长协调理事会级别的使用多种语文问题协调员和协调人(截至2020年6月15日)	68
七. 向联合检查组各参加组织的立法机构或理事机构和附属机构提交会前文件的时限(截至2020年)	73
八. 向联合检查组各参加组织的立法机构或理事机构提交报告、录音、会议记录和其他记录的时限(截至2020年)	81
九. 协助语文服务的数字语文工具(相关数据由联合检查组参加组织提供,截至2020年1月).....	90
十. 与大会和会议管理部以及全球传播部签署协议或结成项目伙伴关系的大学	96
十一. 联合检查组各参加组织的语言学习计划	101
十二. 联合国系统行政首长协调理事会与国际语文专业人员协会的成员资格协议	105
十三. 各参加组织应就联合检查组所提建议采取的行动概览	108

缩略语

CEB	首协会	联合国系统行政首长协调理事会
FAO	粮农组织	联合国粮食及农业组织
IAEA	原子能机构	国际原子能机构
ICAO	国际民航组织	国际民用航空组织
IFAD	农发基金	国际农业发展基金
ILO	劳工组织	国际劳工组织
IMO	海事组织	国际海事组织
ITC	国贸中心	国际贸易中心
ITU	国际电联	国际电信联盟
JIU	联检组	联合检查组
OECD	经合组织	经济合作与发展组织
OHCHR	人权高专办	联合国人权事务高级专员办事处
OIOS	监督厅	内部监督事务厅
PAHO	泛美卫生组织	泛美卫生组织
UNAIDS	艾滋病署	联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署
UNCTAD	贸发会议	联合国贸易和发展会议
UNDP	开发署	联合国开发计划署
UNESCO	教科文组织	联合国教育、科学及文化组织
UNEP	环境署	联合国环境规划署
UNFPA	人口基金	联合国人口基金
UN-Habitat	人居署	联合国人类住区规划署
UNHCR	难民署	联合国难民事务高级专员公署
UNICEF	儿基会	联合国儿童基金会
UNIDO	工发组织	联合国工业发展组织
UNODC	毒品和犯罪问题 办公室	联合国毒品和犯罪问题办公室
UNOG	日内瓦办事处	联合国日内瓦办事处
UNON	内罗毕办事处	联合国内罗毕办事处
UNOPS	项目署	联合国项目事务署
UNOV	维也纳办事处	联合国维也纳办事处
UNU	联合国大学	联合国大学
UNWTO	世旅组织	世界旅游组织
UN-Women	妇女署	联合国促进性别平等和增强妇女权能署
UPU	万国邮联	万国邮政联盟
WFP	粮食署	世界粮食计划署
WHO	世卫组织	世界卫生组织
WIPO	知识产权组织	世界知识产权组织
WMO	气象组织	世界气象组织

一. 导言

A. 背景

1. 根据联合国秘书处的提议，联合检查组(联检组)2019 年工作方案中列入了审查联合国系统使用多种语文情况这项工作。联合国自成立以来一直强调，使用多种语文对于实现《联合国宪章》第一条所列目标意义重大，对联合国三大支柱——国际和平与安全、发展和人权——贡献不凡。使用多种语文是联合国基因密码的一个固有元素，对联合国系统所有组织而言，它既是一种优势，也是一项共同承诺。

2. 使用多语问题是包括联合国大会在内的联合国系统内许多立法机构和理事机构经常讨论的一个议程项目，自 1995 年以来，大会每两年审议一次。联检组早先关于使用多种语文问题的两次审查¹ 表明，尽管通过了许多决议，² 秘书长也一再发出呼吁，突显会员国极为重视严格遵守为不同机构制定语文安排的规则，但语文平等至今尚未实现，对某些语文的明显偏爱尚待消除。

3. 特别值得一提的是，联检组 2011 年关于使用多种语文的审查报告撰稿人发现，在整个系统全面实行使用多种语文政策方面一再遇到障碍。为了克服这些障碍，检查专员建议，联合国系统各组织应更加严格地遵守各组织秘书处内正式语文平等和公平使用各工作语文的原则。³ 检查专员认为，立法机构或理事机构应采取“大胆措施，在有效实行使用多种语文政策和拨付所需资源之间达成适当的平衡”。⁴

4. 大会呼吁秘书长以联合国系统行政首长协调理事会(首协会)主席的身份，支持“在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法”。⁵ 大会在其关于使用多种语文的最新决议中，明确将这一呼吁与尚未落实的联检组 2011 年关于使用多种语文的报告⁶ 中的建议联系起来。在这方面，秘书长在公开场合一再重申，“使用多种语文有助于保证我们多边体系的效力”，这是联合国的一项核心价值和创始原则。⁷

5. 使用多种语文对于多边交流仍然十分重要。各组织使用多种语文，确保政府间机构作出的决定为其所服务的各国人民所理解、所遵守、所执行、所接受。联合国系统使用多种语言，在全球范围内与最弱势群体进行交流，让冲突各方坐到谈判桌前，提供援助，应对灾害风险，传播对人权和基本自由的了解，增进对所

¹ JIU/REP/2002/11 和 JIU/REP/2011/4。

² 见大会各项决议(大部分每两年发表一次)，可查阅 www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources。

³ JIU/REP/2011/4, 第 197 段。

⁴ JIU/REP/2011/4, 第 199 段。

⁵ 大会第 67/292 号决议、第 69/324 号决议和第 71/328 号决议。

⁶ JIU/REP/2011/4。

⁷ 见“SG on multilingualism – a core value of the United Nations”，可查阅 www.un.int/news/sg-multilingualism%E2%80%94core-value-united-nations。

有人的尊严和正义的理解。⁸ 使用多种语文不啻于联合国系统重申对推进《2030 年可持续发展议程》的承诺，因为这是实现 17 个可持续发展目标不可或缺的手段。

B. 范围和目标

6. 本次审查涵盖联合国秘书处、各基金和方案、各专门机构和国际原子能机构(原子能机构)使用多种语文的情况。本次审查目标是覆盖整个系统，但主要侧重于联合国秘书处，因为它在全系统范围内向许多实体(包括大多数联合国基金和方案)提供语文服务(详情见第 64 段)。

7. 本报告的目的是审查联合国系统各组织使用多种语文的情况，以期审查：

(a) 根据联检组各参加组织立法机构或理事机构通过的有关使用多种语文的决议或决定制定的现行战略、政策、做法和机制；

(b) 激励工作人员推广和加强使用多种语文的措施；

(c) 改善利用外部资源和(与学术界、私营部门和民间社会的)伙伴关系的机会，以及改善利用数字时代的适用语言技术的机会(特别是通信和信息方面的技术，包括社交媒体账户和网站、会议管理、口译、笔译、出版和学习等)；

(d) 联检组以往关于使用多种语文的建设的实际意义和落实情况。

8. 审查还旨在找出在使用多种语文方面取得的经验教训和良好做法，以便在一致和注重成果的框架内在整个联合国系统加以推广，同时加强协调与合作，并酌情增进统一。

C. 局限和挑战

9. 由于一些组织只提交了部分预算数据或没有提交预算数据，因此无法对使用多种语文的全部未满足的需求或益处作完整的说明。一些组织也无法提供关于技术支出和投资的分类数据，以及这些投资所带来的节省或其他进步。总体而言，有几个组织在联检组问卷中未能对提供定性信息的要求作出充分答复。

10. 鉴于联检组早先的报告既没有确定“使用多种语文”的定义，也没有确定“正式语文”或“工作语文”的定义，而在审查期间，大多数谈话对象明确要求确定这些用语在使用多种语文背景下的定义，为此，审查组拟定了一些工作定义，仅供本报告使用(见下文 D 节)。

D. 定义

11. 使用多种语文通常被理解为个人和组织用多种语言进行口头和书面交流的能力。

12. 自联合国成立以来，在联合国各基金、方案和专门机构以及原子能机构成立之初，每个组织的会员国/成员国都指定了公认的语文，作为其完善运作的法定

⁸ 办公厅主任 Maria Luiza Ribeiro Viotti 2017 年 4 月 21 日在第五次谅解备忘录大学会议上关于谅解备忘录网络成立十周年的发言。

语文。在联合国系统大多数组织中，这套最基本的公认语文被称为“正式语文”，并从中指定一部分为“工作语文”。然而，联检组各参加组织在提到其所使用的语文时，“正式语文”与“工作语文”穿插使用，令人困惑。联检组各参加组织的创始文件中都没有给出这两个术语的定义。⁹

13. 为本次审查的目的，联检组认为，会员国/成员国选定并承认为联合国系统各组织立法机构或理事机构决策框架内的一套用于交流的主要语文即为各组织的“正式语文”，用于会员国/成员国代表之间进行口头和书面交流，以及为他们和全球各地的服务对象提供的商定的法定文件、规范性文件和会议文件以及出版物。

14. 同样，在本次审查中，每个组织使用的以下正式语文被视为联合国系统的“工作语文”：(a) 每个组织的秘书处工作人员和其他人员在日常业务中在内部进行口头和书面交流时所用的语文；(b) 在规则和惯例没有要求使用其他正式语文的所有情况下，在会员国/成员国代表之间使用的语文。附件一详细列出了联检组参加组织所用的所有正式语文和工作语文，其中表明，各组织的立法机构或理事机构的工作语文可能与其秘书处的工作语文并不相同。

E. 联合检查组建议的落实情况

15. 早在 2011 年，联检组就在其关于使用多种语文的报告中提出了 15 项建议。¹⁰ 根据联检组网络跟踪系统的信息，向各组织的立法机构或理事机构提出的 4 项建议已基本得到执行，其中包括为使用多种语文提供经费的建议(建议 6、建议 8、建议 12 和建议 15)。联检组各参加组织宣布，向首协会提出的 2 项建议没有实际意义，因此不适用，迄今为止，各参加组织的行政首长既没有单独采取行动，也没有集体采取行动(建议 2 和建议 10)。仅向秘书长提出的 1 项建议已得到充分执行(建议 13)。除极少数例外，向接受联检组审查的参加组织的行政首长提出的其余 8 项建议绝大多数已被接受(建议 1、建议 3、建议 4、建议 5、建议 7、建议 9、建议 11 和建议 14)。参看附件五。

F. 方法

16. 本次对使用多种语文情况的审查于 2019 年 4 月至 2020 年 3 月进行。根据联检组的规范、标准和准则及其内部工作程序，在编写本报告时遵循了以下方法：对大量书面材料进行了审查，对收到和收集的文件、问卷答复和访谈记录中的数据进行了定量和定性分析，包括对获得的信息进行了三角互证和验证。

17. 联检组的问卷收集了联检组大多数参加组织的意见，^{11 12} 包括隶属于这些组织的许多实体的意见。在对所提供的答复进行分析之后，又在日内瓦、纽约、巴黎、罗马和维也纳的各组织总部以及总部以外的工作地点(布鲁塞尔和尼科西亚)进行了

⁹ 例如，就联合国秘书处而言，1983 年 7 月 8 日的 ST/SGB/201 号文件或专门的官方网页都没有提供这种定义，可查阅 www.un.org/en/sections/about-un/official-languages/。

¹⁰ 艾滋病署和妇女署没有参加联检组 2011 年的多语问题审查。

¹¹ 国际贸易中心(国贸中心)和联合国工业发展组织(工发组织)没有参加审查。

¹² 联合国贸易和发展会议(贸发会议)、联合国人类住区规划署(人居署)、联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程处(近东救济工程处)和联合国项目事务署(项目署)没有对联检组问卷作答。

100 多次访谈。参加访谈的有会议和语文事务部门的官员，包括立法机构或理事机构秘书处、出版、信息和通信部门、人力资源部门和语言学习部门的官员。

18. 审查小组亲自和远程(在线)参加了一些相关的语言会议¹³ 和活动，如国际日庆祝活动，包括专门讨论语言或理解语言的方法(使有障碍的人能够口头或书面使用语言的方法)的活动。其中部分活动是在庆祝 2019 年土著语言国际年的背景下组织的。¹⁴

19. 审查小组会见了大学网络中若干教育机构的工作人员，这些大学提供语言课程和语言专业课程，并与联合国系统各组织签订了交流互助双边协定。¹⁵ 同样，审查小组还会见了专注于在联合国促进使用多种语文的大学学者和从业人员。¹⁶

20. 审查小组还约谈了欧洲联盟各主要机构¹⁷ 和其他国际组织的官员，包括国际货币基金组织、泛美卫生组织、经济合作与发展组织(经合组织)、欧洲安全与合作组织、红十字国际委员会和法语国家国际组织的官员。访谈结束后，向一些实体发送了后续问题。除了对华盛顿进行了访问之外，其他时候均举行电话会议，以尽量减少到各参加组织总部以外的出差次数。

21. 审查小组还与会员国/成员国集团和个别会员国/成员国进行了接触，这些国家的代表经常在联合国系统的决策机构或其他机制的框架内就多语问题联合或单独采取行动。

22. 通过问卷答复和访谈获得的信息和意见已根据联检组一贯的保密原则加以处理。本报告主要反映汇总的答复情况，为说明问题而作的引述均未注明出处。

23. 根据《联检组章程》第十一条第 2 款，在报告定稿之前，采用了内部同行审评程序，以征求联检组检查专员的集体智慧。报告草稿还分发给各参加组织，以纠正事实错误，并对调查结果、结论和建议提出意见。报告共提出了 7 项建议，其中 3 项是向各参加组织的立法机构或理事机构(包括联合国大会)提出的，3 项是向各行政首长提出的。最后 1 项建议仅向联合国秘书长提出，供驻地协调员系统采用。

24. 为便于处理报告、落实报告所载建议并监测建议落实情况，附件十三所载表格说明，报告提交有关组织是供采取行动还是仅供参考。该表表明，这些建议是否需要各组织的立法机构或行政首长采取行动。

25. 检查专员谨向协助编写本报告的联合国系统各组织的所有官员和其他组织的代表表示感谢，特别是向参加访谈并欣然分享他们的知识和专长的各位表示感谢。

¹³ 为纪念国际联盟和国际劳工组织(劳工组织)成立一百周年，2019 年 10 月初，日内瓦大学组织了由劳工组织主办的为期两天的国际活动，题为“会议口译 100 年：回顾与展望！”，以总结过去最引人注目的成就，并批判性地讨论未来在会议口译实践、研究和培训方面最突出的挑战。

¹⁴ 见大会第 71/178 号决议。

¹⁵ 日内瓦大学翻译学院、法律和机构翻译研究中心、新索邦大学(又称巴黎三大)高等翻译学院、巴黎跨文化管理与传播学院。

¹⁶ 语言与联合国研究小组是一个独立的学者和从业人员团体，总部设在美利坚合众国，研究与国际语言使用有关的问题。见 www.languageandtheun.org/index.html。

¹⁷ 欧盟委员会和欧洲议会。

二. 立法框架

26. 鉴于联合国会员国的语言多样性，使用多种语文是联合国固有的特点，因为组成联合国的 193 个会员国及这些国家的人民使用许多不同的民族语言。在国家层面，会员国可以实行单语制，这意味着它们只正式承认一种语言为国家及其公民的语言；会员国也可以实行多语制，这意味着不止一种语言获得正式承认。各国的这种语言多样性和丰富性，在创始会员国联合起来成立本组织时无法得到反映。出于实际原因，并考虑到世界上大多数人口的代表性，会员国于 1946 年商定了数量有限的几种语言，用来建立联合国这一政府间组织，然后在联合国内用这些语言进行交流。本组织的原则当中，使用多种语文仍然是多边主义的基石，也是整个联合国系统的核心价值。

27. 在联合国系统内使用多种语文，便是尊重和平等对待每个组织所承认的所有正式语文。使用多种语文的做法在法律上受到各组织创始文件中规定的原始任务授权的约束和规范，多年来还得到联合国通过的其他法律文书(战略框架、行动计划和政策)的补充。联合国系统各组织的所有立法机构和理事机构及其附属机关和委员会自成立以来，均通过了议事规则或职权范围，规定了何为各组织承认的正式语文或工作语文，在议事程序中何时、如何使用这些语文。本报告附件一列出了联合国系统各组织的所有正式语文和工作语文，附件二和附件三列出了确立这些正式语文和工作语文的议事规则或职权范围、规则发布的年份以及刊登规则的官方网站。

A. 任务授权

28. 1945 年，《联合国宪章》签署后，联合国及其主要机关成立；1946 年，大会通过了关于其议事规则的第 2(I)号决议，决定在其议事程序中使用何种语文。¹⁸最初被承认为正式语文的有中文、英文、法文、俄文、西班牙文五种语文，1973 年添加了阿拉伯文，正式语文增加到六种。至此，联合国所有六种正式语文也逐渐成为大会的工作语文。安全理事会在其暂行议事规则中也采用了同样的六种正式语文和工作语文。而经济及社会理事会虽然也承认这六种语文为其正式语文，但议事规则将其工作语文限制为其中三种(英文、法文、西班牙文)。各区域委员会的正式语文有三到四种，工作语文同正式语文。

29. 同样，对这些机构使用的正式语文和工作语文的数量进行比较后可以看出，大会使用的六种语文可被视为联合国系统的标准正式语文，因为大多数联合国基金、方案、专门机构和原子能机构都采用了这套正式语文。

30. 在联检组的参加组织中，万国邮政联盟(万国邮联)是唯一一个立法机构或理事机构只有一种正式语文(法文)的组织。联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)与其他组织也有所不同，其大会使用的语文最多，除联合国六种正式语文之外，还增加了印地文、葡萄牙文和意大利文作为正式语文。联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署(艾滋病署)、国际劳工组织(劳工组织)、万国邮联和世界粮食计划署(粮食署)又有其特殊之处，即这些组织的立法机构或理事机构在议事程序中

¹⁸ 达格·哈马舍尔德图书馆，“Historical Development of United Nations Languages”，可查阅 <http://ask.un.org/faq/14463>。

实际使用的语文数量超过了其各自创始文件中预设的正式语文数量和工作语文数量(见附件一)。但是,只有劳工组织大会超出了这六种语文,将德文列为其第七种工作语文。¹⁹

31. 在《联合国宪章》签署五十周年之际,大会指出,“联合国的普及性及由此产生的多种语文,要求本组织的每一个会员国有权利和义务让其他会员国了解它和让它了解其他会员国,而不论它使用何种正式语文”。²⁰ 随后,大会为了纪念《联合国宪章》签署五十周年,发布了迄今为止专门讨论使用多种语文问题的14项决议(这类决议大部分每两年发布一次)中的第一项,其中请秘书长每两年报告一次使用多种语文的情况。²¹ 世界卫生大会随后宣布,世界卫生组织(世卫组织)的普遍性除其他外建立在使用多种语文的基础上,包括尊重会员国/成员国所选正式语文的平等性和多样性。²²

32. 大会在2020年1月13日关于会议时地分配办法的第74/252号决议中再次强调联合国六种正式语文的平等至关重要,并提醒秘书长,早在1995年就已请秘书长确保平等对待六种正式语文。²³ 同样,1997年,世界卫生大会强调,在规定的时限内以本组织六种正式语文同时分发世界卫生大会和执行委员会的文件是实现会员国平等的基本条件之一。²⁴

33. 最重要的是,大会在2020年1月13日关于会议时地分配办法的第74/252号决议中还强调了会员国及其政府间机构在确定会议管理政策,包括使用多种语文方面的作用。

B. 法律文书: 战略框架、行动计划和政策

34. 联检组在其2011年关于使用多种语文的报告所载的两项建议中,鼓励联合国系统各组织行政首长制定战略并提出战略行动计划,以便在各自组织内有效实行使用多种语文政策。²⁵ 然而,本次审查发现,近10年之后,联合国系统各组织的大多数秘书处尚未执行这两项建议,既没有制定相关战略,也没有提出相关战略行动。因此,联检组大多数参加组织目前都没有一个战略框架来规范和指导本组织总体公平使用各种语文和使用多种语文政策的实施情况(见附件四)。

35. 秘书长在2017年关于使用多种语文的报告中报告了在为秘书处制定使用多种语文战略政策框架方面取得的进展。²⁶ 大会欢迎在考虑到联检组关于使用多

¹⁹ 2019年3月劳工组织给成员国的普通照会。

²⁰ 1995年11月15日大会第50/11号决议。

²¹ 关于使用多种语文的其余决议,见专门讨论其协调事宜的网页:www.un.org/dgacm/content/multilingualism-resources。

²² WHA50.32 (1997)。

²³ 1987大会12月11日第42/207号决议。

²⁴ WHA50.32 (1997)。

²⁵ JIU/REP/2011/4, 建议4和建议1。

²⁶ A/71/757。

种语文的报告中所载的相关建议²⁷ 的情况下，制定全秘书处关于使用多种语文的连贯政策框架，以支持对联合国内部使用多种语文采取全面、协调的办法。²⁸

36. 尽管联合国秘书处没有关于使用多种语文的整体办法，但它遵循的是 1956 年至今的一系列大会决议、秘书长公报、行政指示和通告，内容从工作人员语文标准政策到总部语文与沟通培训股相关政策，应有尽有。²⁹ 正是在这种背景下，使用多种语文问题协调员开始制作全秘书处使用多种语文授权汇总表，以收集大会及其下属机关的所有相关决议，以及权限范围涵盖秘书处的联合国外部和内部监督机构(联检组、审计委员会或内部监督事务厅(监督厅))的相关建议。该汇总表于 2018 年 1 月完成，含有 600 多个条目，定期更新，可在联合国使用多种语文内联网网页(iSeek)上查阅。汇总表列出了每项规定和建议的相关领域和负责执行的实体。使用多种语文也是秘书处 2018-2019 年方案计划和优先事项的一个突出内容，是大会和会议管理部战略和方案主要目标的组成部分，被列入所有次级方案活动。³⁰ 使用多种语文也是当时的新闻部(现称全球传播部)以及当时的管理部(现称管理战略、政策和合规部)同期许多战略目标中的一项内容。³¹

37. 此外，联合国总部语言与沟通培训股和联合国日内瓦办事处语文培训方案最终敲定了联合国语文框架，这是统一整个联合国秘书处和所有正式语文的学习和评估工作的共同框架。³² 秘书处认为，创建这一框架是朝着创建内容更广的多语言框架迈出的关键一步。

38. 同样，联合国各基金和方案都缺乏一项关于使用多种语文的总体政策，而将实施使用多种语文政策的努力建立在不同的政策基础之上。联合国两个专门机构将使用多种语文视为一个组织层面的交叉问题，并在这方面取得了进展。世界知识产权组织(知识产权组织)已经制定一项语文政策，世卫组织已经制定一项行动计划，除联合国秘书处外，迄今仍只有这两个联检组参加组织部分遵守了联检组首先提出的建议。2018 年，世界卫生大会重申其原先关于使用多种语文和尊重各正式语文平等的决议，并重申了旨在促进在该组织内部使用多种语文的几项措施。³³

39. 2016 年，在主管大会和会议管理事务副秘书长(使用多种语文问题协调员)主持的语文安排、文件和出版物问题国际年度会议上，包括联检组大多数参加组织在内的 60 个国际组织的语文和会议事务负责人发表了一项声明(称为《维也纳声

²⁷ JIU/REP/2011/4, 建议 4 和建议 1。

²⁸ 大会第 74/252 号决议。

²⁹ ST/AI/113 (1956)、1983 年 7 月 8 日 ST/SGB/201、ST/AI/316、1985 年 9 月 24 日 ST/SGB/212、ST/IC/2000/86 和 ST/AI/2016/9、ST/IC/2019/5。

³⁰ A/71/6/Rev.1, 方案 1, 第 17-41 页。

³¹ A/71/6/Rev.1, 方案 24, 第 547-552 页, 方案 25 A, 第 554-581 页。

³² 纽约联合国总部语言与沟通培训股和联合国日内瓦办事处语文培训方案, “United Nations Language Framework: UN levels of Language Competence, Harmonization of Language Learning and Assessment”, 2019 年。见 <https://hr.un.org/page/harmonization-language-learning-and-assessment>。

³³ WHA71.15 (2018), 其中提到 WHA52.32 (1997)和 WHA61.12 (2008)。

明》), 主要起因是一些会员国和其他利益攸关方对一些国际组织在使用英语和使用其他正式语文方面的差距日益扩大表示关切。³⁴

40. 声明所载的主要建议是, 各参加组织应要求各自的立法机构或理事机构将这一问题放在其议程的前列, 办法主要是颁布一个明确的多语言框架, 以及继续努力将使用多种语文纳入其组织活动的主流。附件四介绍了联合国系统各组织在过去十年中为制定旨在规范或框定使用多种语文政策作出的各项努力。审查发现, 在联合国共同制度(其中包括一些非联检组参加组织)中, 使用多种语文也没有被纳入这些组织的活动。

41. 以下建议重申了联检组前几份报告所载有关建议的精神, 目的是加强每个组织内部的问责、管控和合规性:

建议 1

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应要求尚未拟定使用多种语文战略政策框架的相关组织的行政首长拟定相关战略政策框架, 以及执行该框架的行政和业务准则, 并在 2022 年年底之前提交通过。

C. 协调员和协调人

42. 联检组 2011 年关于使用多种语文的报告建议 1 呼吁尚未这样做的行政首长:

(a) 任命一名高级官员为使用多种语文问题协调员, 在各自组织内部协调人网络的协助下, 负责提出有效实施多语制的战略行动计划; (b) 定期向其立法机构报告这方面取得的进展。虽然联检组的大多数参加组织报告说, 它们已经接受并执行了这项建议, 但只有极少数组织完全做到了, 有些组织只是部分执行了建议中的一些内容(见附件五)。

43. 2000 年, 联合国秘书处指派主管大会和会议管理助理秘书长担任第一位负责全秘书处使用多种语文问题的协调员。从 2003 年起的 12 年里, 这项任务交给了当时的新闻部(现称全球传播部)的历任主管。2015 年, 这一职责又回到大会和会议管理部主管手中。此后, 历任主管大会和会议管理事务副秘书长被指定为联合国秘书处使用多种语文问题协调员。³⁵

44. 秘书长关于使用多种语文的报告详细阐述了协调员的职权范围;³⁶ 2017 年, 即在这项职务设立 17 年后, 大会第 71/328 号决议核可了协调员的职权范围。根据这项职权范围, 协调员将接收会员国和秘书处各部厅提出的关切和询问, 充当协调人的角色, 在秘书处对使用多种语文问题采取协调、连贯和一致的办法, 发起并提出创新解决方案, 营造有利于使用多种语文的组织文化, 以此来激励所有部厅。

³⁴ IAMLADP/2016, 第 2 页。

³⁵ 根据大会第 69/250 号、第 70/9 号和第 71/262 号决议, 主管大会和会议管理事务副秘书长被任命为全秘书处使用多种语文问题协调员。

³⁶ A/71/757。

45. 秘书长与主管大会和会议管理副秘书长签署的 2018 年和 2019 年年度契约协议内载有一项与副秘书长在协调全秘书处使用多种语文方面的任务和职责有关的具体目标。简而言之，副秘书长签署契约即承诺，除其他外，按照使用多种语文问题协调员的职权范围履行职责，以便对使用多种语文问题采取协调一致的方式。在年度契约中增加这一与使用多种语文有关的目标，符合检查专员在 2011 年报告中提出的一项软性建议。³⁷

46. 秘书长在 2007 年关于使用多种语文的报告中，建议参照妇女问题协调人网络，建立使用多种语文问题协调人网络，负责确保在各部门各种工作方案和日常活动中考虑使用多种语文。³⁸ 大会在关于使用多种语文的第 61/266 号决议中注意到这一提议，后来在主管传播和新闻事务副秘书长的主持下建立了这一网络。然而，这个网络在建立后并没有按计划变成现实。自 2013 年以来，大会一直特别吁请秘书长继续发展协调人网络，支持使用多种语文问题协调员执行相关决议并在秘书处内将使用多种语文主流化。³⁹

47. 最近又重启了协调人网络，联合国秘书处内几乎所有单位都指定了协调人，在某些情况下还指定了候补协调人(见附件六)。随着秘书处权力下放新框架的建立，以前由政治和建设和平事务部及和平行动部协调人代表的外地特派团也指定了自己的协调人。因此，截至 2020 年 2 月，秘书处共有 51 个单位指定了 75 名协调人及候补协调人。⁴⁰ 自 2016 年 5 月以来，由使用多种语文问题协调员主持召开了关于各种议题的协调人会议。所有会议报告都可以在联合国秘书处的内联网(iSeek)使用多种语文问题专门网页上查阅。作为秘书长关于使用多种语文的报告的补充资料，2017 年公布了使用多种语文问题协调人的七项职责，参加这些定期会议便是其中之一。⁴¹ 参看以下插图 1:

插图 1

联合国秘书处使用多种语文问题协调人职责清单

1. 为部厅负责人执行相关任务提供支持，并确保在部厅的工作计划和日常活动中考虑使用多种语文；
2. 传播使用多种语文问题协调员提出的政策和指南，并提高对支持在各自部厅工作环境中使用多种语文的相关任务的认知；
3. 监测和定期报告在执行与使用多种语文有关的任务方面取得的进展以及在促进使用多种语文方面遇到的悬而未决的问题或障碍；
4. 监测各部门公开网站遵守新闻部制定的联合国网站创建和维护指南的情况；
5. 为制定和实现使用多种语文的短期和长期目标作出贡献；

³⁷ JIU/REP/2011/4, 第 22 段。

³⁸ A/61/317。

³⁹ 大会第 67/292 号决议和第 69/324 号决议。

⁴⁰ 见 2020 年 2 月 11 日更新的清单，可查阅 www.un.org/dgacm/content/multilingualism-network-focal-points。

⁴¹ A/71/757。

6. 寻求创造性的解决办法和措施，以执行大会的任务，包括与其他部厅协作和交流最佳做法，并与包括会员国和学术机构在内的外部实体建立伙伴关系；
7. 出席和参加协调人的定期会议，以评估取得的进展，找出尚存的障碍，并酌情讨论政策和办法。

48. 大会在一系列决议中赋予秘书长关于使用多种语文的广泛授权。在关于使用多种语文问题的一项最新决议中，任务授权规定，除其他外，使用多种语文是本组织的核心价值，秘书长有责任将使用多种语文纳入秘书处活动的主流。大会还邀请秘书长以首协会主席的身份，“支持在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法”。⁴² 大会明确指出，这一要求符合联检组上一份关于使用多种语文的报告，其中载有本着同样精神提出的建议。⁴³

49. 秘书长在 2017 年关于使用多种语文的报告中报告了在许多领域取得的进展，特别是在为秘书处制定使用多种语文政策框架方面取得的进展，⁴⁴ 但是，关于大会向作为首协会主席的秘书长提出的支持在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法的具体要求，从 2013 年到 2017 年都没有取得任何进展，自 2011 年以来，也未对联检组的相关建议采取任何行动。⁴⁵

50. 2018 年，秘书长在高级管理人员与他签署的所有年度契约中，将使用多种语文作为一项标准目标，以求将其纳入秘书处所有部厅的活动和业务。从 2019 年起，高级管理人员在签署的契约中，作为他们对多样性的总体承诺的一部分，承诺在各自部厅实施使用多种语文政策。

51. 在全系统一级，秘书长指派联合国秘书处使用多种语文问题协调员在首协会秘书处的支持下，在首协会成员组织之间发起和引领关于使用多种语文问题的对话。在首协会一级讨论使用多种语文作为一个贯穿各领域的组织问题可能对整个系统有益，并能推动所有组织按照大会的有关要求和尚未落实的联检组建议，对使用多种语文问题采取协调一致的办法。⁴⁶

52. 作为在全系统一级开始讨论使用多种语文问题的第一步，协调员办公室于 2019 年春季向首协会所有成员组织发出了一份调查问卷。调查的重点是收集和分享相关信息和文件，以便最终在首协会网站上公布。然而，令人遗憾的是，调查结果没有定论，因为联检组一半以上的参加组织没有回复，或者迟迟没有提供信息。

53. 从回复中发现，存在差异的另一个领域是，指定的使用多种语文问题协调人的资历和权力。例如，虽然大多数首协会成员组织都任命了高级官员(主要是司长级官员)或部门负责人担任使用多种语文问题协调人，但联合国开发计划署(开发署)和联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)则指定了初级工作人员担任在首协会的代表(见附件六)。此外，被任命为各自组织使用多种语文问题协调

⁴² 大会第 71/328 号决议，第 11 段。

⁴³ JIU/REP/2011/4，建议 4、建议 5 和建议 10。

⁴⁴ A/71/757。

⁴⁵ JIU/REP/2011/4，建议 2，结合建议 5。

⁴⁶ 大会第 71/328 号决议，第 11 段，结合大会第 73/761 号决议，第 22 段。

人出席首协会的高级官员在访谈中表示，尽管他们级别较高，但他们当中有许多人并没有实权在自己的组织中促进和实施使用多种语文政策。之所以出现这种情况，不是因为相关组织内对他们担任协调人一事缺乏认可和认识，就是因为没有职权范围来明确界定他们的职责并授权他们在其职责范围之外在整个组织内提出倡议。在许多情况下，协调人只负责收集和报告有关语文问题的信息。

54. 联检组在 2011 年关于使用多种语文的报告中，已经建议各组织的行政首长任命高级官员担任使用多种语文问题协调员，他们应在各自组织的协调人网络的协助下实行使用多种语文政策。⁴⁷ 鉴于联检组各参加组织的行政首长没有考虑到充分执行这项建议所需的所有要素，有关组织应重新考虑使用多种语文问题协调员的任命条件和职责。

55. 执行以下建议将大大加强各组织内部的连贯性和统一性，确保充分监测和遵守各组织平等使用多种语文的情况，包括在最高级别平等使用多种语文的情况：

建议 2

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应要求尚未任命使用多种语文问题协调员或协调人的相关组织的行政首长，在 2022 年年底之前任命一名高级官员担任使用多种语文问题协调员或协调人，并明确界定其职责和授权，让其负责在相关组织内部协调使用多种语文战略政策框架的实施工作。

⁴⁷ JIU/REP/2011/4, 建议 1。

三. 在管理工作中使用多种语文

A. 履行任务的权力

56. 联合国系统立法机构或理事机构，包括其附属机构和委员会的议事规则或职权范围及工作方式，授权各组织的行政首长代表其支持政府间谈判和进程，包括维护使用多种语文的原则(见附件二)。行政首长通常将这一任务交给这些机构的秘书处或各组织的会议事务部门，后者的任务是为会员国/成员国的审议和决策工作提供适当的多语言框架。

57. 联合国系统所有组织都编制和公布每年组办的所有立法机构或理事机构会议和委员会会议的多语记录。正式记录包括录音录像和文件(包括文本形式的报告)，对于会员国跟踪讨论情况、保留机构记忆和方便查询非常重要。

58. 大会、安全理事会、经济及社会理事会及其各委员会和附属机构以及一些政府间特设机构、特别会议、专家机构和会员国在纽约联合国总部、联合国日内瓦办事处、维也纳办事处和内罗毕办事处举行的众多会议，以及大会授权在这四个工作地点以外举行的其他任何会议，都由秘书处以下会议管理部门提供服务：大会和会议管理部、联合国日内瓦办事处会议管理司、联合国维也纳办事处会议管理处、联合国内罗毕办事处会议事务司，其业务经费由经常预算第 2 款提供。此外，各区域委员会也有自己的会议业务，经费由该委员会的预算提供。第 2 款及其四个次级方案的目的是促进和加强会员国之间的对话与合作，确保这些机构根据《联合国宪章》以及大会和经济及社会理事会的相关议事规则和决议顺利运作，特别是根据关于会议时地分配办法和使用多种语文的相关议事规则和决议顺利运作。秘书长每年提交一份会议时地分配办法报告，供会议委员会年度会议审议。根据第 43/222 B 号决议，大会根据会议委员会的咨询意见，就会议的组织和服务提供了政府间总体指导，其中也涉及大会和会议管理部以及其他三个主要工作地点的会议部门实施多语制的一些问题。

59. 大会负责审查大会和会议管理部及其他会议服务部门遵守其规范性文件和会议文件语文监管框架的情况。例如，大会议事规则第 55 条规定，在大会届会期间，《联合国日刊》应以大会各种语文印发，但这项规定多年来没有得到充分遵守。自创刊以来，《日刊》全年以英文和法文印发，只有在 9 月至 12 月大会届会期间也以大会其他四种正式语文和工作语文印发。然而，在会员国呼吁联合国秘书处适用这条规则之后，⁴⁸ 自 2018 年以来，《日刊》全年以所有六种正式语文印发，只有涉及非正式会议和信息的部分内容继续仅以英文和法文印发。

60. 一种语文被承认为正式语文或工作语文，意味着它与其他所有获承认的正式语文或工作语文是平等的。因此，在有关机构的所有议事程序中，应保证在与其他正式语文或工作语文平等的条件下使用该语文。具体而言，正式文件以所有正式语文同时印发是实现正式语文平等的关键所在，而所有正式语文平等是联合国使用多种语文政策的一个支柱。这就是为什么全系统的所有立法机构或理事机构都要求按照各自的任务规定，平等对待所有正式语文和工作语文。附件七和附件八列出了向全系统立法机构或理事机构及其下属机关提交文件的截止日期。在联

⁴⁸ 大会第 70/305 号、第 71/323 号和第 72/323 号决议。

联合国系统中，仅有联合国秘书处和国际电信联盟(国际电联)这两个组织在规定使用多种语文的决议中也提到平等对待所有正式语文。⁴⁹

61. 大会和会议管理部主管以高级管理人员身份与秘书长签署年度契约，承诺平等对待联合国所有正式语文，并为此承担责任。为了交付成果，该契约将确保提供有效的多语种服务，包括平等对待所有正式语文，为政府间机构的审议和决策进程提供便利，作为副秘书长的主要方案目标。

B. 各语言部门的职责、表现与创新

62. 联合国秘书处大会和会议管理部各语文处的结构、规模和预算反映了联合国的普遍性，远远超过联检组的其他任何参加组织和联合国共同制度下的其他任何组织。大会部和其他三大工作地点的会议管理业务的职责对本系统非常重要，而且工作量极大。大会和会议管理部为联合国所有主要机关提供服务。该部门和会议业务部门还为大多数联合国基金和方案(艾滋病署和粮食署除外)⁵⁰ 的立法机构或理事机构及其许多下属机关和常设机构，包括所有人权条约机构和特别程序任务负责人提供全部或部分服务。即使把联合国系统各专门机构所有语文部门的所有工作人员都加在一起，他们的总数也少于大会和会议管理部雇用的正规工作人员。由联检组参加组织的所有语文处提供服务的会议总数根本无法与每年由大会和会议管理部以及联合国日内瓦办事处会议管理司提供服务的会议数量相比。

表 1

2018 年回答问卷的联合检查组参加组织提供的语文服务数据

联检组参加组织	工作人员 人数	配备口译服务的会议		笔译(字数)
		列入会议 日历的会议	未列入会议 日历的会议	
联合国				
大会部	1 011	2 521	417	134 635 173
联合国日内瓦办事处/会议管理司	604	2 661	503	71 903 107
联合国内罗毕办事处/会议事务司	144	10	425	6 122 256
联合国维也纳办事处/会议管理处	181	375	194	21 436 408
非洲经委会	7	34	9	2 295 071
拉加经委会	11	44	0	1 179 988
亚太经社会	43	18	0	808 741
西亚经社会	33	190	10	2 436 917
粮食署	23	69	5	4 796 000

⁴⁹ 国际电联全权代表会议，第 154 号决议(订正本，迪拜，2018 年)。

⁵⁰ 国际贸易中心(国贸中心)、贸发会议、开发署、联合国环境规划署(环境署)、联合国人口基金(人口基金)、人居署、联合国难民事务高级专员办事处(难民署)、联合国儿童基金会(儿基会)、联合国毒品和犯罪问题办公室(毒品和犯罪问题办公室)、项目署和妇女署。

联检组参加组织	工作人员 人数	配备口译服务的会议		笔译(字数)
		列入会议 日历的会议	未列入会议 日历的会议	
粮农组织	62	178	0	12 400 757
国际原子能机构	44	10	0	8 841 621
国际民航组织	89	181	0	10 800 000
劳工组织	93	40	0	12 242 579
国际海事组织	62	18	0	1 851 207
国际电联	55	56	0	43 207 页
教科文组织	36	208	0	28 844 页
世旅组织	4	6	8	980 000
万国邮联	21	80	0	5 324 525
世卫组织	52	101	0	14 300 000
知识产权组织	42	24	50	20 399 138
世界气象组织	14	24	0	4 366 000

简称：大会部是指大会和会议管理部。

1. 口译服务

63. 太初有道，一切从说出的第一个词开始。在几乎所有由联合国主持召开的会议上，这个词都会用联合国六种正式语文(阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文)中的一种说出来，而且会立即同步翻译成其他语文。大会和会议管理部早先专门介绍其口译处的网页上这段鼓舞人心的话贴切地描述了大会部口译员在这些会议上无处不在的身影及其提供的服务。在整个联合国系统，这些服务主要在立法机构或理事机构的正式会议上提供，在这些会议上，联合国系统各组织的秘书处有义务提供口译服务。虽然口译服务优先向有权按要求获得口译服务的机构会议提供，但如果有能力配置，也会向其他会议提供口译服务。例如，如果有能力这样做，联合国秘书处还会为各大会员国集团(如 77 国集团和中国、不结盟运动等)提供口译服务。

64. 因此，在联合国秘书处，口译处的口译员负责确保代表和出席政府间会议的其他人几乎能够即刻理解其他人所说的话。他们为大会、安全理事会、经济及社会理事会及其所有附属机构以及其他许多政府间机构和会议提供六种正式语文之间的同声传译。

65. 口译员在封闭的口译箱子里工作，既可以看到作为口译服务对象的与会者，也可以听到他们的声音。他们必须准备好有关会议的所有信息和文件。可以在网上查阅各种词汇和材料汇编，即所有正式语文的词汇和术语记录，而这些记录随时更新。除同声传译外，联合国秘书处口译处工作人员还必须在某些会议上提供交替传译，其中包括国家元首和政府首脑与秘书长的会晤、与安全理事会主席或经济及社会理事会主席就特定政治局势进行的磋商、公务访问和特别调查、新闻发布会和其他特别活动。

66. 虽然联合国秘书处会议事务部门在全球各工作地点雇用了大量正规和临时工作人员，但联合国系统其他组织的大多数语文服务部门的工作人员数量并不多

(如联合国粮食及农业组织(粮农组织)和国际民用航空组织(国际民航组织)), 有些甚至仅有一名首席口译员(如艾滋病署、劳工组织和知识产权组织), 有些雇用和管理大批自由职业口译员(如世卫组织)来应对高峰期以及立法机构或理事机构的其他会议。经合组织和欧洲安全与合作组织也采用了同样的做法, 它们将员工和自由职业者混合使用, 因为会议数量不足、频率有限, 不值得按职员聘用合同常年雇用更多口译员, 花费相关费用。

2. 会议文件和规范性文件的翻译

67. 将会议文件和规范性文件译成所有正式语文是多边主义的一项重要内容, 因此, 翻译是联合国系统所有组织的文件处理流程中不可或缺的一步。例如, 2018年, 大会和会议管理部为满足其服务的立法机构和理事机构的文件需求, 翻译的总字数超过 2.38 亿。

68. 联合国的大多数基金和方案, 特别是总部设在纽约的基金和方案, 其立法机构或理事机构也在纽约开会, 它们主要依靠大会和会议管理部来满足其部分会议需求。例如, 联合国儿童基金会(儿基会)执行局秘书办公室将执行局的一些文件提交大会和会议管理部处理和翻译。联合国开发计划署/联合国人口基金/联合国项目事务厅执行局秘书处的作用是为这些组织(包括开发署)的立法机构提供支助。大会和会议管理部在执行局每届会议之前, 向立法机构或理事机构主席报告开发署遵守翻译时间表的情况。

69. 显然, 要提高文件处理工作的效率和效力、节约开支, 都应应将流程中的翻译环节纳入相应计划。在联合国秘书处, 主要通过相关会议管理软件对会议事务进行全球统筹管理, 目的是全面协调四个主要会议服务工作地点的翻译工作流程。虽然这项工作仍在进行中, 但已经推出的一些举措旨在解决与翻译的质量、及时性和成本有关的问题。文件处理链得益于大会和会议管理部的计算机辅助翻译工具 eLUNa 所带来的持续效率。⁵¹

70. 这项工具是由内部开发的, 专门用于联合国文件翻译, 于 2014 年推出, 使用这项工具可即时获取: (a) 以前翻译过的文件; (b) 术语记录; (c) 机器翻译系统。秘书处的一些部厅, 包括总部、联合国日内瓦办事处、联合国维也纳办事处、联合国内罗毕办事处、非洲经济委员会(非洲经委会)、拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)和西亚经济社会委员会(西亚经社会)的会议服务部门都可以使用 eLUNa。2019 年 12 月, 为了实现会议和文件管理工作流程自动化和精简化, 还在亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)成功部署和实施了 eLUNa。2020 年年初, 由于 COVID-19 疫情的爆发, 需要加快翻译宣传材料, 因此全球传播部也开始使用 eLUNa。2020 年开始在联合国秘书处以外全系统层面使用 eLUNa, 包括国际海事组织(海事组织)、世界气象组织(气象组织)和世卫组织, 而教科文组织已经实施了一段时间。

71. 知识产权组织跟踪了数字技术领域的最新发展, 这些技术发展为提高服务的速度和质量提供了机会, 同时在编制各理事机构、委员会和工作组的会议记录方面也取得了显著的成本效益。知识产权组织成员国大会批准了一个试点项目, 该项目提出了一种新的方法, 将提供丰富的、有数字索引因而可通过计算机搜索的

⁵¹ 首字母缩略词 eLUNa 代表“联合国电子语文”, 是专门为联合国内部笔译员和逐字记录员开发的在线计算机辅助翻译工具的名称。它提供翻译界面的常用功能。

会议视频录像，并辅之以使用知识产权组织人工智能工具自动生成的六种正式语文的文本记录。⁵² 这一项目如果取得成功，知识产权组织便能分阶段停止目前高度耗费资源的会议逐字记录制作流程。然而，语言专业人士认为，自动记录稿需要通过机器翻译作进一步处理，无法达到与逐字记录员所做记录和翻译相同的质量。

3. 新兴创新：人工智能和信息技术在语文部门的作用

72. 知识产权组织秘书处向知识产权组织成员国和联合国系统各组织免费提供知识产权组织人工智能工具(包括但不限于 WIPO Speech-to-Text 和 WIPO Translate)，从而有可能在整个联合国系统实现节约。⁵³ 一些组织已经签署了许可协议，并正在积极使用知识产权组织的人工智能工具，其他组织则表示很有兴趣在未来使用这些工具。截至 2020 年 5 月，已向联合国系统的 17 个组织和其他政府间组织发放了 WIPO Translate 和 WIPO Speech-to-Text 的使用许可。

73. 知识产权组织秘书处还按照商定的条款和条件向感兴趣的私营部门实体提供这些工具。在传播知识产权组织人工智能技术时，知识产权组织秘书处考虑到知识产权组织人工智能工具的知识产权问题。因此，该组织与这些服务的用户签订合同，在更广泛地传播知识产权组织人工智能技术和保护该组织自身知识产权的实质之间取得了适当的平衡。

74. 知识产权组织与经合组织翻译部门合作，启动了第一个在联合国系统外实施神经机器翻译的试点项目。经合组织翻译部门专门研究机器翻译工具的特别小组利用知识产权组织的算法，根据本组织的内容，科学地开发了英译法的神经网络。经合组织官员相信项目测试所取得初步结果的客观性。根据试点项目的评估结果，神经机器翻译文本的准确率平均可达 38% 至 40%。这意味着，使用机器翻译工具可以使经合组织生产率得以提升(25% 至 50%)，笔译员的工作性质将转向机器翻译后审校。

75. 与此同时，eLUNa 套件允许直接访问术语和其他参考资料，广泛使用 eLUNa 缩短了翻译实际工作中的学习曲线，因为笔译员进行的一些参考资料查询现在也实现了自动化，新聘人员因而能够更快地开始自译自审。因此，联合国秘书处提议，笔译部门应转向一种新设计，更多地依靠自译自审，而不是先译后审两套流程。这种人员配置计划可能适用于所有在翻译部门采用 eLUNa 的组织。

76. 随着 eLUNa 研究功能的全面自动化，语文参考资料助理的职位变得多余，因此不再需要这个单位。这只是语言技术如何在未来提高效率的又一个例子。

77. 在首协会高级别管理委员会于 2017 年通过联合国规范性文件和会议文件语义互操作性框架⁵⁴ 后，首协会成员组织开始应用该框架，目的是通过将传统文字处理文件中包含的信息网转变为可由计算机解释的数据网，创造创新服务，从而创建一个全系统的文件生态系统，以促进协作和降低信息管理成本。

⁵² 知识产权组织的联络人将提供与 WIPO A/59/9 相对应的大会决定的参考编号。

⁵³ WIPO A/59/9, 第 6 页。

⁵⁴ 首协会，“UN Semantic Interoperability Framework”，可查阅 www.unsystem.org/content/unsif-akn4un。

78. 为了在该框架下编写供全系统使用的互通文件，首协会成员组织制定并采用了一个名为“联合国系统 Akoma Ntoso 格式” (AKN4UN)的语义标记办法。这种语义标记办法基于国际接受和认可的原始语义标记技术标准“Akoma Ntoso 格式”，⁵⁵ 用于对国家一级的会议文件和规范性文件⁵⁶ 进行编码。该标准仿照 XML⁵⁷ 文件类型而制定，现已作了重新调整，以适应联合国对这类文件的具体要求。

79. 2019 年，联检组报告称，国际电联指出，随着通信技术的进步，该组织大部分外包翻译工作现在都是远程进行的，省去了出差的需要，从而节省了时间和成本。⁵⁸ 在本次审查期间，泛美卫生组织还报告说，使用远程翻译，按较低的当地费率付费，节省了成本。泛美卫生组织官员表示，按当地费率支付不会影响服务质量。

80. 在经合组织，笔译团队是根据他们在特定领域的专长来划分的。有特定专长的笔译人员对团队中的其他人进行专业领域的培训。多年来，这种需求似乎在不断演变，新的情况会不断出现。例如，如今农业与核科学和税收联系在一起，所以笔译人员应该熟悉所有这些领域的术语，才能翻译得准确。

81. 教科文组织采用了一种在决策会议上支持语文服务的良好做法，除了在理事机构会议上提供六种联合国正式语文的同声传译之外，会议室还配备了显示英法两种字幕的屏幕。附件九列出联检组参加组织使用的所有技术工具。

82. 2018 年 12 月，知识产权组织语文服务部门和联合国大会和会议管理部向首协会高级别管理委员会信通技术网络成员介绍了 WIPO Translate 和 eLUNa 这两个语文翻译平台。这些介绍是首协会成员组织所开展的宣传运动的一部分，目的是鼓励其各自的信通技术部门采用这些平台，将其纳入工作流程，并为其未来的研发作出贡献。⁵⁹

83. 令人遗憾的是，本次审查表明，许多组织的信通技术部门没有参与计算机辅助翻译工具的开发和利用。此外，其他一些部门，如各组织的新闻和传播部门，似乎也没有从这一领域的技术发展中受益。联合国全球传播部的情况也是如此，直到 2020 年年初 COVID-19 疫情爆发，该部才用上 eLUNa 套件，以便如上所述加快翻译宣传材料，以应对紧急情况。检查专员敦促联合国系统各组织的行政首长审查将内部开发的语文技术纳入其组织信息技术系统和工具包的情况，以便在各自秘书处内推广使用，并在这一领域采取整体办法。

⁵⁵ “联合国系统 Akoma Ntoso 格式”是一套简单的技术中立的电子表述形式，用 XML 格式表述联合国会议文件和立法文件。

⁵⁶ Akoma Ntoso 在西非阿坎语中的意思是“心心相连”，它最初是为经济和社会事务部开发的，目的是支持会员国的国家议会采用现代信息技术。

⁵⁷ XML 是一种标记语言，其创建目的是为了定义一种句法，以便对人类和机器都能阅读的文档进行编码。

⁵⁸ JIU/REP/2019/9, 第 210 段。

⁵⁹ CEB/2018/HLCM/ICT/18, 第 8-9 段。

4. 语文服务的质量保证、质量控制和评估

84. 全系统协作努力促进实施使用多种语文的官方政策的一个很好的例子是，在首协会一级进行了谈判，并于 2019 年续签了首协会成员(其中包括联检组大多数参加组织)与代表大部分语言专业人员群体的两个国际专业协会的部门协议。这两个国际专业协会是国际会议笔译员协会和国际会议口译员协会。这两份单独续签的协议规定了自由职业语言专业人员的雇用条件，即短期会议笔译员和会议口译员以及其他从事相关职能人员的雇用条件。附件十二列出了这两项协议的缔约方和观察员。正如联检组 2011 年关于使用多种语文情况的报告和本报告所解释的那样，这些协议对于吸引急需的合格自由职业者前来支持联合国系统各组织语文部门的工作非常重要，因为其中确立了他们的工作条件，并提供保护，防止潜在的违规行为，包括在实地以及在危险和危及生命的情况下。⁶⁰ 然而，据大会和会议管理部称，这些协议包含的条款并不完全符合人力资源规范框架，必须对其进行审查，以确保所有工作人员得到平等对待。

85. 全系统有几个精心设计的监测和审查机制，用于评估各组织的支助服务在政府间决策机构实行使用多种语文政策方面的合规情况。几十年前，世界卫生大会要求世卫组织总干事在该组织与成员国的关系中确保严格实施本组织有关确定语言应用的规则。⁶¹ 具体而言，大会请总干事确保与世界卫生大会和该组织执行局议程有关的文件以该组织的六种正式语文同时及时分发，并确保在准备好所有正式语文版本之前不得分发这些文件，以遵守会员国待遇平等的原则。

86. 会员国的满意度是会议管理和会议服务的一个关键业绩指标。⁶² 虽然这已是联合国秘书处的常规做法，但大会还是请秘书长继续探索评价用户满意度的最佳做法和手法，设法提高质量调查的答复率，并定期向大会报告取得的成果。⁶³

87. 此外，大会还请秘书长继续确保大会和会议管理部采取措施，征求会员国对所获会议服务质量的评价意见，以此作为大会部的一项关键业绩指标，使会员国均有均等机会完全按照大会相关决议，以六种联合国正式语文提出评价意见。⁶⁴

88. 大会和会议管理部努力寻求会员国对向其提供的服务质量作出评价，同时考虑到会员国以书面形式或在会议期间提出的意见和投诉。大会请秘书长加紧探讨评价客户满意度的最佳做法和手法，包括创新途径，以便系统收集和分析来自会员国及各委员会主席和秘书对会议服务质量的反馈，并向大会第七十五届会议报告有关情况。⁶⁵ 同样，大会还请秘书长通过每年至少举行一次会议，但每年不得超过两次会议，继续征求对秘书处提供的会议服务质量的评价意见，保证会员国能够就任何会议相关或特定语文事项，平等地以六种联合国正式语文中的任何一种语文提出评价意见并索要信息。⁶⁶

⁶⁰ JIU/REP/2011/4, 第 128-138 段，包括建议 13。

⁶¹ WHA50.32 (1997)。

⁶² 大会第 74/252 号决议，第 42 段。

⁶³ 同上，第 44 段。

⁶⁴ 大会第 74/252 号决议，第 43 段。

⁶⁵ 同上，第 45 段。

⁶⁶ 同上，第 46 段。

89. 联合国维也纳办事处会议管理处推出了一项可在会议室里用手持平板电脑进行的满意度调查。这些数据被汇总起来，供该处管理层分析之用，并征求所有利益攸关方的反馈意见。代表们欢迎这项调查，认为这是他们表达意见的机会，事实证明，这项调查是该处了解代表需求的有用信息来源。联合国日内瓦办事处会议管理司也设计了一项类似的在线满意度调查，自 2012 年以来一直在使用。调查结果与会员国和其他各方分享。为了触及更多与会者并进一步提高回复率，该司于 2020 年开始试行一个基于网络的受众互动工具，用于在某些会议期间收集即时反馈。

90. 监督厅 2014 年至 2017 年对大会和会议管理部的最新评价报告发现，会员国对口译服务的正式反馈以表扬为主，即使有少数对质量不满的报告，在大会部的反馈中也得到了适当处理。⁶⁷ 根据监督厅的同一项评价，会员国对笔译的正式反馈也同样是正面的，这证实了同一时期就同一主题进行的客户调查的结果。⁶⁸

91. 2018 年，国际电联全权代表会议确定了 2016 年成立的国际电联理事会六种正式语文⁶⁹ 使用工作组⁷⁰ 的职权范围。该工作组的主要目的是，监测国际电联秘书处是否继续采取一切必要措施，确保平等使用国际电联的六种正式语文，提供国际电联文件的口笔译服务，并向下一次全权代表会议报告在执行相关决议方面取得的进展。理事会工作组与国际电联技术协调委员会和理事会财政和人力资源工作组合作。2019 年，理事会工作组介绍了对国际电联笔译和口译程序的研究和评估结果，鼓励国际电联秘书处继续寻求改进，包括引入创新来实现潜在的节约和效率。

5. 会员国和语文分组作为语文服务主要利益攸关方

92. 联合国秘书处使用多种语文问题协调员最近加强了与会员国的伙伴关系。⁷¹ 为此目的，应来自广泛语文分组的有关会员国的要求，协调员亲自或通过其代表定期就使用多种语文的问题与这些会员国(包括根据外勤支助部的建议与部队和警察派遣国)举行情况交流会并交换信函。协调员还在每次庆祝语文日之前与各语文分组联络，并定期参加这类活动。⁷²

93. 联检组团队在日内瓦和纽约会见了一些会员国的代表，他们集体或个别地对联合国系统各组织的一些语文问题表现出积极的兴趣，并同意向联检组陈述各自的立场。⁷³ 联检组在日内瓦和纽约都与法语国家集团进行了约谈，其中包括法语国家国际组织成员国、准成员和观察员国的所有常驻代表。法语国家大使小组设有约 10 名常驻代表组成的执行局，其中有一名主席和几名副主席，他们或是负责一个特定的机构(如安全理事会、大会或经济及社会理事会)，或是负责一个

⁶⁷ E/AC.51/2019/5, 第 38 段。

⁶⁸ 同上，第 39 段。

⁶⁹ 国际电联第 154 号决议(订正版，迪拜，2018 年)。

⁷⁰ 国际电联理事会第 1372 (2015)号决议。

⁷¹ A/73/761, 第 23 段。

⁷² 同上，第 24 段。

⁷³ 孟加拉国、多民族玻利维亚国、吉布提、多米尼加共和国、法国、日本、墨西哥、巴拿马、巴拉圭、葡萄牙、俄罗斯联邦、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、乌拉圭和委内瑞拉玻利瓦尔共和国。

特定的实质性议题(如维持和平和建设和平、发展与可持续发展目标、人权、使用多种语文和法语国家)。该小组由法语国家国际组织纽约办事处以及日内瓦办事处和维也纳办事处在当地提供支持。联检组团队在纽约访问期间没有机会会见西班牙语国家集团的代表。在日内瓦则组织了一次与会者众多的集体访谈。西班牙语国家集团被称为联合国西班牙语之友小组,于2013年正式成立,当时该小组的章程在阿根廷常驻代表给秘书长的信中作为附件正式分发。⁷⁴ 该小组在四委(和相关的新闻委员会)有关新闻问题的议程项目和关于使用多种语文的议程项目下特别活跃。在纽约,联检组团队还会见了葡萄牙语国家集团(葡萄牙语国家共同体)的代表。

94. 法语国家国际组织根据大会第71/289号决议第24和第35段,在秘书长办公厅和使用多种语文问题协调员的支持下,协助聘请了一名外部顾问,对秘书处内部和类似组织环境下的现行政策和做法进行了审查。

95. 根据大会1974年12月18日第3355(XXIX)号决议设立的德文翻译科⁷⁵ 将继续将大会和安全理事会的所有决议和决定以及联合国其他重要文件翻译成德文。该科由奥地利、德国、列支敦士登和瑞士捐款的信托基金出资。⁷⁶

6. 语言部门的继任规划

96. 鉴于高质量的笔译和口译在世界各个领域的重要性,要吸引有经验、有能力的语文专业人员为语文部门工作,国际竞争是实实在在的。因此,补充和建设语文专业人员的能力是一项艰巨的任务。为此,联合国系统各组织从语言专业在校学生那里努力吸引和培训潜在的语文工作者。秘书处继续使用所有正式语文的社交媒体,让人们更多地了解所有工作地点会议服务方面的工作机会。

97. 原子能机构的法定最长服务年限为七年,这一规定也适用于专业及以上职类的语文工作人员。语言部门试图让新员工与有经验的长期员工搭配,以保持平衡。此外,对于长期继任规划而言,实习生被认为举足轻重。在语言部门提供实习机会是朝着增加未来潜在翻译人才的方向迈出的正确的一步。

98. 国际农业发展基金(农发基金)从实习生中挑选未来翻译人员建立名册,这些实习生逐渐接受农发基金术语和工作环境方面的培训。经过一段冷静期后,实习生可能会被聘为外部顾问或自由职业者。

99. 泛美卫生组织的翻译部门引入了一个让实习生向职业生涯过渡的系统。该组织有一个项目,允许除实习以外没有其他工作经验的初级研究生口译员和笔译员作为初级专业人员开始职业生涯,工资是其他同事的一半。这对该组织来说是一个双赢的解决方案,仍处于学习阶段的初级专业人员获得了工作经验,而泛美卫生组织则获得了更加经济实惠的人力资源,他们接受过术语方面的培训,并可能继续留任,接手正式语言专业人员的职责。

100. 自2015年以来,联合国秘书处扩大了针对年轻语文专业人员的竞争性考试的宣传,包括在社交媒体上。联合国网站和社交媒体上发布了视频,解释考试

⁷⁴ A/67/998。

⁷⁵ 大会和会议管理部,笔译,开头一段讲到“纽约还有一个规模不大的德语翻译科”。可查阅www.un.org/dgacm/content/translation。

⁷⁶ JIU/REP/2011/4,第55段。

内容并提供备考指导。联合国秘书处为非洲、拉丁美洲和加勒比地区的相关培训机构和专业协会组织了参观访问、远程讲座和有针对性的电邮宣传活动，有时还组织了无线电广播宣传活动，鼓励其毕业生参加考试。

101. 通过签署谅解备忘录，各大学以及培训和教学机构同意为学生参加联合国秘书处语文职位的竞争性考试做好准备。与联合国签署培训语文专业人员谅解备忘录的大学网络继续取得积极成果：在 2017 年语言类竞争性考试中，考取的人中近 43% 毕业于这些大学。2017 年，秘书处引入了新的合作模式，包括远程实习协议，以具有成本效益的方式向伙伴大学有前途的翻译学生提供实践经验(见附件十)。

102. 作为谅解备忘录的签署方，这些伙伴大学加入了与大会和会议管理部签署了类似谅解备忘录的大学网络，即谅解备忘录网络。作为该网络的成员，它们参加谅解备忘录大学的定期会议，目的是让大会和会议管理部与谅解备忘录大学的代表以及其他利益攸关方齐聚一堂，以便：**(a)** 审查谅解备忘录网络内的合作情况，提出加强和改善合作的新办法；**(b)** 为谅解备忘录网络内的合作伙伴提供机会，比较语文专业人员培训、教员培训、培训方案的外联和交流、联合培训活动和其他相关项目等领域的举措和方法，并尽可能寻求协同增效作用；**(c)** 讨论并商定如何使语文专业人员的学术培训符合联合国的需要。

103. 简而言之，谅解备忘录会议为联合国秘书处及其培训伙伴提供了一个机会，以评估自该网络建立以来取得的成就，分享最佳做法，深化合作，并找出办法鼓励学生成为联合国语文专业人员。在谅解备忘录大学会议期间，大会和会议管理部报告了联合国总部、联合国日内瓦办事处、维也纳办事处和内罗毕办事处以及各区域委员会的工作人员向谅解备忘录大学提供的教学援助的情况。各大学提交了自上次会议以来根据谅解备忘录开展的活动总结。

104. 各组织与位于巴黎和日内瓦的著名口译和笔译学校离得近，这有助于吸引、培训和招聘新人才，实现继任规划。例如，经合组织的语文部门受益于巴黎教育机构的学生，联合国日内瓦办事处会议管理司的语文部门吸引了日内瓦大学的口译和笔译毕业生。由于离得近，联检组团队有机会与这些大学(它们也是谅解备忘录网络成员)的教学和行政人员面谈，了解它们目前的课程设置，包括这些课程与联合国需求的相关性。

105. 在人工智能方面，巴黎的两家教育机构都设有相关课程。新索邦大学(又称巴黎三大)高等翻译学院开设了自动翻译、机器翻译后文本修改和计算机辅助翻译工具使用等课程。巴黎高等翻译学院的硕士课程主要侧重于教授如何对翻译行为进行思考。该课程旨在培养学生，让他们先学会掌握翻译这一职业，然后再成为机器翻译文本的审校。同样，跨文化管理与传播学院这一教育机构也培训学生如何使用计算机辅助翻译工具进行翻译。

106. 日内瓦大学的翻译课程受到以下因素的影响：机器翻译领域飞速发展，而且新系统的功能越来越好。让机器对原文进行预翻，译者可以利用在此过程中节省的时间来提高最终译文的质量。机器翻译的广泛应用催生了一个研究项目，其目标是比较有初步自动化机器翻译和无初步自动化机器翻译的翻译结果。将初步自动化机器翻译纳入翻译过程最终导致对相关专业培训的需求提高，因为在不久的将来，各组织将更多地招聘编辑和审校，而不是翻译。正因为如此，审校和机器翻译后编辑成了日内瓦大学目前最受欢迎的培训课程。

107. 高等翻译学院和跨文化管理与传播学院都认为，它们与联合国秘书处的合作伙伴关系非常重要，因为他们的学生会获得实习机会，并最终在联合国找到工作。为此，这两所学校都努力满足联合国的要求，并与语文部门保持密切关系，以便其培训方案不断适应联合国需求的变化。除了与大会和会议管理部合作之外，跨文化管理与传播学院还计划与全球传播部建立伙伴关系，因为该学院的学生正在练习为其合作范围内的联合国实体的官方网站翻译联合国内容。

108. 继 2015 年和 2016 年逐步试行远程考试后，自 2017 年以来，联合国秘书处大会和会议管理部组办的笔译、编辑和逐字记录竞争性考试完全远程举行，世界各地的考生只要有电脑和网络，就能够在自己选择的地点参加考试。改用完全远程考试的模式使以前因经济、身体或其他原因无法前往另一个城市或另一个国家参加考试的考生得以参加。为确保考试过程公正合规，所有考生同时考试，每项考试内容的周转时间都很短，同时还有一个在线监督组件，在考试时可以通过视频和专门设计的屏幕录制软件对考生进行监控。此外，还有一项任务是在最后的面试阶段现场完成的。

109. 由于采取了这些措施，首次完全远程举行的考试扩大了考生队伍，来自非洲、拉丁美洲和加勒比地区的申请人数大幅增加。符合最低资格标准的“合格候选人”的数量，无论是总体人数还是来自上述两个地区的人数，也大幅上升。而且，在法语和西班牙语笔译、编辑和逐字记录考试中，对持有相关科学的学位者免除了除主要语言之外精通两门语言的一贯要求，因为在拉丁美洲的教育机构中，学习语言的学生接受的培训大多只使用一种其他语言。

110. 以下建议连同联检组 2011 年报告中所载的两项相关建议，⁷⁷ 旨在提高联合国系统各组织语文部门的效力：

建议 3

尚未采取相关行动的联合国系统各组织的行政首长应酌情在 2022 年年底之前推出或强化政策以吸引新的笔译员和口译员、留住有才能有经验的语文专业人员，包括编制说明所需语文和语文组合的继任计划，扩大外联方案。

⁷⁷ JIU/REP/2011/4, 建议 8 和建议 9。

四. 在方案和业务活动中使用多种语文

111. 联合国系统各组织的工作人员必须在各种多语言多文化背景下与广泛的利益攸关方合作互动。所以，他们应利用现有的多语言多文化能力，进一步开发自身的语言和文化背景与技能，以促进和推动整个系统内部以及与不同伙伴和社区之间成功的跨文化交流合作。使用多种语文对于尊重多样性、承担起包容他人语言和文化的责任以及履行联合国系统各组织各自的使命和任务至关重要。

A. 多语言员工队伍

1. 多样化员工队伍的多语言维度

112. 国际公务员制度委员会 2018 年的报告介绍了该委员会关于将促进员工队伍多样性放在优先地位的决定所取得的成果，委员会的这项决定是源于《联合国宪章》条款的一项广泛原则。⁷⁸ 报告还指出，联合国共同制度各组织的工作人员构成应从多方面(包括公平地域分配和性别平衡、文化、代际和多语言角度以及残疾人角度)反映员工队伍的多样性，决策时应体现这种多样性，以加强本组织的绩效。

113. 调查结果表明，联合国系统各组织没有促进员工队伍的多样性，既未有效使用其工作语文，亦未对其工作语文一视同仁，特别是在招聘阶段。所以联检组在其 2011 年关于使用多种语文的报告中提出了两项建议，即联合国系统各组织的行政首长应采取有效和必要的措施来纠正这种情况。⁷⁹ 迄今为止，联合国系统各组织秘书处在人员配置方面没有统一实行使用多种语文政策。在各组织中，这项政策的实行程度取决于该组织的立法机构或理事机构的决定，以及这些决定对员工的语言技能和多语言背景提出的要求。在员工队伍建设方面实行使用多种语文政策，还取决于立法机构或理事机构的监督方式，特别是它们如何监督和衡量各秘书处报告的相关决定的执行进展情况。例如，世界卫生大会要求世卫组织总干事确保严格执行本组织关于在世卫组织秘书处内部确立使用语言惯例的规则。⁸⁰

114. 在原子能机构秘书处，长期以来内部交流主要用英文进行。尽管有这种惯例，但原子能机构秘书处在招聘人员时，掌握该机构其他五种正式语文中的任何一种，会被视为是一种优势。技术合作部的非洲司以及拉丁美洲和加勒比司的许多工作人员分别流利掌握法文和西班牙文。秘书处已开始回应会员国日益频繁的要求，用英文以外的多种语文提供信息。鉴于会员国日益关注使用多种语文问题，总干事于 2017 年首次报告了原子能机构使用多种语文相关活动的情况，并于 2019 年提交了一份关于原子能机构使用多种语文情况的最新报告。

115. 开发署有三种工作语文：英文、法文和西班牙文。所有重要的全球文件都被翻译成这三种语文，但招聘的语言标准只对英文有要求。知晓第二种工作语文不是必须的，但被视为一种不错的优势；不过，必须掌握第二种语文才能履行工

⁷⁸ A/73/30, 第 50 页。

⁷⁹ JIU/REP/2011/4, 建议 11 和建议 3。

⁸⁰ WHA 50.32 (1997)。

作职能者除外。例如，就拉丁美洲的职位而言，不可能招聘不懂西班牙语的人，否则开发署将无法为国家办事处提供适当支持。英文水平通过笔试确认，对应聘者的第二语言水平则不一定进行测试。同样，虽然儿基会将英文、法文和西班牙文作为其工作语文，但实际上在招聘工作人员时要求的基本语言技能仅限于英文。唯一的例外是区域职位，担任这些职位者除英文外，还必须熟练掌握法文或西班牙文才能胜任。同样，妇女署、世界旅游组织(世旅组织)以及联合国毒品和犯罪问题办公室的所有职位都要求英文流利。

116. 《粮食署人力资源手册》中规定了语言要求，包括要求国际专业职位人选英文流利，并且联合国另一正式语文，即阿拉伯文、中文、法文、俄文、西班牙文或葡萄牙文(粮食署的工作语文之一)达到中级水平。此外，总部和联络处新招聘的一般事务工作人员如在个人简历表中自称掌握阿拉伯文、中文、英文、法文或西班牙文，便需要参加这些语文的资格考试，但母语除外。

117. 大会在关于使用多种语文的第 73/346 号决议中，提请注意国际公务员制度委员会关于在全系统人员配置中引入多样性要素的决定。工作人员的地域多样性应辅之以文化和语言多样性，这样必然会建立一支多文化多语言的员工队伍。2018 年，秘书长提出了本组织的两年期全球人力资源战略，列出了到 2021 年之前秘书处人力资源管理转型的一系列目标和战略行动，以期完善人力资源职能，确保本组织能够留住和培养技能娴熟、充满活力的工作人员，以应对新出现的挑战。这些战略目标和行动旨在创造有利的政策环境和人力资源管理方法，以便转变组织文化，留住和维持一支称职、多样化、多语言的员工队伍，而多语言学习机会将为他们的转型和职业发展提供支持。

118. 审计委员会报告称，对联合国秘书处人力资源档案的审计表明，秘书处违反了将英文和法文作为工作语文一视同仁的原则，即使在法语国家工作的地点也是如此。⁸¹ 大会在关于使用多种语文的最新决议⁸² 中指出，根据大会 1968 年第 2480 (XXIII)号决议的规定，所有新入职工作人员应至少能够使用联合国秘书处的一种工作语文，专业及以上职类工作人员从其起职职等晋升到下一个职等应以确认知晓第二种语言为条件。

2. 领导层的语言技能

119. 在联合国秘书处，秘书长从高层为使用多种语文定下了基调，他在发表讲话和致辞时经常使用不同的语言，并确保他的大部分视频信息以所有正式语文提供。总体而言，秘书长办公厅发挥了表率作用，在信息和传播活动中使用多种语文，背景简报会和媒体采访都以多种语言举行，大部分高级管理人员在本组织内外也使用多种语言。在冠状病毒病(COVID-19)大流行爆发期间，秘书长以联合国六种正式语文和他的母语葡萄牙语发表讲话，呼吁全球休战和停火。

120. 在儿基会，区域主任和高级管理人员会说多种语言。儿基会提供课程(包括沉浸式课程)以帮助他们的语言达到熟练程度。开发署为其驻地代表提供“强化语言培训”和“语言沉浸式课程”，帮助他们调整语言技能以适应被派往国家

⁸¹ A/63/5 (vol. I), 第 259 段。

⁸² 大会第 71/328 号和第 73/346 号决议。

的业务需要。劳工组织也向高级管理人员提供强化语言课程和沉浸式课程，以帮助他们的语言达到熟练程度，并加强该组织各级别人员的多语言能力。

121. 粮农组织以往的做法是，由英语人士担任高级管理职位。但粮农组织官员表示，近年来该组织已变得更加多语化。最近，甚至粮农组织的高级官员，如区域代表及其副手，被任命后也在学习正式语文或当地语言。

122. 继 2018 年驻地协调员制度改革之后，根据大会授权，驻地协调员是联合国发展系统在国家层面的最高级别代表。协调员负责领导联合国国家工作队，确保《联合国可持续发展合作框架》⁸³ 在实地的全系统问责，并协调联合国对各国执行《2030 议程》工作的支持。⁸⁴ 在世界各地任命的 100 多名驻地协调员是秘书长的指定代表并向秘书长报告，他们每年还向东道国政府报告《合作框架》的全系统执行情况。⁸⁵ 驻地协调员应体现 2017 年 4 月首协会商定的联合国系统领导框架的特点。⁸⁶

123. 鉴于这一领导框架未提及使用多种语文，联合国驻地协调员通用职务说明中的语言要求不包括流利使用秘书处的工作语文英文或法文，而是规定只需英文流利，另一种联合国正式语文只需达到工作水平，具体语种视任务所在地区而定。⁸⁷ 检查专员认为，在最近的系统改革中错过了一个促进使用多种语文的机会，本来在任命候选人担任驻地协调员这一联合国高级职位时就是一个很好的机会，他们可发挥重要作用推动在区域层面实现联合国目标，特别是可持续发展目标。检查专员认为，驻地协调员是秘书长的指定代表，如果在甄选过程中能明确说明并严格遵守语言技能要求并选出能使用多种语言的人员，他们将能够更好地代表秘书长传达信息并履行使命。⁸⁸ 在首协会下次审查时，应在联合国系统领导框架中添加类似的语言技能要求。

3. 语言学习的激励措施

124. 全系统调查显示，工作人员认为，在机构间流动和内部流动，包括职业发展方面，使用多种语文的能力都是一项优势。然而，考虑到全职工作时学习语言所面临挑战，员工需要一些动力，以从其服务的组织直接提供的学习方案或该组织雇用的服务供应商提供的学习方案中受益——这些方案或由联合国系统内部提供，或外包给商业公司或公共机构。

125. 联合国系统大部分组织都为员工提供免费的语言学习课程，作为推动持续语言学习和促进员工使用多种语文的主要激励措施。有些组织只支付 50% 的课

⁸³ 前身为《联合国发展援助框架》。

⁸⁴ 见大会第 72/279 号决议和联合国可持续发展集团，“驻地协调员”，可查阅 <https://unsdg.un.org/2030-agenda/leadership>。

⁸⁵ 联合国可持续发展集团，“联合国发展和驻地协调员系统的管理和问责框架”，2019 年 3 月 18 日，2019 年 4 月 26 日修订，第 3.1 节，第 6 页。

⁸⁶ 同上，脚注 12 和附件 2，第四部分。

⁸⁷ 联合国可持续发展集团，“联合国驻地协调员通用职务说明”，可查阅 <https://unsdg.un.org/resources/un-resident-coordinator-generic-job-description>。

⁸⁸ 另见 JIU/REP/2013/3，第 45 和第 88 段，以及结果 5。

程费用，是否支付剩余的 50% 取决于员工是否顺利完成课程。很少有组织将员工即将在工作中使用该语言作为参加语言课程的条件。

126. 2017 年之前，联合国系统各组织曾实施非货币和货币两种形式的激励措施，以激励员工提高或拓展语言技能。非货币激励面向专业及以上职类工作人员，他们在熟练掌握各自组织的第二种正式语文后，有资格获得所在职等的职档加速晋升，不过因职位性质而被视为没有资格的员工除外；但这种激励已经终止。

127. 货币激励主要面向联合国系统各组织的一般事务职类工作人员，即使在实行新计划后，这种激励仍然存在，只是适用方式略有不同，这反映在大部分组织(粮农组织除外)修订的相应工作人员细则和条例中。在粮农组织，这项待遇现在仅限于 2016 年 1 月 1 日之前招聘的一般事务职类工作人员，这意味着自即日起所有新聘工作人员都不再享有这项待遇。

128. 货币激励通常被称为“语言津贴”，是一种经济利益，或是奖金或加薪。其目的是激励一般事务职类工作人员熟练掌握第二或第三种语言(非母语)，他们可以从各自组织的正式语文或工作语文中选择。例如，世卫组织对熟练掌握第二或第三种正式语文的一般事务职类工作人员给予奖励，但具体哪个语种可获得语言津贴取决于工作人员所在办事处的区域需要。世卫组织总部对六种正式语文都有需要，学习这些语言的一般事务职类工作人员都可以获得语言津贴，但在区域办事处，可获得语言津贴的语种较少。

129. 在粮食署总部和外地办事处，熟练掌握联合国两种语文的一般事务职类工作人员可获得语言津贴，而且，粮食署似乎是联检组参加组织中唯一要求每五年重新测试工作人员语言熟练程度的组织。

130. 很少有联检组参加组织将知晓第二种正式语文提升为职业晋升的标准。开发署在招聘后实行按职定级政策。为了晋升至更高级别的职位，开发署工作人员需要具备该职位所要求的语言技能。同样，为申请新职位，粮农组织专业职类工作人员和一般事务职类工作人员都必须将英语作为第二语言。在儿基会，由于大部分员工是本国工作人员，因此执行主任要求所有本国工作人员都将英语作为第二语言，具备良好的英文水平才能晋升。鉴于英文是职业晋升和流动的先决条件，为了支持本国工作人员的职业期望，为他们提供了许多英文课程。最后，在联合国难民事务高级专员公署(难民署)，专业职类工作人员要晋升到 P-4 及以上职等，无条件要求其第二种联合国正式语文达到工作水平。

131. 多年来，欧洲联盟的所有机构落实并成功检验了一项类似的以掌握新语言技能为条件的晋升和职业发展政策，作为促进使用多种语文的一项主要措施。而如前一段所述，联合国系统的情况并非如此：在联合国系统大部分组织中，英文被视为并被用作“通用语言”，尽管联合国的基本文件要求其员工能够用英文和法文这两种工作语文进行交流。⁸⁹

132. 虽然联检组各参加组织的秘书处在其业务和方案中忽视其他工作语文并优先使用英文，这是全系统的广泛做法，但联合国的基本文件要求其员工能够用所有工作语文进行沟通。如前几段所示，尽管包括联检组在内的外部监督机构以前

⁸⁹ 大会第 2(I)号决议。

曾提出建议，⁹⁰ 但联检组参加组织实际上没有要求员工熟练掌握或可以在工作中使用所有工作语文，特别是在联合国秘书处。

4. 工作人员语言技能清单

133. 大部分联检组参加组织没有关于其工作人员语言技能的中央清单。在审查时，只有四个联检组参加组织(联合国人口基金(人口基金)、联合国环境规划署(环境署)、难民署和粮农组织)表示，它们的人力资源系统能够按区域按部门检索关于全球工作人员语言背景的数据和报告。开发署官员告知联检组，2020 年开发署将编制一份全面技能清单，作为人才摸底项目的一部分，包括在工作人员档案中记录语言能力。目前，开发署可以使用其企业资源规划系统 Atlas 的一项功能，按语种检索关于工作人员技能的数据。

134. 联合国秘书处也缺乏记录工作人员语言技能水平(包括语言能力认证)的机制。大会第 73/346 号决议第 67 段鼓励业务支助部和管理战略、政策和合规部在这一特定领域开展合作。在该决议中，大会请业务支助部人力资源事务司支持由管理战略、政策和合规部牵头的一项工作，即与联合国使用多种语文问题协调员合作，创建一份全组织工作人员语言技能清单。

135. 检查专员认为，为了促进联合国系统员工队伍及其文化向多语制转变，联合国系统各组织的行政首长应在其人力资源管理政策中列入必要措施，培养一支多语言员工队伍，从招聘阶段开始，并在工作人员整个任职期间为其提供支持，包括在职期间将语言技能纳入能力、考绩和晋升考量。

B. 语言学习、评估和认证

1. 语言学习

136. 在语言学习问题上，联合国系统各组织的方法不尽相同。首先，在有些组织(联合国秘书处、劳工组织和难民署)，语言学习被视为提高工作人员沟通技能并最终提高本组织整体沟通能力的一种手段，以便在内部(秘书处层面)和外部(即与会员国和其他利益攸关方)进行更好的沟通。具体体现在联合国总部设立了“语言与沟通培训股”，这个名称的意思不言自明。其次，有些组织(联合国秘书处、人口基金、毒品和犯罪问题办公室、国际民航组织和气象组织)将语言学习视为促进这些组织的秘书处使用多种语文的主要手段。

137. 其余组织的学习方案的目标将这些方案与所提供课程的预期理想结果联系起来。在大多数情况下，这些学习方案的目标是使工作人员熟练掌握各组织的正式语文，使他们能够用所学语言履行职能，在专业工作中和公共环境中使用这些语言。在有些情况下，这些学习方案的目标没有那么高，例如可用所学语言对话，若不能熟练掌握，达到中级水平即可，而环境署、儿基会、妇女署和海事组织将学习方案与语言技能的最终认证挂钩，特别是要求通过语文资格考试。

138. 2019-2021 年全球人力资源战略提出的目标和战略行动补充了秘书长关于新管理模式的总体构想，以确保更好地利用资源支持任务执行工作，并包括了旨

⁹⁰ A/63/5(Vol.I), 第 259-262 段，以及 JIU/REP/2011/4, 建议 11 和建议 3。

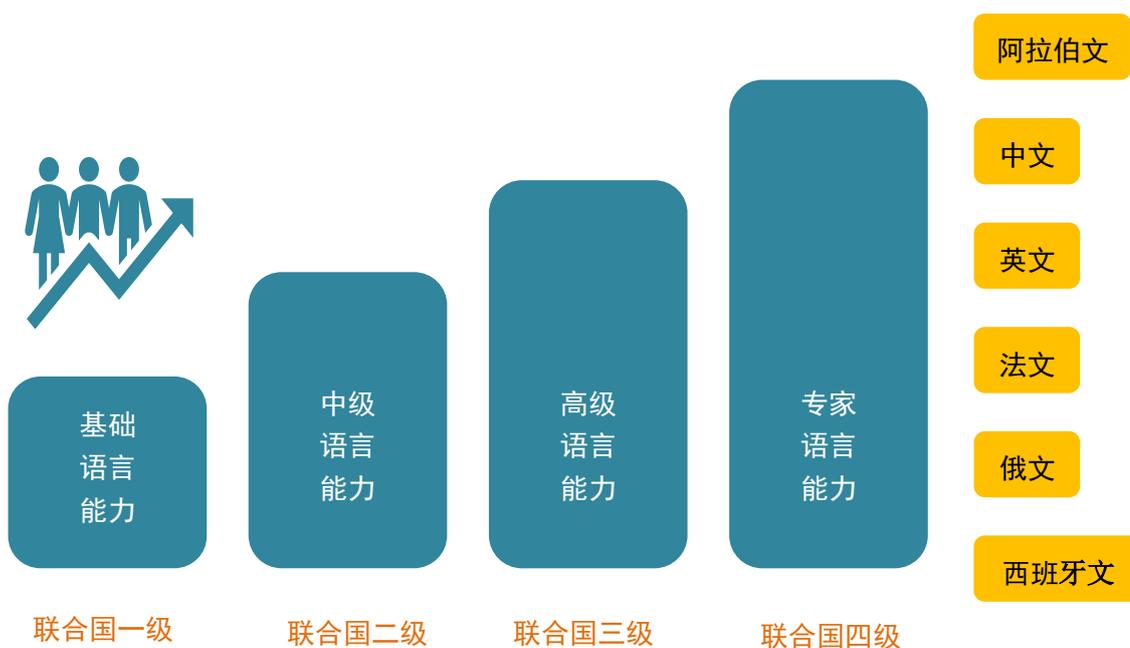
在改善和拓展多语种学习机会的措施。⁹¹ 设想的多语种技能发展措施之一是建立网络学习图书馆，除在线和面授学习课程外，秘书处所有工作地点的工作人员都可以使用该网络学习图书馆。

139. 联检组 2011 年关于使用多种语文的报告⁹² 包括一项软性建议，希望联合国系统各组织建立一个共同的语言参考框架，该框架借鉴《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》⁹³ 的良好做法范例，但又具备自身特点。根据这项建议，联合国秘书处朝这个方向迈出了第一步，对整个秘书处及其各部厅和区域委员会的语言学习和评估实行标准化。

140. 2018 年，秘书长在联合国秘书长奖使用多种语文类别中表彰了“联合国秘书处统一语言学习和评估”项目，当时该项目仍在开发中。联合国日内瓦办事处的语文培训方案和纽约当时的语文培训方案⁹⁴ 获得了该奖项。该项目之所以能够获奖，主要是因为创建了《联合国语言框架》，这一框架对使用多种语文具有广泛影响，为整个秘书处的所有语言学习方案引入了共同课程，并为根据本组织制定的标准评估个人语言技能水平提供了全球参考。

图 1

联合国语言框架



资料来源：联合国秘书处，人力资源厅，“联合国秘书处统一语言学习和评估，联合国语言框架，语言能力等级”，第 2 版，2018 年 9 月。

⁹¹ A/73/372。

⁹² JIU/REP/2011/4, 第 168 段。

⁹³ 欧洲委员会于 2001 年制定了《欧洲语言共同参考框架》，对学习、教学和评估进行标准化，包括不同地区不同级别语言考试的标准化。关于这份 260 页的出版物，可查阅 www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/home。

⁹⁴ 语文培训方案由语言与沟通培训股取代。

141. 秉承促进联合国系统使用多种语文的愿景，语言统一项目的使命是为联合国六种正式语文的语言学习和评估建立一个共同的联合国语言框架。⁹⁵ 该框架的一个主要组成部分是界定特别适用于联合国范围的四个语言能力等级。该框架和联合国语言等级建立了联合国秘书处所有语文方案之间的一致性，同时又保持灵活性并适应当地实际情况。采用该框架将有助于更有效率地管理语言方案，强化对语言技能的认可，以及实现在职业流动和职业发展方面的更平稳过渡。检查专员注意到，尽管该框架全面涵盖了所有语言学习步骤，分析了联合国六种正式语文的四个新的标准化语言等级，但没有分析语言学习过程的评估部分，特别是未直接提及秘书处用于评估语言等级的方法，也没有推出任何新的评估或认证方法。更具体而言，该架构并没有说明在哪个语言能力等级进行语言能力评估，而且似乎与实际的评估制度(即语文资格考试)并无关联。

142. 与此同时，为支持联合国秘书处使用多种语文，业务支助部能力发展和业务培训处的前身已经将其语言学习活动拓展到整个秘书处，包括总部以外。它提供了更多在线培训，并大幅增加了包括面授课程在内的活动总数，以适应更大的群体、更多样化的需求和更广泛的工作地点。自 2017 年以来，共向 129 个国家 213 个工作地点的工作人员，特别是在当地没有语言培训的偏远地区的工作人员发放了 2,808 份在线语言学习许可证。当时的管理事务部(现为业务支助部)的语言学习目录多样化，促使语言学习者人数大幅增加。

143. 粮农组织语言学习方案的目标是确保学习者的目标语言达到中级或熟练水平。鉴于有些工作地点获得语言培训的机会有限，该组织的使用多种语文战略侧重于为这些工作地点的工作人员提供在线语言课程。考虑到熟练掌握多种语言和语言技能是职业发展成功的关键因素，粮食署还为员工提供在线和面授语言学习方案。经过广泛的基准测试后挑选出在线语言学习供应商，并考虑到它们目前或以往与联合国其他机构的伙伴关系。例如，劳工组织的语言培训方案包括，由与难民署联合确定的私营部门供应商向外地工作人员提供远程课程。

144. 大部分组织承担参加语言学习方案的成本和费用。在有些组织，工作人员必须缴纳一定比例的费用，最高为 50%(见附件十一)。鉴于语言学习方案是联检组各参加组织整体学习方案下的次级方案，所以经费没有保障。

145. 这项建议旨在提高整个联合国系统工作人员语言学习的成效和效率：

建议 4

联合国系统各组织的立法机构或理事机构应请尚未出台学习政策的相关组织的行政首长在 2022 年年底之前出台学习政策，鼓励工作人员继续学习，提高其运用本组织的正式语文及(酌情包括)其他语文的技能，并确保为此提供充足的经费。

⁹⁵ 人力资源厅，“统一语言学习和评估”，可查阅 <https://hr.un.org/page/harmonization-language-learning-and-assessment>。《联合国语言框架》英文版可查阅 https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_EN_0.pdf。《联合国语言框架》法文版可查阅 https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_FR_0.pdf。

2. 语言技能的评估和认证

146. 在联合国系统，由秘书处在世界各地组织语文资格考试，以评估和认证工作人员使用联合国六种正式语文的技能。⁹⁶ 2016年之前，大部分联检组参加组织和首协会成员组织都认可语文资格考试是证明其工作人员熟练掌握六种正式语文之一并有资格获得语言津贴的唯一考试。各组织向联合国秘书处付费，以便其工作人员能够通过语文资格考试得到测试和认证。为了满足员工获得语言技能有效认证的需要，联合国秘书处强化了用于语言考试的资源，以应考生人数的增长。

147. 但是，首协会成员组织的人力资源网决定停止在全系统使用目前的联合国语文资格考试作为对联合国六种正式语文中四种语文(英文、法文、西班牙文和中文)的资格认可，并继续致力于探讨对其他两种正式语文(阿拉伯文和俄文)适用这一办法的可行性。⁹⁷ 与此同时，这些组织确认，从2016年起，由经批准的外部供应商颁布的C1级语文资格证书被视为有效，可在联合国系统所有组织证明这四种语文言能力。最后，人力资源网特别说明，任何组织若继续在内部进行语言认证，都需要证明其考试完全达到《欧洲语言共同参考框架》C1级的水平，这样的考试成绩才能被联合国系统各组织视为语言能力的有效证明。

148. 各工作人员联合会指出，停用这种考试是否符合会员国对在联合国系统使用多种语文的看法，对此人力资源网认为，这一决定旨在从多个方面强化多语言能力：(a) 取代现行语文资格考试的主要理由之一是，其能力等级不一致，而且该考试不能达到国际公认的高质量语言测试标准，而外部测试供应商将引入明确、可靠、透明的测试标准；(b) 此举还将确保联合国系统工作人员的语言能力水平与联合国系统以外人员(如合作伙伴、申请人和其他方)的语言能力水平具有可比性。因此，这将有助于在建立新伙伴关系时促进使用多种语文的方方面面，而这些是《2030年可持续发展议程》的侧重点。这还可以为在招聘和甄选方法中更系统地考虑多语言因素奠定方法论基础；(c) 全面执行后，将比目前的制度更具成本效益。

149. 虽然粮农组织是负责编制经批准的外部语文能力认证供应商名单的联合国工作组的一员，并且最初曾计划弃用语文资格考试制度，但在审查时，粮农组织仍设有自己的考试中心，对总部设在罗马的所有组织的工作人员进行语言考试。粮食署在语言考试方面与粮农组织积极合作，并承认粮农组织、联合国总部和属于欧洲语文能力测试者协会的语言机构颁发的语言证书。在日内瓦，难民署、劳工组织、国际电联、知识产权组织和世界贸易组织与进行语言教学的同一个私营部门供应商签订了合同，由其提供联合国系统六种正式语文中部分语文的考试和认证。

150. 这项建议旨在加强整个联合国系统的一致性和协调性：

建议 5

联合国系统各组织的行政首长应请联合国系统行政首长协调理事会(首协会)管理问题高级别委员会设立一个工作组，负责编写一份联合国系统六种正式语文

⁹⁶ 见联合国秘书处，“语文资格考试”，可查阅 <https://hr.un.org/page/language-proficiency-examination-lpe>。

⁹⁷ CEB/2016/HLCM/HR/19, 第34-39段。

的教学、评估和认证框架，即联合国系统语文框架，供 2022 年年底之前通过。该框架除其他外，可借鉴联合国秘书处在这一领域已开展的工作的成果。

C. 以多种语文执行方案和贯穿各领域的问题

151. 联合国系统所有专门机构和原子能机构都强调，鉴于它们作为技术性和规范性组织的任务性质，在履行各自任务时使用多种语文十分重要。自 1997 年以来，世界卫生大会一直要求世卫组织总干事采取必要步骤，确保以尽可能多的正式语文传播本组织的基本技术信息，包括书面、视听和数字形式的信息，以满足各地区和各国的需要和优先事项，并让所有会员国尽可能广泛地获取这些信息。⁹⁸ 国际民航组织也注重保持本组织所有正式语文和工作语文的平等和服务质量，以便在全世界正确传播国际民航组织的文件，特别是标准和建议做法。如国际民航组织所言，该组织必须确保成员国对国际民航组织出版物有统一和一致的理解，以维护国际民用航空的安全和安保，并最大限度地减少航空对环境的影响。⁹⁹

152. 2018 年，根据使用多种语文问题协调员的提议，联合国秘书长奖设立了一个新类别，以表彰工作人员或团队在促进联合国使用多种语文方面的最佳做法和创新方法。这一类别奖项的拟议候选名单涉及来自秘书处各个部门的倡议，表明各部门都努力将使用多种语文既作为共同利益，也作为共同责任。

153. 为了支持本组织的性别平等主流化和使用多语主流化工作，联合国秘书处的三个部门¹⁰⁰ 和妇女署在秘书长办公厅的支持下，制定了针对六种正式语文的性别包容性语言指南。这份指南以联合国六种正式语文发布在联合国关于网站管理中使用多种语文的专用网页上，也可在“United for Gender Parity”子网站上查阅。¹⁰¹ 这份指南包含了旨在帮助联合国工作人员在各种交流中使用性别包容性语言的建议。“United for Gender Parity”子网站还包含了一个工具箱和培训材料，用于落实这份性别包容性语言指南。联合国系统中只有粮农组织、¹⁰² 国际电联¹⁰³ 和世卫组织¹⁰⁴ 要求在文件中使用不分性别的语言；其他组织则没有类似的规定。

154. 2018 年，联合国秘书处人力资源厅根据秘书长关于联合国强制性学习方案的公报，¹⁰⁵ 对秘书处所有工作人员当时必须参加的 9 个培训课程进行了分析。分析显示，仅有 6 门课程同时以英文和法文提供，仅有 3 门课程以另一种正式语

⁹⁸ WHA50.32(1997)。

⁹⁹ 国际民航组织大会第 A37-25(2010)号决议。

¹⁰⁰ 即发起该项目的管理事务部(现为管理战略、政策和合规部)、大会和会议管理部以及新闻部(现为全球传播部)。

¹⁰¹ 联合国秘书处，“Guidelines for Gender-Inclusive Language in English”，可查阅 www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml。

¹⁰² 粮农组织第 7/99 号决议，已被纳入“粮食及农业组织基本文件”，第二卷(2017 年)。

¹⁰³ 国际电联《组织法》和《公约》的脚注中指出，“国际电联的基本法规(《组织法》和《公约》)中使用的语言文字应视为中性”。

¹⁰⁴ WHA72(21) (2019)。

¹⁰⁵ ST/SGB/2018/4。

文提供。为支持使用多种语文，人力资源厅承诺继续努力确保至少以英文和法文，并尽可能以其他正式语文提供所有必修课程。

155. 大会在第 73/346 号决议中回顾了尚未落实的有关外地特派团的建议(由临时设立的相关主管小组提出)，并敦促秘书处将所有维和培训文件翻译成联合国六种正式语文。维和培训材料的翻译工作(早些时候大会在其第 71/328 号决议中也提出过此要求)被推迟，因为维和行动支助账户没有用于翻译培训材料的经费。和平行动部编制了一份优先翻译的培训材料和语种清单，并积极争取会员国为翻译这些材料提供资金和实物捐助。目前有若干份维和培训材料的翻译工作正是依靠这种自愿捐款的资助；但是，最终是由捐赠者决定资助哪些翻译工作。

1. 贯穿各领域的问题

156. 为支持使用多种语文，联合国秘书处采购司¹⁰⁶ 继续指派专门的人力资源(每种正式语文一名工作人员)，在整个登记过程中以供应商的首选语言为其提供协助和支持，以回应大会对仅以英文发布的招标占比过高表示的关切。¹⁰⁷ 关于通过联合国全球采购网投标事宜，征求意向书在某种程度上反映了使用多种语文的情况。许多实体报告称，用英文以外的语言进行采购活动时受到限制。提及的此类限制之一就是秘书处的企业资源规划系统“Umoja”，因为该系统只支持英文。其他限制包括，一些标准化法律文件只有英文版。在资源允许的情况下，有些外地办事处偶尔会非正式地将核心招标文件翻译成其他语言，以帮助供应商理解招标要求，毒品和犯罪问题办公室就是这样做的。有些外地特派团用各种当地语言采购货物和服务，目的是获得最高性价比。但如果出现争议，则以英文版本为准。

157. 据教科文组织使用多种语文问题协调人称，该组织的独特之处在于，它在使用多种语文的业务问题和方案问题上都开展工作。具体而言，使用多种语文也被纳入教科文组织的方案活动，作为改善沟通的载体，或体现语言多样性。从方案角度而言，2003 年还通过了一项立法文书，名为《普及网络空间及促进并使用多种语言的建议书》。¹⁰⁸ 这项建议书的关键内容是获取信息和使用多种语文，会员国接受了这项建议书。

158. 在人类不应因语言而受到歧视的原则指导下，该协调人还致力于使用多种语文的另一个新的方面。她在教科文组织的职能有：促进语言多样性和使用多种语文，包括除口语之外还使用手语，以及为听力和言语障碍者设计的其他交流工具。关于听力和言语障碍者充分参加正式会议所需的额外安排，即使用专业手语译员，建议可以聘请那些雇用残疾人从事手语翻译的社会福利企业，以降低这些安排的成本。

159. 教科文组织的行动符合大会的指示，大会指示强调手语是得到充分发展的自然语言，并确认推广手语是充分实现失聪者人权的重要先决条件。¹⁰⁹ 联合国

¹⁰⁶ 见 A/73/761，第 67-70 段。

¹⁰⁷ 大会第 71/328 号决议，第 6 段。

¹⁰⁸ 见教科文组织，“促进网络空间使用多种语言十年”，2015 年，关于该十年期间开展的主要活动的信息。

¹⁰⁹ 大会第 72/161 号决议。

大会还通过多项决议，¹¹⁰ 请秘书长在会议上进一步使用手语翻译、字幕、盲文和易读文本。作为一种良好做法，联合国日内瓦办事处会议管理司在残疾人权利委员会的国别审评期间提供国际和国家手语翻译服务。¹¹¹

160. 国际电联与联合国日内瓦办事处一道，还记录其组织的提供手语翻译服务的会议次数。¹¹² 联检组 2018 年的审查发现，得益于技术进步，有些组织和联合国总部还使用了远程手语翻译服务。除了节省差旅费用，远程手语服务使当地可能无法安排手语译员的外地办事处能够利用这类服务。¹¹³

161. 过去几年，联合国安全管理系统积极参与，确保以联合国多种正式语文提供文档和应急规划文件。这是安全管理系统的一个持续进程，该进程还计划让残疾人能够无障碍获取所有此类文档、材料和通信。粮食署在其两年期残疾包容路线图，将无障碍通信定为 2020-2021 两年期的优先事项。

162. 人们日益认识到语言在支持规划、执行和有效沟通方面的价值。即将颁布的《粮食署保护和问责政策》¹¹⁴ 就是一个例子，该政策承认有必要以包括残疾人在内的所有人都能理解的语言进行沟通。有一本新手册对该政策予以补充，指导如何将受影响人口的语言和沟通偏好纳入参与战略、程序和机制中。此外，粮食署打算与语言专家机构合作，以了解语言发展动态，并在粮食署开展业务的某些国家满足不同的当地语言需求。

插文 2

当地语言和社区。

案例研究：世界粮食计划署

在老挝人民民主共和国，世界粮食计划署(粮食署)的一项调查发现，在 35 个区中的 32 个区，妇女不会说或看不懂老挝语，而是说多种土著和少数民族语言。为解决这一问题，粮食署采用了多种沟通渠道，辅之以图片，并用老挝语和其他当地语言标注说明。粮食署还与社区领袖进行了进一步协商，通过多语显示器和口译员口头分享信息。

同样，在莫桑比克，为应对袭击该国不同地区的飓风“艾达”和“肯尼亚”，粮食署莫桑比克国家办事处建立了一个由粮食署牵头的全国性机构间投诉和反馈机制，该机制设有一条热线，热线的葡萄牙语(该国国语)名称为“Linha Verde”(翻译成中文是“绿线”)。这条热线在设计时考虑到了当地人口(特别是妇女)的高文盲率。粮食署总共雇用了 12 名电话接线员，覆盖了相关受影响地区的所有当地语言。

最近，在冠状病毒病(COVID-19)爆发后，洪都拉斯的莫斯基蒂亚地区调整了全国学校供餐方案，采用运送家用口粮模式，直接送到学生家中。校工和教师在这一新模式中发挥着关键作用，他们不仅运送食物，还传递关于如何预防和缓

¹¹⁰ 大会第 65/186 号、第 71/262 号和第 72/19 号决议。

¹¹¹ 见 JIU/REP/2018/6, 脚注 70。

¹¹² JIU/REP/2018/6, 第 206 段。

¹¹³ JIU/REP/2018/6, 第 138 段。

¹¹⁴ 该政策于 2020 年起草，预计将于 2021 年通过。

解 COVID-19 的重要信息。在土著居民聚居的地区，教师用当地语言正确地传递这些信息。

163. 世界卫生大会表示，深信尊重文化多样性和国际语言多样性对于改善世界卫生政策(特别是发展中国家的卫生政策)、让所有会员国获得信息和科技合作非常重要。¹¹⁵ 基于这一信念，2018年10月由2014-2015年世卫组织埃博拉培训小组同一个小组成员组成了世卫组织突发卫生事件规划的学习和能力发展股，以协助世卫组织利益攸关方的学习和能力发展。

164. 世卫组织根据西非埃博拉疫情期间吸取的经验教训和得出的结论，在制作突发事件材料方面做好了充分准备并运作良好，这些经验教训和结论已逐步转化为实践。已付诸实践的新解决方案和服务主要涉及工作人员的能力建设和知识转让，包括：(a) 当地语言翻译能力；(b) 通过专用的低带宽平台向前线无限制在线传播；(c) 将突发事件循证指南转化为应对人员知识资源的过程。正如最近经历的冠状病毒病(COVID-19)大流行一样，除非人们了解如何保证自己和家人的安全，否则无法阻止疾病传播链。这意味着要在每个地方用正确的语言和格式与尽可能广泛的受众进行沟通。这些发现突出说明，需要更好地了解受影响地区和高危地区人们的理解水平和沟通偏好。

165. “突发卫生事件规划”和采取应对措施的小伙伴普遍认识到，前线工作者(包括工作人员和卫生工作者)需要用自己的语言获取知识，以保护自己的安全。阅读母语材料可极大地提高理解力，尤其是在瞬息万变的流行病和疫情背景下，以及在受影响人口面临诸多健康关切的人道主义环境中。在2016-2019年间，“突发卫生事件规划”在疫情爆发和突发卫生事件中，将近250份文件翻译成30多种当地语言和国家语言，重点在当地语言。翻译材料包括各种疾病(拉沙热、埃博拉、霍乱、黄热病等)的介绍、临床护理、风险通报以及经世卫组织批准的与突发事件相关的其他学习资源。翻译材料须由国家当局批准，并在尽可能短的时间内以适当的格式制作成学习资源。采用了本地化沟通策略。例如，如果当地以口头文化为主，则在可行的情况下制作音频文件。学习和能力发展股拥有开源、低带宽的无障碍解决方案来传播这些材料。

插文 3

当地语言材料的标准制作流程。

案例研究：世界卫生组织

迄今为止，针对不同疫情的卫生技术专业知识材料已被翻译成30多种语言，大部分已上传至世卫组织交互式网络知识转移平台 OpenWHO (可查阅 <https://openwho.org>)。已建立了当地语言材料的标准制作流程，其一般制作流程如下：

1. 确定已通过技术审核的已有相关材料。
2. 确定受影响社区最常用的语言。
3. 优先考虑救援人员需要的基本知识。

¹¹⁵ WHA 71.15。

4. 确定沟通和分发手段。
5. 重新调整和改编现有材料，并添加针对疫情的材料和建议。
6. 由技术团队审核通过改编的材料。
7. 在译者无国界组织的支持下翻译材料。
8. 由国家卫生官员对翻译进行校对，以供当地使用。
9. 以在线和其他格式包装分发。
10. 请一位母语为当地语言的人进行录音。

166. “突发卫生事件规划”的学习和能力发展股团队与译者无国界组织¹¹⁶合作，用当地语言制作学习材料。译者无国界组织还在受影响的人群中进行语言摸底和理解力调查，学习和能力发展股团队可以在此基础上为主要以口头语言为主的文化确定适当的沟通方式。译者无国界组织还为联合国人道主义事务协调厅提供翻译服务，该厅对翻译进行质量检查后发布最终文件。

2. 与通信和外联有关的问题

167. 联合国系统各级的通信旨在说明和解释如何实现《宪章》所载本组织的目标。展示联合国大家庭的工作有助于动员不同的受众，并将联合国系统各组织与世界各国人民的日常生活联系起来。

168. 开发署对外关系和宣传局负责发展伙伴关系、调动资源以及通信。关于通信，该局领导该组织的对外通信职能，建立开发署的品牌，并与全球、区域和国家媒体互动。该局协调并促进信息交流、知识管理和网络建设，并传播开发署在这些领域的最佳做法。除了总部团队之外，该局局长还负责监督设在主要捐助国首都的代表处。

169. 为支持外部通信，该局为开发署利益攸关方提供通信文章的翻译。这些文章以开发署的三种工作语文发布在开发署网站上。需要以所有正式语文发布的声明，包括署长的声明(通常是讲话)，由开发署执行办公室翻译。对外关系和宣传局根据长期协议聘用个人和公司以获得翻译服务，这些协议每三年续签一次。翻译员经过测试后被列入名册。这种测试与联合国秘书处进行的测试类似，但主题属于开发署的范畴，带有技术性，包含媒体团队的要求和案例研究，以便该局保持术语一致。由于开发署已下放通信方面的权限，有些国家办事处和区域中心使用当地译员名册。

170. 儿基会传播司设有自己的语言团队，但它采用内部和外部笔译和口译服务相结合的方式翻译旗舰出版物和其他重要材料(例如为执行主任办公室准备的新闻稿和文件)。

171. 粮农组织新闻传播办公室有一个能用当地语言交流的协调人网络。该网络由一个宣传员团队组成，他们与新闻传播办公室持续保持联系。该办公室提供了一个供协调人使用的标准模板，但信息的传播情况取决于协调人的活跃程度。他

¹¹⁶ 译者无国界组织是一个总部设在美利坚合众国的非营利组织，在全球范围内为人道主义和发展机构以及其他非营利组织提供语言和翻译支持。

们面临的最大问题是受众的识字能力。如果受众倾向于更多图片而不是叙事性内容，你要如何向他们传达信息？哪些文件需要翻译成哪些语种，这主要由区域办事处负责指定。国家办事处负责维护这些网站，但有时需要技术支持。该网络的成员深谙当地居民的需求，所以可以发挥重要作用。

172. 联合国全球传播部负责向世界传播联合国的理念和工作，与不同受众互动合作，并为《联合国宪章》所载宗旨和原则构建支持体系。传播部的工作通过一个全球网络运行，该网络包括 59 个活跃的联合国新闻中心，它们被编入联合国驻地协调员办公室，负责接触当地受众，并为全球平台提供内容。这些新闻中心通过所在国的本地声音向公众传播联合国开展的活动和关切的问题，从而帮助实现联合国的实质性宗旨。在日常工作中，联合国新闻中心除了使用联合国六种正式语文外，还使用联合国会员国的 106 种非正式语文。

173. 这些新闻中心发挥多重作用，向公众提供信息，向联合国驻地协调员和联合国实质性国家方案提供通信支持和服务。在适用的情况下，它们还充当联合国本地宣传小组的秘书处。大会承认该网络的重要性，它可以提高联合国的公众形象，向本地居民传播联合国的信息，特别是在发展中国家。

174. 联合国新闻中心的受访人员指出，他们没有足够的资源开展更多外联活动，所以很难达到预期。在大部分情况下，这些新闻中心的工作人员必须富有创造性，随机应变，主要依靠与联合国实体、各国政府以及各种民间社会和工商业利益攸关方的伙伴关系，以及他们在联合国之外的早期职业生涯中建立的人脉。联合国新闻中心和联合国新闻处的负责人强调，他们接受所有语言，对几个工作地点提供的内部翻译服务非常满意。会员国和地方当局赞赏这些新闻中心用本国语言为东道国组织活动。

175. 虽然各联合国新闻中心以其所在区域的语言运作，但它们往往难以确保执行任务并使用多种语文，因为可支配的资源较少，例如经费不足，无法翻译更多材料并以最适合本地受众的形式制作和传播材料，而且差旅预算不足，无法深入到各自负责的领域。为了实现目标，它们主要依靠自己员工的创造力和多任务处理能力，偶尔会获得合作与赞助。

176. 由于时差关系，要向许多地区传达秘书长的信息并非易事，因为他的讲话(有时同时混用四种不同语言写成)通常来得很晚，无法被及时正确地翻译成该地区的语言。总体而言，主管干事们注意到，关于联合国工作的大部分通信材料除非被翻译成当地语言供全国性大众媒体使用，否则当地媒体不会报道。

177. 联检组早先关于使用多种语文的报告建议联合国系统各组织的立法机构或理事机构支持行政首长开发多语种网站，¹¹⁷ 而联检组随后关于联合国系统各组织内的公共信息和传播的报告强调了社交媒体对联合国系统服务对象的影响。¹¹⁸ 自这些报告发布以来创建的网站增多了，但网站的多语性并未如预期那样得到增强，尽管联检组大部分参加组织报告称，已经接受并在执行相关建议。原子能机构是一个显著的例外，自 2018 年以来，该机构推出了多语版官方网站，以该机

¹¹⁷ JIU/REP/2011/4, 建议 12。

¹¹⁸ JIU/REP/2015/4, 附件六。

构六种正式语文提供内容。此外，原子能机构还用这些语言维持社交媒体账户，并在推特上以各种语言发布帖子。

178. 作答的组织中似乎只有 2 个(艾滋病署和开发署)外包了网页和社交媒体账户内容的翻译工作，而其他 10 个组织的翻译工作由内部完成。¹¹⁹ 其余 10 个组织不得不将部分翻译工作外包，因为这些组织没有所需的某些正式语文或当地语言的翻译能力。¹²⁰ 有些组织依靠实习生做这类翻译工作，挑选实习生时会考虑他们的母语和语言技能，或者与语言院校建立伙伴关系，让这些院校的学生免费提供翻译，作为翻译练习并获得工作经验。¹²¹ 由于缺乏经费，联合国工业发展组织(工发组织)网站的法文和西班牙文版本已有一段时间没有更新。

179. 联合国定期在秘书长关于使用多种语文的报告所附的补充资料中概述秘书处每个实体的在线网站情况。其中许多网络链接也列在名为“联合国社交媒体官方账号”¹²² 网页上，该网页收录了联合国所有官方网站和社交媒体账户。名为“联合国博客”¹²³ 的网站有一个静态主页和菜单，提供联合国六种正式语文版本，外加葡萄牙语、斯瓦希里语和印地语版本，并整理了世界各地以这些语言发布的所有帖子。这些都是本地化的网站，而不是经翻译的网站；9 个网页和各自的语言版本各不相同，因为动态内容和持续更新的内容来自不同的博客(主要是单语博客)和其他来源。

180. 全球传播部制图股向秘书处各部门和联合国新闻处提供视觉通信和图形设计解决方案，用于传播活动、会议和出版物。该股设计了社交媒体和网络图形、品牌标识、动画、特殊标志、海报、标牌和各种宣传物品。该股支持使用多种语文，为其中许多项目制作六种正式语文以及葡萄牙语和斯瓦希里语的作品。展览股协助在大会大楼举办展览，提请公众注意联合国处理的关键议题。这些展览通过在在线画廊宣传，并在本组织的多语社交媒体账户上进行推送。

181. 尽管全球传播部制定并发布了统一联合国网站的指南，特别提请注意网站的多语特点，并考虑到平等对待六种正式语文的原则，¹²⁴ 但并非所有工作地点和网站都遵守该指南。例如，在维也纳，鉴于网站和网站内容不属于会议管理处的职权范围，设在维也纳的所有联合国实体的网站有包含六种正式语文的完全多语种网站(联合国国际贸易法委员会)，¹²⁵ 也有仅限英文的单语种网站(外层空间事务厅)。¹²⁶ 会议管理处尽可能在这方面提供协助。毒品和犯罪问题办公室缺乏

¹¹⁹ 联合国、人口基金、儿基会、原子能机构、海事组织、国际电联、世旅组织、万国邮联、世卫组织和气象组织。

¹²⁰ 环境署、难民署、毒品和犯罪问题办公室、妇女署、粮食署、粮农组织、国际民航组织、劳工组织、教科文组织和知识产权组织。

¹²¹ 艾滋病署、妇女署和知识产权组织。

¹²² “联合国社交媒体官方账号”，见 www.un.org/en/sections/about-website/un-social-media。

¹²³ 见 <https://blogs.un.org>。

¹²⁴ “联合国网站使用多种语文的最低标准”，见 www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html。

¹²⁵ 见 www.uncitral.org。

¹²⁶ 见 www.unoosa.org。

必要的预算支助用于完全多语种网站。为创建毒品和犯罪问题办公室多语种社交媒体，会议管理处在很大程度上依赖实习生的翻译技能。

182. 联合国不同文明联盟的网站就是违反和不遵守现行关于使用多种语文指南的一个例子。¹²⁷ 在该联盟的主页上，秘书长称该联盟为一个独特的国际对话平台，但其网站的单语种布局和内容失去了文化多样性的一个主要特征，即语言多样性。

183. 有一个网站专门介绍新的联合国可持续发展集团和大会第 72/279 号决议规定的联合国发展系统改革之后执行《2030 年议程》的情况，该网站只有英文版，与联合国的统一多语种网站指南偏离最严重。不过，该网站专门介绍可持续发展目标的主页有联合国六种正式语文版本。然而，各语文版网页在内容和布局上有所不同，英文网页似乎更受重视，设计较好。¹²⁸

184. 在国际电联，所有网站都缺乏统一的网页设计，也没有翻译成所有正式语文，特别是关于信息社会世界峰会的网页在 2018 年之前只有英文版，这引起了理事会使用国际电联六种正式语文工作组的注意。¹²⁹ 随后，理事会批准修订其职权范围，以包括监督国际电联秘书处内部小组的工作，以期改进国际电联网站，包括网站的翻译。关于 2019-2022 年期间第 154 号决议(2018 年，迪拜，修订版)的执行情况，监督国际电联多语种网站的进展¹³⁰ 已被列入理事会关注的领域。

185. 检查专员认为，为了提高各组织用于新闻和传播的在线工具的效力，联合国系统各组织的行政首长应支持在通信和知识共享方面使用多种语文，重点关注全球官方网站和社交媒体账户的多语内容。

186. 针对联检组 2011 年关于使用多种语文的报告中仅向秘书长提出的相关建议，¹³¹ 为了让会员国、学术界和其他合作伙伴更多地认识到使用多种语文方面的挑战，突出本组织语言多样性的范围之广，秘书处坚持举办联合国六种正式语文日和其他与语言有关的活动。在联合国特别纪念活动官方网页的“庆祝多种语文”和“国际日”标签下显示了所有相关活动日期，¹³² 联合国通过这些活动提高国际认识、促进国际行动。自 2017 年以来，使用多种语文问题协调员一直负责内部和外部联络，发布活动日历，以宣传这些庆祝活动。在会员国常驻联合国代表团、国际非营利组织和学术机构的支持下，组织了许多庆祝活动。这些庆祝

¹²⁷ 见 www.unaoc.org and www.unaoc.org/who-we-are。

¹²⁸ 见 www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals。

¹²⁹ 见 www.itu.int/net4/wsis/forum/2018/Pages/Agenda#intro, as contrasted with www.itu.int/net4/wsis/forum/2020。

¹³⁰ 特别是信息社会世界峰会论坛网站和文件的翻译问题。

¹³¹ JIU/REP/2011/4, 建议 13。

¹³² 见 www.un.org/en/sections/observances/united-nations-observances/index.html。

活动也逐渐从总部和总部以外的办事处扩大到世界各地的区域委员会、¹³³ 建设和平和政治特派团，¹³⁴ 并开始融合其他文化元素。

插文 4

2019 年举行的语言主旨活动

2019 年：土著语言国际年

2016 年，大会根据土著问题常设论坛的建议，通过了第 71/178 号决议，宣布 2019 年为土著语言国际年。教科文组织被指定为庆祝活动的牵头机构，支持土著问题常设论坛。¹³⁵

2 月 21 日：国际母语日

1999 年 11 月，教科文组织大会宣布了国际母语日。自 2000 年 2 月以来，每年都在联合国“图书馆讲座”的框架内纪念国际母语日。

10 月 3-4 日：会议口译 100 年：回顾与展望

该活动围绕“回顾与展望”这一主题，同时庆祝国际联盟和国际劳工组织成立 100 周年。活动的目的是总结过去最为瞩目的成就，并批判性地探讨未来会议口译实践、研究和培训中最突出的挑战。¹³⁶ 该活动由日内瓦大学组织，劳工组织主办。

12 月 4-6 日：全民语言技术国际会议(LT4All)：在世界范围内促进语言多样性和使用多种语文

在 2019 土著语言国际年的框架内组织了为期三天的国际会议，以促进所有语言使用者以他们最懂的语言获取信息和知识的人权和基本自由。会议的目的还在于鼓励所有相关利益攸关方采取具体措施，促进语言多样性、真正的多语种互联网和语言技术，特别侧重于土著语言。¹³⁷ 这次活动由教科文组织主办。

187. 联合国系统其他若干组织也庆祝正式语文日和其他相关活动。妇女署在社交媒体(Twitter、Instagram、Facebook 和 LinkedIn)上宣传语文日，以促进使用多种语文。原子能机构认识到与语言有关的纪念活动对促进多样性的价值和重要性，与联合国维也纳办事处和总部设在维也纳的其他组织以及会员国大使馆或常驻代表团以及其他组织(如阿拉伯国家联盟)的常驻代表团合作，组织此类活动并在社交媒体上宣传相关国际日。在沙特阿拉伯的支持下，教科文组织每年庆祝阿拉伯文日(12 月 18 日)。

¹³³ 非洲经委会、亚太经社会 and 西亚经社会。

¹³⁴ 联合国西撒哈拉全民投票特派团(西撒特派团)、联合国中非共和国多层次综合稳定团(中非稳定团)、联合国组织刚果民主共和国稳定特派团(联刚稳定团)、联合国阿富汗援助团(联阿援助团)、联合国伊拉克援助团(联伊援助团)、联合国阿卜耶伊临时安全部队(联阿安全部队)、中东和平进程特别协调员办事处和联合国停战监督组织(停战监督组织)。

¹³⁵ 《土著语言国际年纪要报告》(E/C.19/2020/9)提供了关于 2019 年发起的近 900 项活动和倡议的信息，可在正式文件系统网站(<https://documents.un.org/>)上查阅联合国六种正式语文版本。

¹³⁶ 见 www.unige.ch/fti/conf1nt100/program。

¹³⁷ 见 <https://en.unesco.org/LT4ALL>。

188. 检查专员建议，尚未这样做的联合国系统各组织的行政首长应效仿联合国秘书处，宣传与语言有关的活动，并与秘书处一起举行语文日庆祝活动，或其他机构和会员国代表合作，在国家层面发起此类活动。

五. 全系统协调和前进方向

189. 正如上文第二章所述，联合国会员国一再强调，它们希望在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法。¹³⁸ 为此，在最近关于使用多种语文的一系列决议中，大会呼吁秘书长以首协会主席的身份支持这种办法，同时还须遵守尚未落实的联检组早先关于使用多种语文的报告中所载的建议。¹³⁹

190. 2017 年，大会和秘书长重申，使用多种语文是本组织的核心价值，对使用多种语文的关切因此有所缓解，主管大会和会议管理事务副秘书长也更加积极地发挥了使用多种语文问题协调员的作用。自那以后，据报使用多种语文问题协调员一直寻求加强与以下各方的伙伴关系：(a) 会员国；(b) 联合国系统各实体和其他基于共同语文的政府间组织，包括通过由协调员领导的语文安排、文件和出版物问题国际年度会议等机制；(c) 学术界。¹⁴⁰

191. 为此目的，应来自广泛语文分组的有关会员国的要求，协调员亲自或通过其代表定期就使用多种语文的问题与这些会员国(包括根据外勤支助部¹⁴¹ 的建议与部队和警察派遣国)举行情况交流会和交换信函。协调员还在每次语文庆祝活动之前与会员国和各语文分组联络，并定期参加这类活动。¹⁴²

192. 此外，协调员的职权范围要求其与相关国际组织交流信息，以积累关于使用多种语文的比较知识；根据这一职权范围，协调员作为主管大会和会议管理事务副秘书长，以语文安排、文件和出版物问题国际年度会议主席的身份，于 2018 年提议开展一项关于政府间组织和国际组织使用多种语文情况的调查。包括非联合国机构在内的近 50 个语文安排、文件和出版物问题国际年度会议成员组织参加了这项调查，调查涉及语文政策和做法的许多方面。¹⁴³ 2019 年 4 月，主管大会和会议管理事务副秘书长办公室还在首协会成员中发起了一项调查，旨在了解整个系统使用多种语文政策的执行情况。总体而言，首协会秘书处为使用多种语文问题协调员及其办公室在这一领域的工作提供了便利，包括在联合国各实体收集和分享相关的政策和工具，并在首协会年度概览报告¹⁴⁴ 中就此问题向经济及社会理事会报告情况。

193. 2019 年 9 月，大会确认使用多种语文问题协调员在首协会层面协调使用多种语文方面担任领导作用，并承认首协会秘书处支持在协调理事会成员组织之间采取更加协调一致的办法使用多种语文，以期分享关于采用创新办法应对共同挑战的信息。¹⁴⁵ 大会又欢迎在首协会层面持续发展组织协调人网络，协助使用多种语文问题协调员在秘书处所有实体和联合国系统执行相关决议，¹⁴⁶ 详见第二章 C

¹³⁸ 见大会第 67/292 号和第 69/324 号决议。

¹³⁹ JIU/REP/2011/4, 建议 2, 结合建议 5。

¹⁴⁰ A/73/761, 第 23 段。

¹⁴¹ 现为业务支助部。

¹⁴² A/73/761, 第 24 段。

¹⁴³ 同上, 第 27 段。

¹⁴⁴ E/2019/10, 第 48-49 段。

¹⁴⁵ 大会第 73/346 号决议, 第 12 段。

¹⁴⁶ 大会第 73/346 号决议, 第 13 段。

节。根据这一举措，在首协会秘书处的支持下，通过联合国各组织之间交流使用多种语文信息的合作平台，启动了使用多语文问题协调人知识共享在线实践社区。此外，还采取措施开发关于使用多种语文的专用网页，放在首协会网站。¹⁴⁷

194. 由于整个联合国系统缺乏对“正式语文”和“工作语文”这两个术语的通用定义，因此，应在首协会各成员组织的使用多种语文问题协调工作中，将确定此类定义视为优先事项。在此背景下，检查专员建议在首协会管理问题高级别委员会的框架内讨论“正式语文”和“工作语文”的通用定义问题，并在必要时提交各组织的立法机构或理事机构通过。

195. 以下建议旨在加强联合国系统在执行使用多种语文政策方面的一致性和协调性，并在这方面支持秘书长：

建议 6

联合国系统各组织的行政首长作为联合国系统行政首长协调理事会的成员，应指示管理问题高级别委员会制定全系统的全面、协调的办法，将使用多种语文作为联合国系统各组织的核心价值。

196. 使用多种语文有助于实现联合国在维护和平与安全、促进人权和法治以及开展可持续发展业务活动方面的目标。特别是在发展领域，实现可持续发展目标和《2030 年议程》的期限仅剩十年，联合国系统各组织必须考虑到执行《2030 年议程》所涉的语言层面，并以当地人民的语言(包括当地语言)沟通，做到不让一个任何人掉队。¹⁴⁸

197. 具体而言，以下建议将加强全系统在执行使用多种语文政策方面的协调与合作，这是推进和实现《2030 年可持续发展议程》的一个关键因素。

建议 7

联合国秘书长应考虑，由在各国代表秘书长并领导联合国国家工作队的驻地协调员规划提高认识活动，包括与语言有关的活动及其他促进使用多种语文的活动，以此表现多样性，并在《2030 年议程》最后十年促进落实可持续发展目标。

198. 为庆祝联合国成立 75 周年增光添彩，联合国系统各组织应推崇使用多种语文政策，并重申这是本组织的核心价值之一。各组织的行政首长应在使用多种语文问题协调员和协调人的支持下，将使用多种语文的全系统协调办法提升到首协会层面。与此同时，他们应抓住机会，提交适当的使用多种语文战略框架和行动计划，供立法机构或理事机构批准。

¹⁴⁷ E/2019/10, 第 49 段。

¹⁴⁸ 大会第 70/1 号决议。“不让任何一个人掉队”是《2030 年议程》的核心承诺。

附件一

联合检查组各参加组织的正式语文和工作语文(截至 2020 年)
(按照联检组在第 13 和第 14 段中提出的用于本次审查需要的定义)

联检组参加组织 和相关实体	正式语文 (组织、成员和机关)总体情况									工作语文 会员国/成员国及主要机构和附属机构									工作语文 秘书处							
	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	葡萄牙文	
联合国及其基金和方案																										
(1) 联合国秘书处	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法				
大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法				
安全理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法				
经济及社会理事会	阿	中	英	法	俄	西						英	法		西						英	法				
非洲经委会	阿		英	法						阿		英	法					葡			英	法				
欧洲经委会			英	法	俄							英	法	俄							英	法				
拉加经委会			英	法		西			葡			英	法		西						英	法		西	葡	
亚太经社会		中	英	法	俄						中	英	法	俄						中	英	法	俄			
西亚经社会	阿		英	法						阿		英	法						阿		英	法				
(2) 艾滋病署			英	法								英	法								英	法				
方案协调委员会			英	法						阿	中	英	法	俄	西						英	法				
(3) 贸发会议	阿	中	英	法	俄	西						英	法		西						英	法				
贸发大会	阿	中	英	法	俄	西						英	法		西						英	法				

联检组参加组织 和相关实体	正式语文 (组织、成员和机关)总体情况									工作语文 会员国/成员国及主要机构和附属机构								工作语文 秘书处							
	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	葡萄牙文
贸易和发展理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿		英	法		西						英	法			
各主要委员会	阿	中	英	法	俄	西				阿		英	法		西						英	法			
(4) 国际贸易中心	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
联合咨询组	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法		西	
(5) 开发署	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法			
执行局	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法			
(6) 环境署	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
环境大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(7) 人口基金	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
执行局	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
(8) 人居署	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
人居大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
执行局	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(9) 难民署	阿	中	英	法	俄	西					英	法									英	法			
执行委员会	阿	中	英	法	俄	西					英	法									英	法			
(10) 儿基会	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
执行局	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
(11) 毒品和犯罪问题办公室	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法			
麻委会、预防犯罪和刑事 司法委员会	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法			
(12) 项目署	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
执行局	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	

联检组参加组织 和相关实体	正式语文 (组织、成员和机关)总体情况									工作语文 会员国/成员国及主要机构和附属机构								工作语文 秘书处							
	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	葡萄牙文
(13) 近东救济工程处	阿		英	法						阿		英	法						阿		英				
咨询委员会	阿		英	法						阿		英	法						阿		英				
(14) 妇女署	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
执行局	阿	中	英	法	俄	西					英	法		西							英	法		西	
(15) 粮食署	阿		英	法		西				阿	中	英	法	俄	西				阿		英	法		西	
执行局	阿		英	法		西				阿	中	英	法	俄	西				阿		英	法		西	
专门机构和原子能机构																									
(16) 粮农组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
各委员会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(17) 原子能机构	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英				
大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英				
理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英				
(18) 国际民航组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
(19) 劳工组织			英	法							英	法		西							英	法		西	
大会			英	法						阿	中	英	法	俄	西		德				英	法		西	
理事会			英	法						阿	中	英	法	俄	西		德				英	法		西	

联检组参加组织 和相关实体	正式语文 (组织、成员和机关)总体情况									工作语文 会员国/成员国及主要机构和附属机构									工作语文 秘书处						
	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	葡萄牙文
(20) 海事组织	阿	中	英	法	俄	西						英	法		西				阿	中	英	法	俄	西	
大会			英	法	俄	西						英	法		西				阿	中	英	法	俄	西	
理事会			英	法	俄	西						英	法		西				阿	中	英	法	俄	西	
(21) 国际电联	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
全权代表大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
(22) 教科文组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
大会	阿	中	英	法	俄	西	印	意	葡	阿	中	英	法	俄	西						英	法			
执行局	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(23) 工发组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
工发理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
方案预算委员会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(24) 世旅组织	阿	中*	英	法	俄	西						英	法	俄	西						英			西	
全体大会	阿	中*	英	法	俄	西						英	法	俄	西						英			西	
执行理事会	阿	中*	英	法	俄	西						英	法	俄	西						英			西	
(25) 万国邮联				法						阿	中	英	法	俄	西						英	法			
大会				法						阿	中	英	法	俄	西		葡				英	法			
两大理事会				法						阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(26) 世卫组织	阿	中	英	法	俄	西		德	葡	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
卫生大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
执行委员会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	

联检组参加组织 和相关实体	正式语文 (组织、成员和机关)总体情况									工作语文 会员国/成员国及主要机构和附属机构									工作语文 秘书处						
	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	印地文	意大利文/德文	葡萄牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	葡萄牙文
(27) 知识产权组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
成员国大会	阿	中	英	法	俄	西			葡	阿	中	英	法	俄	西						英	法			
成员国会议	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西						英	法			
(28) 气象组织	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
气象大会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	
执行理事会	阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西				阿	中	英	法	俄	西	

缩略语：阿：阿拉伯文；中：中文；英：英文；法：法文；德：德文；印：印地文；意：意大利文；葡：葡萄牙文；俄：俄文；西：西班牙文。

注：

 联检组各参加组织的正式语文总体情况。

 联检组各参加组织的会员国/成员国以及主要机构和附属机构的工作语文。

 联检组各参加组织秘书处的工作语文。

 白色背景的字符表示正式文件中没有规定的语文。

 2007年，世旅组织大会第十七届会议通过了第521(XVII)号决议，批准了世旅组织章程第三十八条的修正案，将中文纳入该组织的正式语文；该决议尚需19个国家批准方可生效。

附件二

联合检查组各参加组织理事机构和附属机构有关语文的议事规则、职权范围和其他文件 (截至 2020 年)

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题，以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
联合国及其基金和方案			
(1) 联合国			
联合国所有机构(包括秘书处，国际法院除外)	大会第 2(I) 号决议	1946	有关语文的议事规则
大会	A/520/Rev.18	2016	大会议事规则(六种正式语文汇编本)
安全理事会	S/2017/507	1946	暂行议事规则 www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure#rule9
经济及社会理事会	E/5715/REV.2	1992	经济及社会理事会议事规则
区域委员会			
非洲经委会	E/CN.14/III/Rev.8/Corr.2	1994	非洲经济委员会职权范围和议事规则(英文本) www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf
欧洲经委会	E/ECE/778/Rev.5	2009	欧洲经济委员会职权范围和议事规则
拉加经委会	LC/G.1403/REV.8	2014	拉丁美洲和加勒比经济委员会职权范围和议事规则(英文本) https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&isAllowed=y
亚太经社会	-	1946	亚洲及太平洋经济社会委员会职权范围和议事规则 www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_CH.pdf
西亚经社会	E/ESCWA/2016/TOR	2016	西亚经济社会委员会职权范围和议事规则

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题, 以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
(2) 艾滋病署			
方案协调委员会	-	2011	联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署方案协调委员会的工作方式(英文本) www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf
(3) 贸发会议			
贸发大会	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
贸易和发展理事会	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
各主要委员会	UNCTAD/ISS/MISC/2019/2	2019	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
(4) 国际贸易中心			
联合咨询组	-	2009	国际贸易中心信托基金协商委员会的职权范围(英文本) www.intracen.org/uploadedFiles/intracencorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf
(5) 开发署			
执行局	DP/2011/18	2011	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则
(6) 环境署			
环境大会	UNEP/EA.3/3	2017	联合国环境规划署联合国环境大会议事规则
(7) 人口基金			
执行局	DP/2011/18	2011	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则
(8) 人居署			
人居大会	HSP/HA.1/HLS.2	2019	联合国人居大会议事规则

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题, 以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
执行局	HSP/HA.1/HLS.3	2019	联合国人类住区规划署执行局议事规则
(9) 难民署			
执行委员会	A/AC.96/187/Rev.8	2016	高级专员方案执行委员会议事规则
(10) 儿基会			
执行局	E/ICEF/177/REV.6	1994	联合国儿童基金会执行局议事规则
(11) 毒品和犯罪问题办公室			
麻醉药品委员会	E/5975/REV.1	1983	经济及社会理事会各职司委员会议事规则
预防犯罪和刑事司法委员会	E/5975/REV.1	1983	经济及社会理事会各职司委员会议事规则
(12) 项目署			
执行局	DP/2011/18	2011	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则
(13) 近东救济工程处			
咨询委员会	UNRWA/CN/ROP/2006/06/Rev.3	2006	联合国救济和工程处咨询委员会议事规则(英文本) www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf
(14) 妇女署			
执行局	UNW/2011/6	2011	联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)执行局议事规则草案
(15) 粮食署			
执行局	-	2019	总条例、总规则、财务条例、执行局议事规则(英文本) https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题, 以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
专门机构和原子能机构			
(16) 粮农组织			
大会	-	2017	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
理事会	-	2017	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
各委员会	-	2017	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
(17) 原子能机构			
大会	GC(XXXI)/INF/245/Rev.1	1989	大会议事规则(英文本) www.iaea.org/sites/default/files/gcrules_ch.pdf
理事会	GOV/INF/500/Rev.1	1989	理事会暂行议事规则(英文本) www.iaea.org/sites/default/files/bgrules_ch.pdf
(18) 国际民航组织			
大会	Doc 7600/8	2014	国际民用航空组织大会议事规则 www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_zh.pdf
理事会	Doc 7559/9	2014	理事会议事规则 www.icscc.org.cn/upload/file/20200511/20200511084404_50669.pdf
(19) 劳工组织			
大会	-	2012	国际劳工组织章程和国际劳工大会议事规则 www.ilo.org/gb/documents-in-chinese/WCMS_652215/lang--en/index.htm
理事会	Statutes-Compendium-Compiled-[RELME-190401-1]-Ch.docx	2019	国际劳工组织理事会适用规则汇编: 介绍性说明、议事规则及附录 www.ilo.org/gb/documents-in-chinese/WCMS_663005/lang--en/index.htm

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题, 以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
(20) 海事组织			
大会	A.II/Res.27	1961	大会议事规则
大会	Basic Documents, vol. I	2018	大会议事规则
理事会	Basic Documents, vol. I	2018	理事会议事规则
(21) 国际电联			
全权代表大会	CS/Art.29	2018	2018 年全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(2019 年基本文件汇编公布) www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
理事会	CS/Art.29	2018	2018 年全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(2019 年基本文件汇编公布) www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
(22) 教科文组织			
大会	-	2018	联合国教育、科学及文化组织基本文件, 2018 年版 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751_chi.page=22
执行局	-	2019	教科文组织执行局议事规则, 2019 年版(英文本) https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi
(23) 工发组织			
工业发展理事会	UNIDO/3/Rev.1	1988	工业发展理事会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/files/2020-11/19-12144_Rules_of_procedure_IDB_eBook_C.pdf
方案预算委员会	UNIDO/4	1989	方案预算委员会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-C_0.pdf
(24) 世旅组织			
大会	-	2009	世旅组织基本文件(第一卷)(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf

参加组织及其机构	文号	发布或修订年份	文件出版标题, 以及联合国正式文件系统(https://documents.un.org/)网站上未提供的文件的网页链接
执行理事会	-	2009	世旅组织基本文件(第一卷)(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
(25) 万国邮联			
大会	-	2019	大会议事规则
行政理事会	-	2018	行政理事会议事规则
(26) 世卫组织			
世界卫生大会	-	2014	世界卫生大会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
执行委员会	-	2014	世界卫生组织执行委员会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
(27) 知识产权组织			
成员国大会	A/57/INF/6	2017	产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf
成员国会议	A/57/INF/6	2017	产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf
各联盟大会及其他机构	399(FE) Rev.3	1979	世界知识产权组织总议事规则 www.wipo.int/policy/zh/rules_of_procedure.html
(28) 气象组织			
气象大会	WMO-No.15	2019	世界气象组织基本文件—第1号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
执行理事会	WMO-No.15	2019	世界气象组织基本文件—第1号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
各委员会	WMO-No.15	2019	世界气象组织基本文件—第1号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101

附件三

“正式语文”和“工作语文”两个术语在联合检查组各参加组织理事机构和附属机构文件中的使用情况(截至 2020 年)

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
联合国及其基金和方案				
(1) 联合国				
联合国所有机构 (包括秘书处, 国际法院除外)	x	x		有关语文的议事规则 大会第 2(I)号决议
大会	x	x		大会议事规则, 2016 年 A/520/Rev.18
安全理事会	x	x		暂行议事规则, 1946 年 S/2017/507 , 另见 www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure
经济及社会理事会	x	x		经济及社会理事会议事规则, 1992 年 E/5715/REV.2
区域委员会				
非洲经委会		x		非洲经济委员会职权范围和议事规则, 1994 年(英文本) www.unece.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf
欧洲经委会		x		欧洲经济委员会职权范围和议事规则, 2009 年 E/ECE/778/Rev.5
拉加经委会	x	x		拉丁美洲和加勒比经济委员会职权范围和议事规则, 2014 年(英文本) https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&isAllowed=y

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
亚太经社会		x		亚洲及太平洋经济社会委员会职权范围和议事规则, 2014年 www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_CH.pdf
西亚经社会		x		西亚经济社会委员会职权范围和议事规则, 2016年 E/ESCWA/2016/TORt
(2) 艾滋病署				
方案协调委员会			x	联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署方案协调委员会的工作方式, 2011年(英文本) www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf
(3) 贸发会议				
贸发大会	x	x		联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则, 2019年, (英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
贸易和发展理事会	x	x		联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则, 2019年, (英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
各主要委员会	x	x		联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则, 2019年, (英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
(4) 国际贸易中心				
联合咨询组			x	国际贸易中心信托基金协商委员会的职权范围, 2009年(英文本) www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf
(5) 开发署				
执行局	x	x		联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则, 2011年 DP/2011/18

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(6) 环境署				
环境大会	x	x		联合国环境规划署联合国环境大会议事规则，2017年 UNEP/EA.3/3
(7) 人口基金				
执行局	x	x		联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则，2011年 DP/2011/18
(8) 人居署				
人居大会	x	x		联合国人居大会议事规则，2019年 HSP/HA.1/HLS.2
执行局	x	x		联合国人类住区规划署执行局议事规则，2019年 HSP/HA.1/HLS.3
(9) 难民署				
执行委员会	x	x		高级专员方案执行委员会议事规则，2016年 A/AC.96/187/Rev.8
(10) 儿基会				
执行局	x	x		联合国儿童基金会执行局议事规则，1994年 E/ICEF/177/REV.6
(11) 毒品和犯罪问题办公室				
麻醉药品委员会	x	x		经济及社会理事会各职司委员会议事规则，1983年 E/5975/REV.1
预防犯罪和刑事司法委员会	x	x		经济及社会理事会各职司委员会议事规则，1983年 E/5975/REV.1

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(12) 项目署				
执行局	x	x		联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则, 2011 年 DP/2011/18
(13) 近东救济工程处				
咨询委员会		x		联合国救济和工程处咨询委员会议事规则, 2006 年(英文本) www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf
(14) 妇女署				
执行局	x	x		联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)执行局议事规则草案, 2011 年 UNW/2011/6
(15) 粮食署				
执行局			x	总条例、总规则、财务条例、执行局议事规则, 2019 年(英文本) https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/
专门机构和原子能机构				
(16) 粮农组织				
大会			x	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编), 2017 年 www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
理事会			x	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编), 2017 年 www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
各委员会			x	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编和第 II 编), 2017 年 www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(17) 原子能机构				
大会	x	x		国际原子能机构大会议事规则, 1989 年 www.iaea.org/sites/default/files/gcrules_ch.pdf
理事会	x	x		国际原子能机构理事会暂行议事规则, 1989 年 www.iaea.org/sites/default/files/bgrules_ch.pdf_
(18) 国际民航组织				
大会			x	国际民用航空组织大会议事规则, 2014 年 www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_zh.pdf
理事会			x	国际民用航空组织理事会议事规则, 2014 年 www.icscc.org.cn/upload/file/20200511/20200511084404_50669.pdf
(19) 劳工组织				
大会	x			国际劳工组织章程及文件选编 www.ilo.org/public/libdoc/ilo/2012/485807.pdf
理事会	x	x		国际劳工组织理事会适用规则汇编: 介绍性说明、议事规则及附录, 2019 年 www.ilo.org/gb/about-governing-body/WCMS_586687/lang--en/index.htm
(20) 海事组织				
大会	x	x		大会议事规则
理事会	x	x		理事会议事规则
(21) 国际电联				
全权代表大会	x			全权代表大会通过的国际电信联盟基本文件汇编, 2019 年 www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
理事会	x			2018 年全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(见 2019 年版基本文件汇编) www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
(22) 教科文组织				
大会	x	x		联合国教育、科学及文化组织基本文件, 2018 年版 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751_chi.page=22
执行局		x		教科文组织执行局议事规则, 2019 年版(英文本) https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi
(23) 工发组织				
工业发展理事会			x	工业发展理事会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/files/2020-11/19-12144_Rules_of_procedure_IDB_eBook_C.pdf
方案预算委员会			x	方案预算委员会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-C_0.pdf
(24) 世旅组织				
大会	x	x		世旅组织基本文件(第一卷), 2009 年(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
执行理事会	x	x		世旅组织基本文件(第一卷), 2009 年(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
(25) 万国邮联				
万国邮联	x			万国邮联组织法
大会		x		大会议事规则
两大理事会	x			万国邮联组织法

参加组织及机构	使用“正式语文”	使用“工作语文”	两个术语均未使用	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(26) 世卫组织				
世界卫生大会	x	x		世界卫生大会议事规则, 2014 年 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
执行委员会	x	x		世界卫生组织执行委员会议事规则, 2014 年 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
(27) 知识产权组织				
成员国大会	x			产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则, 2017 年 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf
成员国会议	x			产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则, 2017 年 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf
各联盟大会及其他机构	x			世界知识产权组织总议事规则 www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf
(28) 气象组织				
气象大会	x	x		世界气象组织基本文件第 1 号, 2019 年 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
执行理事会	x	x		世界气象组织基本文件第 1 号, 2019 年 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
各委员会	x	x		世界气象组织基本文件第 1 号, 2019 年 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101

附件四

联合检查组各参加组织对审查问卷的答复中引述的关于使用多种语文的战略、政策和其他文书或举措

参加组织及实体	文号	发布或修订年份	提交的答复引述相关参考文件、出版物标题和网络链接的部分
联合国及其基金和方案			
(1) 联合国秘书处			
大会和会议管理部			大会和会议管理部通过履行核心职能，即以六种正式语文提供口译和文件服务，在使联合国能够履行使用多种语文的任务方面发挥着关键作用。因此，大会和会议管理部的所有战略、框架、政策和行动或工作计划都支持使用多种语文。
全球传播部	A/72/6 (Sect. 28)	2017	全球传播部 2018-2019 两年期拟议方案预算
	ST/SGB/2019/5	2019	秘书长关于机构使用社交媒体的公报
	-	2019	性别包容性语言指南 www.un.org/zh/gender-inclusive-language/guidelines.shtml
和平行动部			没有提到相关战略
人力资源厅	-	2019	工作人员甄选制度手册，2019 年 1 月 21 日发布(英文本) https://policy.un.org/sites/policy.un.org/files/files/documents/2019/Jun/manualonstaffselectionsystem_v2_2.pdf
	-		职位空缺和临时职位空缺的标准条款
	-	2019	联合国语文框架(英法文本) https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_EN_0.pdf https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/UNLF_UNLevelsCoreCurric_FR_0.pdf
	-	2019	性别包容性语言指南 www.un.org/zh/gender-inclusive-language/guidelines.shtml

参加组织及实体	文号	发布或修订年份	提交的答复引述相关参考文件、出版物标题和网络链接的部分
联合国日内瓦办事处			没有提到相关战略
区域委员会			
非洲经委会			没有提到相关战略
欧洲经委会			<ul style="list-style-type: none"> • 联合国日内瓦办事处向欧洲经委会提供正式会议和会议文件的语文服务。 • 欧洲经委会的所有出版物，包括出版物的各种语文版本，都由成员国授权。 • 大多数出版物以欧洲经委会的三种工作语文印发，即英文、法文和俄文。大约10%的出版物(主要涉及欧洲经委会的公约、规范和最佳做法)也以联合国其他正式语文出版。 • 各司都负责在欧洲经委会网页上维护各自的最新内容，并在现有资源允许的情况下以各种正式语文提供这些内容。 • 为补充专门用于语文服务的正式资源，鼓励工作人员贡献个人的语言技能，例如编写仅供读者参考的译文，从而进一步丰富欧洲经委会的多语种背景。
拉加经委会			没有提到相关战略
亚太经社会			亚太经社会致力于使用多种语文，促进其理事机构或政府间立法机构和委员会使用各种正式语文和工作语文；它使用亚太经社会所有正式语文规划和组织政府间会议，从而将使用多种语文纳入工作计划。
西亚经社会			西亚经社会招聘具有不同语言背景的国际工作人员和阿拉伯语能力达到所需水平的区域顾问，以适应该地区的需要。西亚经社会举办的会议也吸引具有不同语言背景的与会者参与。通常以阿拉伯文、英文和法文提供口译服务。
(2) 艾滋病署			没有提到相关战略
(5) 开发署			没有提到相关战略
(6) 环境署			没有提到相关战略
(7) 人口基金			没有提到相关战略
(9) 难民署	-		难民署从业者学习手册
	-		有关语文能力奖励措施的行政指示

参加组织及实体	文号	发布或修订年份	提交的答复引述相关参考文件、出版物标题和网络链接的部分
	UNHCR/HCP/2017/2	2017	难民署的招聘和分配政策
	UNHCR/AI/2017/7/ Rev.1	2017	难民署行政指示
	-	2012	难民署学习政策和指南
(10) 儿基会			<p>儿基会没有实施多种语文的正式政策。</p> <p>然而，在以下关于语言学习的政策中采取和提出了多项原则和行动。</p> <p>还有若干便于工作人员学习不同语言，支持该组织使用多种语言的学习课程和机制，这些都充分反映在学习一节中。其他语言学习资源也可通过儿基会学习管理系统(电子学习门户网站)AGORA 获得。</p> <p>联合国语文课程</p> <p>联合国儿基会英语作为第二语言课程</p> <p>儿基会定期同步以阿拉伯文、中文、法文和西班牙文传播媒体信息和新闻稿以及执行主任的讲话。</p> <p>儿基会总部还经常支持区域办事处和国家办事处负责传播的同事使用各自语文开展工作。</p> <p>重要的广播信息或政策文件被翻译成儿基会使用最多的正式工作语文(英文、法文、西班牙文和阿拉伯文)。</p>
	DHR/PROCEDURE/ 2017/005	2017	关于学习和发展的程序
	CF/AI/2000-013	2000	关于语文津贴的行政指示
(11) 毒品和犯罪问题办公室			<p>会议管理处处长近期在该处发起了一项活动，鼓励工作人员在会议管理处工作人员的电子邮件签名区使用英文以外的其他语文。联合国维也纳办事处以及毒品和犯罪问题办公室的其他各处、司也对该活动表示了兴趣。</p> <p>正在实施整个组织的人力资源政策。</p>
(14) 妇女署			没有提到相关战略
(15) 粮食署			<p>粮食署没有关于使用多种语文的集中任务。但是，在以下确定了具体战略、框架、指南或任务的情况下，粮食署的各种业务及其行政管理工作都纳入了使用多种语文的内容：</p> <p>(a) 执行局秘书处：粮食署《执行局议事规则》第 XIV 条规定，执行局的语文应为阿拉伯文、英文、法文和西班牙文；对于执行局的个别会议，可以考虑执行局成员的情况，为联合国或粮农组织的其他正式语文作出特别安排。执行局秘书处作为执行局和粮食署管理层之间的衔接单位，负责以所有正式语文向执行局分发正式函件和文件。因此，执行局秘书处与总部和驻地办事处协调，以确保使用多种语文的原则得到遵守。</p>

参加组织及实体	文号	发布或修订年份	提交的答复引述相关参考文件、出版物标题和网络链接的部分
			<p>(b) 传播、宣传和营销：以粮食署执行局的四种正式语文编写正式的组织宣传稿。</p> <p>(c) 人力资源：《人力资源手册》中明确提出对特定语文技能的要求。</p> <p>(d) 业务和方案编制：除《人力资源手册》中认可的适用于工作人员的正式语文和工作语文外，粮食署在实地开展活动和编制相关材料时，还考虑到对当地语言的需求和了解。</p>
专门机构和原子能机构			
(16) 粮农组织			没有提到相关战略
(17) 原子能机构			<ul style="list-style-type: none"> • 理事会和大会会议，包括各自委员会和其他附属机构的会议提供阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文口译。 • 会议简要记录、决议和其他重要文件应以决策机构的六种工作语文提供。 • 安全基本法则和安全要求以六种语文在原子能机构安全标准丛书中发布。 • 秘书处根据每个成员国的语文要求翻译与政策有关的外发信函。 • 原子能机构的旗舰杂志《国际原子能机构通报》一年四次以理事会和大会的六种正式语文和工作语文发行。 • 阿拉伯文、中文、法文、俄文、西班牙文网站于2018年启用。 • 2015年以来陆续推出阿拉伯文、法文、俄文和西班牙文的脸书页面，2019年创建了微博账户(中文)。该机构的推特账户使用英文，但当推文的主题与目标受众相关时，偶尔也用其他语文发布推文。 • 原子能机构鼓励工作人员学习更多语言，工作人员在圆满完成该机构提供的语言课程后可领取学费补助。 • 一般事务职类的工作人员如果证明自己精通六种语文中的两种或两种以上，或精通工作地点的语文(如不是自己的母语)，也有资格领取语文津贴。 • 通过组织和积极参与与语文有关的纪念活动，如专门的语文日和国际翻译日，促进对语文多样性的价值和重要性的认识。
(18) 国际民航组织			语文支持与国际民航组织的战略目标完全结合在一起，它涉及各个会议、会议文件和出版物，为成员国的执行战略提供支持。
(19) 劳工组织	GB.331/PFA/13	2017	2018-21 年人力资源战略：敏捷性、参与性与高效性(英文本) www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/meetingdocument/wcms_580958.pdf
	-	2016	2016-17 两年期计划执行情况报告 www.ilo.org/global/about-the-ilo/how-the-ilo-works/results-based-management/reporting/WCMS_619594/lang--en/index.htm
	-	-	劳工组织正式文件服务政策 这份内部治理文件的目标是落实供编辑和翻译的正式文件的规划、编写和处理政策。这项政策无法在网上查阅。

参加组织及实体	文号	发布或修订年份	提交的答复引述相关参考文件、出版物标题和网络链接的部分
(20) 海事组织			遵循语文安排、文件和出版物问题国际年度会议的建议
(21) 国际电联			没有提到相关战略
(22) 教科文组织	大会记录，第三十二届会议，2003年，巴黎，v.2：会议录项目 8.5	2003	关于普及网络空间及提倡和使用多种语言的建议书 https://en.unesco.org/sites/default/files/chi_-_recommendation_concerning_the_promotion_and_use_of_multilingualism_and_universal_access_to_cyberspace.pdf
(24) 世旅组织			没有提到相关战略
(25) 万国邮联			没有提到相关战略
(26) 世卫组织	EB144/38	2018	世卫组织总干事关于多种语言的报告 http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/EB144/B144_38-ch.pdf
(27) 知识产权组织	A/48/11、 A/48/11 ADD. 和 A/49/15	2010、2011	知识产权组织成员国大会通过的语言政策，2010年9月和2011年9月 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_48/a_48_11.pdf www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_48/a_48_11_add.pdf www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_49/a_49_15.pdf
	WO/PBC/22/16	2014	计划和预算委员会：知识产权组织语言政策执行进展报告
	第 05/2019 号 办公指令	2019	关于翻译知识产权组织正式文件的办公指令 (内部文件：网上无法查阅)
(28) 气象组织			没有提到相关战略 在第十八届世界气象大会上，成员国请秘书长拨出必要的经费，用于投资新的翻译和出版技术，以便以气象组织所有正式语文出版更多的技术和教育出版物。

注：未列入本表的联检组参加组织未提交问卷答复。

附件五

2011 年关于使用多种语文的报告(JIU/REP/2011/4)中提出的 15 项建议的落实情况
(据联合检查组各参加组织所述, 截至 2020 年)

联检组参加组织		JIU/REP/2011/4 提出的建议														
		建议 1	建议 2	建议 3	建议 4	建议 5	建议 6	建议 7	建议 8	建议 9	建议 10	建议 11	建议 12	建议 13	建议 14	建议 15
基金和方案																
1	联合国		-					-	-							
2	艾滋病署															
3	贸发会议	-	-		-	-	-	-	-	-				-	-	-
4	国际贸易中心															
5	开发署		-		-		-	-						-		
6	环境署		-											-		
7	人口基金		-				-			-	-			-		
8	人居署														-	-
9	难民署		-				-			-	-			-		
10	儿基会		-			-	-							-		
11	毒品和犯罪问题办公室	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		-
12	项目署															
13	近东救济工程处															
14	妇女署															
15	粮食署		-				-							-		

联检组参加组织		JIU/REP/2011/4 提出的建议														
		建议 1	建议 2	建议 3	建议 4	建议 5	建议 6	建议 7	建议 8	建议 9	建议 10	建议 11	建议 12	建议 13	建议 14	建议 15
专门机构和原子能机构																
16	粮农组织										-			-		
17	原子能机构		-	-		-	-		-	-	-		-	-	-	-
18	国际民航组织		-								-			-		
19	劳工组织		-			-				-	-			-		
20	海事组织		-								-			-		
21	国际电联		-			-					-			-		
22	教科文组织		-			-			-	-	-			-		
23	工发组织										-					
24	世旅组织	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
25	万国邮联		-			-					-			-	-	-
26	世卫组织		-			-					-			-		
27	知识产权组织		-								-			-	-	
28	气象组织		-			-					-			-	-	

注：

已接受

 已落实

 未落实(落实中或未启动)

未接受

 未接受

 - 不相关(不适用)

未提及或未更新

 未提及(参加组织不在 JIU/REP/2011/4 的讨论范围内，或属于联合国秘书处)

 未更新(JIU/REP/2011/4 此前述及，但该参加组织不在联检组本次审查的范围内(资料来源：网络跟踪系统的反馈)

附件六

联合检查组各参加组织以及联合国系统行政首长协调理事会级别的使用多种语文问题协调员和协调人(截至 2020 年 6 月 15 日)

联合检查组参加组织 (工作人员人数)	使用多种语文问题协调员	使用多种语文问题协调人	首协会级别的 使用多种语文问题协调人	备注
联合国及其基金和方案				
1	联合国秘书处 (33 791) ^a <ul style="list-style-type: none"> • 主管大会和会议管理事务副秘书长 以下人员协助其协调使用多种语文的工作: • 主管大会和会议管理事务副秘书长办公室主任 • 公共信息和使用多种语文干事 	协调人网络: 秘书处协调人网络由来自 51 个部和其他实体的 75 名官员(主要协调人及其候补人员)组成, 主要为包括各职司主管及首长在在内的高级管理人员。 注: 为节省空间起见, 联检组选择在本栏下从 51 个部和其他实体中仅选取 14 个列出其协调人及职位名称。 其余 37 个秘书处实体的情况如最后一栏“备注”所列, 或见大会和会议管理部专门官方网站所示: www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf	<ul style="list-style-type: none"> • 主管大会和会议管理副秘书长, 作为联合国秘书处使用多种语文问题协调员 (首协会牵头人) 	此表中未列出协调人名称的其余 37 个秘书处实体为(按英文字母顺序排列, 基于 www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_focal_points_25-08-2020.pdf 提供的最新在线版本的名单): CTED、DESA、DOS、DPPA、DSS、the Ethics Office(道德操守办公室)、MINUJUSTH、MINUSCA、MINURSO、MONUSCO、OAJ、OCHA、OCT、ODA、the Office of the Ombudsman and Mediation Services(监察员和调解事务办公室)、OHCHR、OHRLLS、OIOS、OLA、OSAA、OSESGBurundi、OSRSG/CAAC、OSRSG-SVC、UNAMA、UNAMI、the Development Coordination Office(发展协调办公室)、UNFICYP、UNIFIL、UNIOGBIS、UNDRR、UNISFA、UNITAR、UNMIK、UNOWAS-CNMC、UNRCCA、UNSOM、UNTSO
	大会和会议管理部	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> • 文件司英文笔译处高级审校 • 会议和出版司俄文口译科口译员 	-
	全球传播部	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> • 新闻和媒体司会议报道科科长 • 网站事务科科长 	-
	管理战略、政策和合规部	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> • 高级协调干事 • 助理专家 	-

联检组参加组织 (工作人员人数)		使用多种语文问题协调员	使用多种语文问题协调人	首协会级别的 使用多种语文问题协调人	备注
	管理战略、 政策和合规 部/人力资源厅	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 组织发展科科长 协理工作人员发展干事 	-	
	和平行动部	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 主管维持和平行动副秘书长办公室主任 主管维持和平行动副秘书长办公室助理专家 	-	
	秘书长办公厅	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 管理和行政主管 	-	
	联合国 日内瓦办事处	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 会议管理司司长 口译处处长 	-	
	联合国 内罗毕办事处	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 待确认 	-	
	联合国 维也纳办事处	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 英文、出版和图书馆科科长 会议管理处审校 	-	
	非洲经委会	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 会议管理科科长 出版物科科长 	-	
	欧洲经委会	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 办公室主任 	-	
	拉加经委会	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 出版和网络服务司科长 出版和网络服务司英文股股长 	-	
	亚太经社会	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 会议和文件事务处处长 法文翻译股笔译员 	-	
	西亚经社会	同联合国秘书处	<ul style="list-style-type: none"> 会议事务科科长 高级编辑助理 	-	

联检组参加组织 (工作人员人数)		使用多种语文问题协调员	使用多种语文问题协调人	首协会级别的 使用多种语文问题协调人	备注
2	艾滋病署(688)	-	-	• 传播事务(编辑)经理	
3	贸发会议 ^a	同联合国秘书处	• 副秘书长 • 文件管理科科长	• 副秘书长	
4	国际贸易中心 (287)	-	-	-	
5	开发署(7 013)	-	• 笔译分析员	• 笔译分析员	
6	环境署 ^a	同联合国秘书处	• 行政干事 • 官员(候补协调人待定)	• 机构服务司人力资源干事 • 传播部内部传播专业干事	
7	人口基金 (2 781)	-	-	• 人力资源司规划和协调专业干事	
8	人居署 ^a	同联合国秘书处	-	• 方案司负责项目方案组合开发的 政策顾问高级协调员干事	
9	难民署 (10 197)	-	-	• 法文高级笔译员	
10	儿基会 (14 474)	-	-	• 数字战略传播专业干事 • 传播司全球内容战略科科长	其他通讯联络人： ○ 数字战略主管 ○ 传播司产品制作专业干事
11	毒品和犯罪 问题办公室 ^a	同联合国秘书处	• 英文、出版和图书馆科科长 • 会议管理处审校	-	
12	项目署 (744)	-	-	• 项目署纽约联络处伙伴关系专业 干事	
13	近东救济 工程处 (236)	-	-	• 近东救济工程处纽约代表处主任	

联检组参加组织 (工作人员人数)		使用多种语文问题协调员	使用多种语文问题协调人	首协会级别的 使用多种语文问题协调人	备注
14	妇女署 (934)	-	• 未说明官员职务	• 印刷制作和品牌推广专业干事	
15	粮食署 (6 680)	-	-		
专门机构和原子能机构					
16	粮农组织 (3 108)	-	-	• 会议规划和文件服务处处长	
17	原子能机构 (2 547)	-	• 管理司会议和文件服务处处长	• 管理司会议和文件服务处处长	
18	国际民航组织 (797)	• 行政服务局负责语文和出版事务副局长	-	• 行政服务局负责语文和出版事务副局长	
19	劳工组织 (3 171)	-	• 文件和关系司官员 • 人力资源开发司官员、宣传和公共信息司官员	• 官方会议、文件和关系司官方文件处官方文件西班牙文翻译股股长	
20	海事组织 (264)	-	• 会议司司长	• 会议司司长	
21	国际电联 (727)	• 会议和出版司西班牙文科科长	-	• 会议和出版司西班牙文科科长	
22	教科文组织 (2 206)	-	-	• 传播与信息部门知识社会处计划专家	
23	工发组织 (627)	-	-	• 对外关系干事	
24	世旅组织 (83)	-	-	• 语文服务处处长	

联检组参加组织 (工作人员人数)		使用多种语文问题协调员	使用多种语文问题协调人	首协会级别的 使用多种语文问题协调人	备注
25	万国邮联 (268)	-	-	• 英语翻译处处长	
26	世卫组织 (8 153)	-	-	• 人力资源干事	
27	知识产权组织 (1 209)	-	• 语文司司长	• 语文司司长	近期任命
28	气象组织 (315)	• 治理服务司司长	-	• 语言、会议与共同事务处处长	

缩略语：CTED, 反恐怖主义委员会执行局；DESA, 经济和社会事务部；DOS, 业务支助部；DPPA, 政治和建设和平事务部；DSS, 安全和安保部；MINUJUSTH, 联合国海地司法支助特派团；MINUSCA, 联合国中非共和国多层次综合稳定团；MINURSO, 联合国西撒哈拉全民投票特派团；MONUSCO, 联合国组织刚果民主共和国稳定特派团；OAJ, 内部司法办公室；OCHA, 人道主义事务协调厅；OCT, 反恐怖主义办公室；ODA, 裁军事务厅；OHCHR, 联合国人权事务高级专员办事处；OHRLLS, 联合国最不发达国家、内陆发展中国家和小岛屿发展中国家高级代表办公室；OLA, 法律事务厅；OSAA, 非洲问题特别顾问办公室；OESG-Burundi, 秘书长布隆迪问题特使办公室；OSRSG/CAAC, 负责儿童与武装冲突问题秘书长特别代表办公室；OSRSG-SVC, 负责冲突中性暴力问题秘书长特别代表办公室；UNAMA, 联合国阿富汗援助团；UNAMI, 联合国伊拉克援助团；UNFICYP, 联合国驻塞浦路斯维持和平部队；UNIFIL, 联合国驻黎巴嫩临时部队；UNIOGBIS, 联合国几内亚比绍建设和平综合办事处；UNDRR, 联合国减少灾害风险办公室；UNISFA, 联合国阿卜耶伊临时安全部队；UNITAR, 联合国训练研究所；UNMIK, 联合国科索沃临时行政当局特派团；UNOWAS-CNMC, 联合国西非和萨赫勒办事处/喀麦隆-尼日利亚混合委员会；UNRCCA, 联合国中亚地区预防外交中心；UNSOM, 联合国索马里援助团；UNTSO, 联合国停战监督组织。

^a 未显示贸发会议、环境署、人居署、毒品和犯罪问题办公室的工作人员人数，该数字包括在联合国秘书处工作人员总数中。

附件七

向联合检查组各参加组织的立法机构或理事机构和附属机构提交会前文件的时限(截至 2020 年)

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
联合国及其基金和方案				
(1) 联合国秘书处				
大会	文件(工作)	-	附件四, 第八节, 第 107(a)条 (第 77 页)	大会议事规则 A/520/Rev.18 注: 关于临时议程的第十二条(第 4 页)预计为会议开幕前 60 天。
安全理事会	文件	48 小时	第五章, 第二十六条 (第 5 页)	安全理事会暂行议事规则 S/96/Rev.7 www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure
经济及社会理事会	-	-	-	经济及社会理事会议事规则 E/5715/REV.2 注: 关于临时议程的第 9 条(第 3 页)预计为会议开幕前 3 周。
非洲经委会	文件	42 天	第二章, 第 5 条 (第 7 页)	非洲经济委员会职权范围和议事规则(英文本) www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf
欧洲经委会	文件	42 天	第一章, 第 3 条(第 4 页)	欧洲经济委员会职权范围和议事规则(英文本) E/ECE/778/Rev.5
拉加经委会	文件	6 周	第一章, 第 3 条(第 10 页)	拉丁美洲和加勒比经济委员会职权范围和议事规则(英文本) https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&isAllowed=y
亚太经社会	文件	42 天	第一章, 第二条(第 8 页)	亚洲及太平洋经济社会委员会职权范围和议事规则 www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_CH.pdf

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
西亚经社会	-	-	-	西亚经济社会委员会职权范围和议事规则(英文本) E/ESCWA/2016/TOR 注: 关于临时议程的第二节第 6 条(第 6 页)预计为会议开幕前 6 周
(2) 艾滋病署				
方案协调委员会	文件	无时限	第 17 段 (第 3 页)	联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署方案协调委员会的工作方式(英文本) www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf
(3) 贸发会议				
贸发大会	文件	90	第二节, 第 4.2 条(第 7 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
贸易和发展理事会	文件	7 周	第二节, 第 8.2 条(第 50 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
各主要委员会	文件	7 周	第二节, 第 8.2 条(第 96 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
(4) 国际贸易中心				
联合咨询组	-	-	-	国际贸易中心信托基金协商委员会的职权范围(英文本) www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf
(5) 开发署				
执行局	文件(工作)	6 周	第三节, 第 5.7 条(第 3 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(6) 环境署				
环境大会	文件	49 天	第二节, 第 9.2 条(第 6 页)	联合国环境规划署联合国环境大会议事规则 UNEP/EA.3/3

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(7) 人口基金				
执行局	文件(工作)	6 周	第三节, 第 5.7 条(第 3 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(8) 人居署				
人居大会	文件(工作)	49 天	第二节, 第 10.3 条(第 5 页)	联合国人居大会议事规则 HSP/HA.1/HLS.2
执行局	文件(工作)	4 周	第四节, 第 6.8 条(第 4 页)	联合国人类住区规划署执行局议事规则 HSP/HA.1/HLS.3
(9) 难民署				
执行委员会	文件(工作)	-	第八节, 规则 30(第 7 页)	高级专员方案执行委员会议事规则 A/AC.96/187/Rev.8
(10) 儿基会				
执行局	文件(工作)	6 周	第二节, 第 6 条(第 3 页)	联合国儿童基金会执行局议事规则 E/ICEF/177/REV.6
(11) 毒品和犯罪问题办公室				
麻醉药品委员会	文件	6 周	第二节, 第 6 条(第 3 页)	经济及社会理事会各职司委员会议事规则 E/5975/REV.1
预防犯罪和刑事司法委员会	文件	6 周	第二节, 第 6 条(第 3 页)	经济及社会理事会各职司委员会议事规则 E/5975/REV.1

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(12) 项目署				
执行局	文件(工作)	6 周	第三节, 第 5.7 条(第 3 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(13) 近东救济工程处				
咨询委员会	文件(工作)	6 周	第 IV 节, a 条第 ii 款(第 4 页)	联合国救济和工程处咨询委员会议事规则(英文本) www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf
(14) 妇女署				
执行局	文件(工作)	4 周	第三节, 第 5.7 条(第 3 页)	联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)执行局议事规则草案 UNW/2011/6
(15) 粮食署				
执行局	文件(工作)	4 周	第 III 条第 6 款(第 62 页)	总条例、总规则、财务条例、执行局议事规则(英文本) https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/
专门机构和原子能机构				
(16) 粮农组织				
大会	文件(工作)	无时限	第 II 条第 9 款(第 17 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
理事会	文件(工作)	无时限	第 XXV 条第 6 款(a)项(第 38 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf 时限: 会议文件应与暂定议程一起或在其后尽快地予以分发
财政委员会	文件	无时限	财政委员会议事规则第 III 条第 1 款(第 88 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(17) 原子能机构				
大会	报告	各文件类型不同；最少 5 周	第二节，第十条(第 4 页)	大会议事规则 www.iaea.org/sites/default/files/gcrules_ch.pdf 决策机构秘书处的内部指示
理事会	文件	5 周	第五节，第十六条(第 7 页)	理事会暂行议事规则 www.iaea.org/sites/default/files/bgrules_ch.pdf 决策机构秘书处的内部指示
(18) 国际民航组织				
大会	文件(工作)	21 天	第四节，第 10.a 条(第 4 页)	国际民用航空组织大会议事规则 www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_zh.pdf
理事会	文件： 第一类 第二类 第三类 第四类	至少： 10 天(一) 4 天(二) 48 小时(三) 24 小时(四)	第五节，第 26 条(第 10 页)	理事会议事规则 www.icssc.org.cn/upload/file/20200511/20200511084404_50669.pdf 类别：第一类工作文件系根据《公约》第九十条通过或修订附件的提议；第二类系其他工作文件；第三类系理事会常设专门委员会或委员会的报告，或根据理事会《议事规则》第 17 条设立的其他机构的报告；第四类系所有其他文件。
(19) 劳工组织				
大会	文件	3 个月至 15 天不等	附录(第 3 页)	劳工组织正式文件服务政策 这份内部治理文件的附录列出了各种正式文件的详细清单，以及规定的最长篇幅和发行的法定截止日期。该政策无法在网上查阅。
理事会	文件	15 天	附录(第 4 页)	劳工组织正式文件服务政策 这份内部治理文件的附录列出了各种正式文件的详细清单，以及规定的最长篇幅和发行的法定截止日期。该政策无法在网上查阅。

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(20) 海事组织				
大会	文件	2 个月	第十五条 (第 47 页)	大会议事规则
理事会	文件	1 个月	第十四条 (第 69 页)	理事会议事规则
(21) 国际电联				
全权代表大会	提案	2 个月	第 44 条 (第 167 条)	全权代表大会通过的基本文本汇编 www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
理事会	-	-	-	2018 年全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(2019 年基本文件汇编公布) www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
(22) 教科文组织				
大会	文件	25 天	第 11 条 (第 29 页)	联合国教育、科学及文化组织基本文件, 2018 年版 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751_chi.page=22
执行局	文件	30 天	第 VII 节, 第 22.2 条 (第 13 页)	教科文组织执行局议事规则, 2019 年版(英文本) https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi
(23) 工发组织				
工业发展理事会	文件	45 天	第三节, 第 10 条 (第 4 页)	工业发展理事会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/files/2020-11/19-12144_Rules_of_procedure_IDB_eBook_C.pdf
方案预算委员会	文件	6 周	第三章, 第 6 和第 8 条(第 3 页)	方案预算委员会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-C_0.pdf

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(24) 世旅组织				
大会	文件	无时限	第 8 条 (第 45 页)	世旅组织基本文件(第一卷)(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
执行理事会	文件	30 天	第 4.3 条 (第 68 页)	世旅组织基本文件(第一卷)(英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
(25) 万国邮联				
大会	提案	-	第 138 条和 第 138 条之二	万国邮联总规则
两大理事会	提案和文件	6 周	第 14.3.2 条 第 15.3.2 条	行政理事会议事规则 邮政业务理事会议事规则
(26) 世卫组织				
世界卫生大会	文件和报告	6 周	第十四条 (第 138 页)	世界卫生大会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
执行委员会	文件	6 周	第五条 (第 166 页)	世界卫生组织执行委员会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
(27) 知识产权组织				
(22 个领导机构, 包括知识产权组织大会在内的)成员国大会	工作文件	2 个月	第 4-6 条	总议事规则, 适用于知识产权组织的各个成员国大会和其他成员国机构 www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf
成员国会议	工作文件	2 个月	第 4-6 条	总议事规则, 适用于知识产权组织的各个成员国大会和其他成员国机构(法英文本) www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf
知识产权组织协调委员会	工作文件	2 个月	第 4-6 条	总议事规则, 适用于知识产权组织的各个成员国大会和其他成员国机构(法英文本) www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/general/399/wipo_pub_399.pdf

联检组参加组织及实体	所涉类型文件的参考部分	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(28) 气象组织				
气象大会	解释性备忘录	30 天	总则第二节， 第一〇六条 第 1 款 (第 51 页)	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
执行理事会	文件	45 天	总则第三节， 第一二二条 第 2 款 (第 54 页)	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
各委员会	文件	-	-	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101

附件八

向联合检查组各参加组织的立法机构或理事机构提交报告、录音、会议记录和其他记录的时限 (截至 2020 年)

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
联合国及其基金和方案				
(1) 联合国秘书处				
大会	逐字记录 ^a 或简要记录	尽快	第八节, 第五十四条(第 15 页)	大会议事规则 A/520/Rev.18
安全理事会	逐字记录	会议结束后的第一个工作日 上午 10 时	第一部分, 第 49 条 (第 10 页)	暂行议事规则 www.un.org/securitycouncil/content/repertoire/provisional-rules-procedure 安全理事会惯例汇编: 2016-2017 年补编 www.un.org/securitycouncil/sites/www.un.org.securitycouncil/files/final_webfile_english_repertoire_-1-add.20.pdf#page=201
	记录	尽快	第一节, 第 54 条 (第 11 条)	
经济及社会理事会	录音记录	-	第九节, 第 37 条 (第 15 页)	经济及社会理事会议事规则 E/5715/REV.2
	简要记录	尽快	第九节, 第 38 条 (第 15-16 页)	

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
区域委员会				
非洲经委会	简要记录	尽快	第九节， 第 38–39 条 (第 14–15 页)	非洲经济委员会职权范围和议事规则(英文本) www.uneca.org/sites/default/files/uploaded-documents/eca-terms-of-reference-and-rules-of-procedure-1994_eng_print.pdf
欧洲经委会	记录	尽快	第十一章， 第 49 条 (第 14 页)	欧洲经济委员会职权范围和议事规则(英文本) E/ECE/778/Rev.5
拉加经委会	简要记录 (仅在请求时)	-	第九章， 第 46 条 (第 20 页)	拉丁美洲和加勒比经济委员会职权范围和议事规则(英文本) https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37200/S1420732_en.pdf?sequence=1&isAllowed=y
亚太经社会	简要记录	尽快	第九章， 第四十六 – 四十七条 (第 20 页)	亚洲及太平洋经济社会委员会职权范围和议事规则 www.unescap.org/sites/default/files/ESCAP_ToR-Rules_CH.pdf
西亚经社会	简要记录(仅在请求时)	尽快	第九节， 第 32 条 (第 11 页)	西亚经济社会委员会职权范围和议事规则(英文本) E/ESCWA/2016/TOR
	录音	-	第九节，第 31 条 (第 11 页)	
(2) 艾滋病署				
方案协调委员会	报告	60 天	第 31 段	联合国艾滋病病毒/艾滋病联合规划署方案协调委员会的工作方式(英文本) www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/PCB_modus_operandi_en.pdf
(3) 贸发会议				
贸发大会	简要记录	立即	第十一节， 第 74 条 (第 24 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
贸易和发展理事会	录音	-	第十一节, 第 71 条 (第 66 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
各主要委员会	录音	-	第十一节, 第 69 条 (第 112 页)	联合国贸易和发展会议及其附属机构议事规则(英文本) https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/issmisc2019d2_en.pdf
(4) 国际贸易中心				
联合咨询组	-	-	-	国际贸易中心信托基金协商委员会的职权范围(英文本) www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Working_with_ITC/JAG/Consultative_committee_of_the_ITC_trust_fund/DONR16768.pdf
(5) 开发署				
执行局	录音纪录	-	第十节, 第 13 条 (第 5 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(6) 环境署				
环境大会	录音记录	-	第九节, 第 66 条(第 17 页)	联合国环境规划署联合国环境大会议事规则 UNEP/EA.3/3
(7) 人口基金				
执行局	报告和录音记录	-	第十节, 第 13 条(第 5 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(8) 人居署				
人居大会	录音	-	第七节, 第 37 条(第 11 页)	联合国人居大会议事规则 HSP/HA.1/HLS.2

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
执行局	录音	-	第十一节, 第 14.2 条 (第 6 页)	联合国人类住区规划署执行局议事规则 HSP/HA.1/HLS.3
(9) 难民署				
执行委员会	简要记录	尽快	第八节, 规则 31 (第 7 页)	高级专员方案执行委员会议事规则 A/AC.96/187/Rev.8 简要记录应以英文、法文和西班牙文分发。
(10) 儿基会				
执行局	录音记录	-	第九节, 第 23 条(第 8 页)	联合国儿童基金会执行局议事规则 E/ICEF/177/REV.6
(11) 毒品和犯罪问题办公室				
麻醉药品委员会、预防犯罪和刑事司法委员会	录音记录	-	第八节, 第 33 条(第 10 页)	经济及社会理事会各职司委员会议事规则 E/5975/REV.1
	简要记录(仅在请求时)	尽快	第八节, 第 35 条(第 10 页)	经济及社会理事会各职司委员会议事规则 E/5975/REV.1
(12) 项目署				
执行局	录音纪录	-	第十节, 第 13 条(第 5 页)	联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国项目事务署执行局议事规则 DP/2011/18
(13) 近东救济工程处				
咨询委员会	简要记录	1 个月	第 V 节第 i 款(第 5 页)	联合国救济和工程处咨询委员会议事规则(英文本) www.unrwa.org/sites/default/files/rulesofprocedure1.pdf

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(14) 妇女署				
执行局	录音纪录	-	第十节, 第 13 条 (第 5 页)	联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)执行局议事规则草案 UNW/2011/6
(15) 粮食署				
执行局	报告	-	第 XII 条第 3 款 (第 72 页)	总条例、总规则、财务条例、执行局议事规则(英文本) https://docs.wfp.org/api/documents/WFP-0000102455/download/
专门机构和原子能机构				
(16) 粮农组织				
大会	逐字记录	尽快	第 XVIII 条 (第 30 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
理事会	逐字记录	尽快	第 VI 条 (第 82 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
财政委员会	逐字记录	尽快	第 V 条 (第 89 页)	联合国粮食及农业组织基本文件(第 I 编) www.fao.org/3/K8024C/K8024C.pdf
(17) 原子能机构				
大会	简要记录	尽快	第十五节, 第八十八至第八十九条(第 32-33 页)	原子能机构大会议事规则 www.iaea.org/sites/default/files/gcrules_ch.pdf
理事会	简要记录	尽快	第十一节, 第五十四至第五十六条(第 20-21 页)	原子能机构理事会暂行议事规则 www.iaea.org/sites/default/files/bgrules_ch.pdf

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(18) 国际民航组织				
大会	会议记录	尽快	第十一节, 第 65 条 (第 21 页)	国际民用航空组织大会议事规则 www.icao.int/publications/Documents/7600_cons_zh.pdf
理事会	记录草案	6 周	第十节, 第 57.b 条 (第 22 页)	理事会议事规则 www.icscc.org.cn/upload/file/20200511/20200511084404_50669.pdf
(19) 劳工组织				
大会	会议记录	3 个月	附录(第 4 页)	劳工组织正式文件服务政策 这份内部治理文件的附录列出了各种正式文件的详细清单, 以及规定的最长篇幅和发行的法定截止日期。该政策无法在网上查阅。
理事会	记录草案	会议闭幕后 10 天	附录(第 4 页)	劳工组织正式文件服务政策 这份内部治理文件的附录列出了各种正式文件的详细清单, 以及规定的最长篇幅和发行的法定截止日期。该政策无法在网上查阅。
(20) 海事组织				
大会	报告	-	第二十八条 (第 49 页)	大会议事规则
理事会	报告	-	第二十六条 (第 71 页)	理事会议事规则
(21) 国际电联				
全权代表大会	报告和会议记录	-	第 150 条	全权代表大会通过的基本文本汇编 www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf
理事会	摘要记录	30 天	第 81 条 (第 15 段)	2018 年全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(2019 年基本文件汇编公布) www.itu.int/dms_pub/itu-s/opb/conf/S-CONF-PLEN-2019-PDF-C.pdf

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(22) 教科文组织				
大会	逐字记录	在下届大会届会召开之年的执行局第一届常会之前	第 XI 节, 第 56-57 条 (第 41 页)	联合国教育、科学及文化组织基本文件, 2018 年版 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261751_chi.page=22
	录音记录	-	第 XI 节, 第 56.1 条 (第 41 页)	
执行局	简要记录	3 个月	第 VII 节, 第 23.2 条 (第 13 页)	教科文组织执行局议事规则, 2019 年版(英文本) https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366759/PDF/366759eng.pdf.multi
(23) 工发组织				
工业发展理事会	简要记录	尽快	第十节, 第 69 条(第 26 页)	工业发展理事会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/files/2020-11/19-12144_Rules_of_procedure_IDB_eBook_C.pdf
	录音	-	第十节, 第 70 条(第 26-27 页)	
方案预算委员会	录音	-	第十节, 第 58 条(第 21 页)	方案预算委员会议事规则 www.unido.org/sites/default/files/2009-11/Rules%20PBC-C_0.pdf
(24) 世旅组织				
大会	简要记录	尽快	第 46 条 (第 55 页)	世界旅游组织大会议事规则, 世旅组织基本文件(第一卷) (英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf
执行理事会	简要记录	尽快	第 13 条 (第 71 页)	世界旅游组织执行理事会议事规则, 世旅组织基本文件(第一卷) (英文本) https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2019-12/basic_documents_vol_I_web.pdf

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
(25) 万国邮联				
大会	报告	下次届会之前	第 22.5 条	大会议事规则
两大理事会	简要记录	尽快		行政理事会议事规则 邮政业务理事会议事规则
(26) 世卫组织				
世界卫生大会	逐字记录和简要记录	尽快	第九十至第九十一条(第 154 条)	世界卫生大会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
执行委员会	简要记录	尽快	第二十条(第 171 页)	世界卫生组织执行委员会议事规则 http://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd48/basic-documents-48th-edition-ch.pdf
(27) 知识产权组织				
(22 个领导机构, 包括知识产权组织大会在内的) 成员国大会	报告或总结	-	第 5 条(第 3 页)	产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf 知识产权组织成员国大会, 2019 年系列会议 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_59/a_59_9.pdf
	视频记录	实况流播保留 12 个月	第 4 段(第 2 页)	
	主席总结	每届会议结束时	第 4 段(第 2 页)	
	逐字报告	-	第 4 段(第 2 页)	
成员国会议	报告或总结	-	第 4 段(第 2 页)	产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf 知识产权组织成员国大会, 2019 年系列会议 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_59/a_59_9.pdf
	视频记录	实况流播保留 12 个月	第 4 段(第 2 页)	
	主席总结	每届会议结束时	第 4 段(第 2 页)	

联检组参加组织及实体	记录类型	引述的提交时限	参考条款	资料来源(参考文件的出版物标题和文号或网页链接)及备注
	逐字报告	-	第 4 段(第 2 页)	
知识产权组织协调委员会	报告或总结	-	第 5 条(第 6 页)	产权组织和产权组织管理的各联盟的领导机构特别议事规则 www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/a_57/a_57_inf_6.pdf
(28) 气象组织				
气象大会	报告、会议记录和录音	-	总则第一节, 第九十五条 (第 49 页)	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
执行理事会	会议记录和录音	-	总则第一节, 第九十五条 (第 49 页)	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101
各委员会	会议记录和录音	-	总则第一节, 第九十五条 (第 49 页)	世界气象组织基本文件第 1 号 https://library.wmo.int/doc_num.php?explnum_id=10101

^a 逐字报告是在没有简记员的情况下, 由秘书处根据记录、外部字幕服务提供商的产品和视听记录制作和编辑的详细文本记录。

附件九

协助语文服务的数字语文工具(相关数据由联合检查组参加组织提供, 截至 2020 年 1 月)

参加组织	工具名称	开发者名称	详细信息和网页链接
联合国及其基金和方案			
(1) 联合国秘书处			
大会和会议管理部 (包括其四个工作地点: 联合国总部、联合国日内瓦办事处、联合国内罗毕办事处和联合国维也纳办事处)	UNTERM 数据库	gText 项目	联合国术语参考系统数据库 https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome UNTERM 是一个多语术语文数据库, 由联合国系统各主要工作地点和区域委员会联合维护。 UNTERM 提供与联合国工作有关的主题的术语和名称。数据库以联合国六种正式语文提供信息, 还有德文和葡萄牙文条目。
	eLUNa eLUNa Editorial eLUNa Search eLUNa VRS		eLUNa 是联合国的计算机辅助翻译工具, 是内部专门为联合国笔译员和逐字记录员开发的一套基于网络的语文工具。它将审校和翻译功能结合在一个界面上。请参阅“工具”下的详细介绍: https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Translators www.youtube.com/watch?v=iLTZFjkzFt8&feature=youtu.be eLUNa Search 是一个独立的全文搜索应用程序, 带有所有官方语文的布尔运算符和邻近运算符, 以单语、双语和三语格式显示结果。 eLUNa Editorial 是一个联合国文件的编辑界面, 用于识别重复内容和术语。 eLUNa VRS 是一个起草逐字记录的界面, 用于识别重复内容和术语。
区域委员会			
非洲经委会	UNTERM 数据库 eLUNa		UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议: 在成本回收的基础上共享)
欧洲经委会	-	-	由联合国日内瓦办事处提供服务
拉加经委会	UNTERM 数据库 eLUNa		UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议: 在成本回收的基础上共享)

参加组织	工具名称	开发者名称	详细信息和网页链接
亚太经社会	UNTERM 数据库 eLUNa		UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议; 在成本回收的基础上共享)
西亚经社会	UNTERM 数据库 eLUNa		UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议; 在成本回收的基础上共享)
(5) 开发署	开发署内部术语 数据库	开发署传播组	开发署内部术语数据库, 尤其涉及到与该组织新倡议有关的术语 大多数术语都有各工作语文的版本 注: 问卷中没有提到数据库的名称, 且该数据库不可在线使用
(6) 环境署	UNTERM 数据库 SDL Trados	《生物多样性 公约》工作 人员, SDL	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 SDL Trados 是由一家引领计算机辅助翻译软件市场的公司生产的计算机辅助翻译工具。 见 www.sdltrados.com .
(7) 人口基金	-	-	在中央层面, 信息技术解决方案办公室未正式使用术语数据库, 但人口基金不能排除某些国家或区域办事处可能自主采购这类工具的可能性。
(11) 毒品和犯罪 问题办公室	UNTERM 数据库 eLUNa eLUNa Editorial eLUNa Search eLUNa VRS	gText 项目	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明
(15) 粮食署	WFPTERM UNTERM 数据库 FAO TERM LogiTerm Web SDL Trados	SDL Terminotix	WFPTERM 是一个多语术语数据库。它提供阿拉伯文、英文、法文和西班牙文的术语支持。 UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 FAO TERM: 见粮农组织的说明 LogiTerm Web 是 Terminotix 开发的一款的全方位语文服务翻译软件。 https://terminotix.com/index.asp?content=category&cat=4&lang=en SDL Trados: 见环境署的说明

参加组织	工具名称	开发者名称	详细信息和网页链接
专门机构和原子能机构			
(16) 粮农组织	FAOTERM 计算机辅助翻译工具 (未具体说明)	信息技术司	FAOTERM 是一个多语数据库。它提供阿拉伯文、中文、英文、法文、西班牙文和意大利文的术语支持。 http://aims.fao.org/vest-registry/vocabularies/fao-terminology
(17) 国际原子能机构	IAEAterm 计算机辅助翻译工具 (未具体说明)	-	IAEAterm 是一个多语术语和参考数据库, 提供阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文术语, 以及部分德文和其他语言的术语(所有工作人员可通过内联网在线查阅)。
(18) 国际民航组织	ICAO TERM SDL MultiTrans	国际民航组织	ICAO TERM 是一个多语术语和参考数据库(不可在线使用)。 SDL MultiTrans 是一个高度安全的翻译管理系统, 面向金融和法律部门等受监管行业。该系统适用于需要翻译敏感和机密内容的企业。 www.sdl.com/about/news-media/press/2018/general-availability-of-sdl-multitrans-2019.html
(19) 劳工组织	ILO TERM SDL MultiTrans	外部供应方	ILO TERM 是一个多语数据库。它提供英文、法文、西班牙文、德文、俄文、阿拉伯文和中文的术语支持。可通过国际劳工组织的笔译员资源网页访问: www.ilo.org/global/tools/translators/lang--en/index.htm SDL MultiTrans: 见国际民航组织的说明
(20) 海事组织	UNTERM 数据库 eLUNa SDL MultiTrans	大会和会议管理部 供应商	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明。请注意, UNTERM 门户网站还提供海事组织以前使用的名为 IMOTERM 的多语术语和参考数据库的访问权限。 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议: 在成本回收的基础上共享。计划在 2019 年底前全面推出 eLUNa 计算机辅助翻译工具, 包括向 UNTERM 平台迁移) SDL MultiTrans: 见国际民航组织的说明
(21) 国际电联	UNTERM 数据库 eLUNa LogiTerm Web	大会和会议管理部 Terminotix	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 LogiTerm Web: 见粮食署的说明
(22) 教科文组织	UNTERM 数据库 eLUNa	大会和会议管理部	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明 (服务级别协议: 在成本回收的基础上共享)

参加组织	工具名称	开发者名称	详细信息和网页链接
(24) 世旅组织	TOURITERM	-	TOURITERM 是一个专门的词汇表
(25) 万国邮联	TERMPOST SDL Trados	SDL	TERMPOST 是万国邮政联盟的正式术语数据库。它包含以下八种语言的数据：阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。目前定义仅以英文和法文提供。 见 https://upu.multitransms.com/TERMPOST/Account.mvc/LogOn SDL Trados: 见环境署的说明
(26) 世卫组织	UNTERM 数据库 eLUNa	大会和会议管理部	UNTERM 数据库: 见大会和会议管理部的说明 eLUNa 套件: 见大会和会议管理部的说明
(27) 知识产权组织	WIPO Pearl WIPO Translate SDL MultiTrans SDL Trados SDL WorldServer myCAT	PCT 服务部 (负责 WIPO Pearl) 先进技术应用中心 (负责 WIPO Translate) 供应商	WIPO Pearl 是一个多术语语数据库。它提供阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、日文、韩文、葡萄牙文、俄文和西班牙文的支持。此名称对应的开发者是“WIPO PCT SD” (知识产权组织专利合作条约服务部), 由 PCT 翻译司和 PCT 信息系统司开发。 见 www.wipo.int/reference/en/wipopearl WIPO Translate 是用于专门文本的翻译软件 见 www.wipo.int/wipo-translate/en SDL MultiTran: 见国际民航组织的说明 SDL Trados: 见环境署的说明 SDL WorldServer: 带有可定制框架的商业翻译管理系统 myCat: 一个由文本对齐器和引用检测器组成的索引工具 见 http://simple-shift.com/myCat.html
(28) 气象组织	进行中	商业产品	目前正在进行招标, 以选择一款包含机器翻译功能的高效软件。语言、会议和出版服务司将测试在语言、会议和出版服务组关于计算机辅助翻译工具和机器翻译工作框架内考虑的同款软件产品。 选出新的计算机辅助翻译工具后, 语言、会议和出版服务司应向执行理事会成员和世界气象组织成员国报告该工具的投资回报率。2020 年将强制要求使用机器翻译。

大会和会议管理部使用的其他相关工具汇编

Bitext Aligner	Bitext Aligner 是用于创建平行双语文档和更正对齐的一款应用程序。
DCPMS	DCPMS(文件、会议和生产管理系统)是联合国内罗毕办事处和维也纳办事处用户用于文件规划、处理和管理的一款应用程序。 (大会和会议管理部以外的)用户: 非洲经委会、拉加经委会、亚太经社会、西亚经社会、原子能机构、海事组织、国际电联、教科文组织和世卫组织
Document Storage	Document Storage(文档存储系统)包含一个单语文档和多语平行文本存储器及其相关应用程序 File Manager。
eAPG	eAPG (口译电子派工系统)是根据技能水平向职员和自由职业者派遣口译任务一款应用程序。 (大会和会议管理部以外的)用户: 国际电联和教科文组织
eLUNa converter	eLUNa converter (用于 AKN4UN 的 eLUNa 转换器)是一个 eLUNa 模块, 用于生成 AKN4UN 格式(用于联合国系统 Akoma Ntoso 格式)的机读文档, AKN4UN 格式是一种开放的 XML 文档国际技术标准。
FAST	FAST(全自动语音转文本)计划旨在建立一种对六种正式语文的录音定期进行自动语音识别的结构。预计结束日期为 2021 年 12 月。
gData	gData(全球数据系统)是一个使用所有工作地点会议服务数据的报告应用程序; 该系统尚未投入运行, 目前正在进行进一步的数据统一工作。
gDoc2.0	gDoc2.0 是一个全球共用平台, 所有工作地点都将使用该平台管理全球文件的工作流程和处理能力, 它还将协助管理文件编制工作。
gMeets	gMeets 系统是一个全球性的会议规划、服务和口译平台。 (大会和会议管理部以外的)用户: 非洲经委会、亚太经社会、西亚经社会、原子能机构、教科文组织和国际民航组织
gText	gText 是一个全球平台, 为专职笔译员和承包笔译员提供一整套统一的语文工具, 以及无缝访问完成高质量翻译所需的背景信息的权限。它将所有正式语文的文件、术语、参考资料、计算机辅助翻译和机器翻译解决方案合并到一个环境中。
One-Stop Shop	One-Stop Shop(一站式信息中心)是一款提供单一切入点、用于申请会议服务的应用程序, 其中一些服务不在大会部的管辖范围内, 例如视听服务、网页流媒体和安全服务。
TAPTA4UN	TAPTA4UN 是知识产权组织开发的一款统计机器翻译工具, 以所有正式语文和德文嵌入 eLUNa。它基于开源的摩西技术, 使用由近 9 万份联合国翻译文件构成的语料库训练而成。
Vidcruiter	Vidcruiter 是一款远程测验工具。其使用的模拟测验阶段显示出互联网和设备设置方面存在哪些技术问题需要解决。
XB calculator	XB calculator 是一款基于网络的工具, 用于自助生成活动场景的成本估算。该工具不能取代审批流程。
XML	XML(可延伸性标示语言)是一种标示语言, 通过使用相关标签来定义文档结构以及文档的存储和传输方式, 来创建一种人机都可阅读的文档编码句法。

联合国系统各组织使用的其他相关工具汇编	
Akoma Ntoso	Akoma Ntoso 是结构信息标准促进组织(OASIS)的一个 XML 标准，以机读格式标示会议文件、立法文件和司法文件。这种格式不仅是实现多渠道传播和长期数字保存的理想格式，而且支持机器处理，为智能化信息服务的发展创造条件。
AKN4UN	AKN4UN(联合国系统 Akoma Ntoso 格式)是一个专门用于标示联合国文件的 Akoma Ntoso 标准版本。它是一个开放的 XML 文档国际技术标准。 出于实现联合国规范性文件 and 会议文件语义互操作性框架的目的，对 Akoma Ntoso 格式进行了本地化改造，以适应联合国会议文件和规范性文件的具体要求，从而产生了联合国系统 Akoma Ntoso 格式(AKN4UN)。 www.youtube.com/watch?v=uChU1mXf08A&list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&index=1 www.youtube.com/watch?v=3nMzPK_qJ88&list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&index=2 www.youtube.com/watch?v=mcgy5G1hoic&list=PLtDjcr514XgIa0zMhfxiaCA6fLzLfm2VH&index=4
UNSIF	首协会管理问题高级别委员会于 2017 年通过了 联合国规范性文件和会议文件语义互操作性框架 。该框架的通过为建立全系统文件生态系统奠定了基础，这将促进全系统的信息管理合作并降低成本，把内嵌在传统文字处理文档内的信息网转变为计算机可解读的数据网，从而创造出创新服务。 www.unsystem.org/content/unsif-akn4un
WIPO S2T	WIPO S2T 是一个内部开发、人工智能驱动的语音识别系统，它可以根据口头发言自动创建文字稿(语音转文本)。
WIPO Translate	WIPO Translate 是一款用于专门文件的翻译软件。

附件十

与大会和会议管理部以及全球传播部签署协议或结成项目伙伴关系的大学

大学名称 及其总部所在地		协议类型及签署或续签年份			文件标题及网页链接
		合作备忘录	远程实习协议	准成员协议	
1	艾因夏姆斯大学(语言学院), 埃及开罗	2012	2019		联合国与艾因夏姆斯大学(由语言学院代表)语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/ain_shams_mou.compressed/\$FILE/ain_shams_mou.compressed.pdf 联合国与艾因夏姆斯大学翻译实习合作远程实习协议(1) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
2	北京外国语大学, 中国	2008	2019		联合国与北京外国语大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/beijing_mou/\$FILE/beijing_mou.pdf 联合国与北京外国语大学翻译实习合作远程实习协议(2) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
3	大马士革大学, 叙利亚	2010			联合国与大马士革大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/damascous_mou_/\$FILE/damascous_mou_.pdf
4	阿卜杜勒-马利克·艾萨阿迪大学法赫德国王翻译学院, 摩洛哥丹吉尔	2016 和 2018			联合国与阿卜杜勒-马利克·艾萨阿迪大学法赫德国王翻译学院语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/mou_signed_exp_1_june_2018/\$FILE/mou_signed_exp_1_june_2018.pdf 与全球传播部(原新闻部)的公益翻译服务谅解备忘录(五所大学之一)
5	新索邦巴黎第三大学, 法国	2010			联合国与新索邦巴黎第三大学高级翻译学院语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/esit_mou.compressed/\$FILE/esit_mou.compressed.pdf
6	广东外语外贸大学, 中国广州	2011			联合国与广东外语外贸大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/guangdong_mou.compressed/\$FILE/guangdong_mou.compressed.pdf

大学名称 及其总部所在地		协议类型及签署或续签年份			文件标题及网页链接
		合作备忘录	远程实习协议	准成员协议	
7	跨文化管理与传播学院, 法国阿尔克伊	2010 和 2018			联合国与跨文化管理与传播学院语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/isit_mou.compressed/\$FILE/isit_mou.compressed.pdf 与全球传播部(原新闻部)的公益翻译服务谅解备忘录(五所大学之二)
8	莫斯科罗蒙诺索夫国立大学, 俄罗斯联邦	2010 和 2018	2019		联合国与莫斯科罗蒙诺索夫国立大学高级翻译学院语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/Lomonosov%20MOU.compressed/\$FILE/Lomonosov%20MOU.compressed.pdf 与全球传播部(原新闻部)的公益翻译服务谅解备忘录(五所大学之三) 联合国与莫斯科国立语言大学翻译实习合作远程实习协议(3) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
9	蒙特里国际研究学院, 美国	2009			联合国与蒙特里国际研究学院语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/middlebury_mou.compressed/\$FILE/middlebury_mou.compressed.pdf
10	明斯克国立语言大学, 白俄罗斯	2010			联合国与明斯克国立语言大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/minsk_mou.compressed/\$FILE/minsk_mou.compressed.pdf
11	莫斯科国立国际关系学院, 俄罗斯联邦	2009			联合国与莫斯科国立国际关系学院(大学)语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/moscow_mou.compressed/\$FILE/moscow_mou.compressed.pdf
12	圣约瑟夫大学, 黎巴嫩贝鲁特	2010			联合国与圣约瑟夫大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/saint-joseph_mou.compressed/\$FILE/saint-joseph_mou.compressed.pdf
13	上海外国语大学, 中国	2008 和 2014	2019		联合国与上海外国语大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_mou.compressed/\$FILE/shanghai_mou.compressed.pdf 与全球传播部(原新闻部)的公益翻译服务谅解备忘录(五所大学之四)

大学名称 及其总部所在地		协议类型及签署或续签年份			文件标题及网页链接
		合作备忘录	远程实习协议	准成员协议	
					联合国与上海外国语大学翻译实习合作远程实习协议(4) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/shanghai_rpa/\$FILE/RPA%20SISU%20-%20Signed%20by%20both%20the%20UN%20&%20Univ..pdf
14	开罗美国大学, 埃及	2010			联合国与开罗美国大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_american_university_in_cairo_mou.compressed/\$FILE/the_american_university_in_cairo_mou.compressed.pdf
15	俄罗斯赫尔岑 国立师范大学, 俄罗斯联邦圣 彼得堡	2008			联合国与俄罗斯赫尔岑国立师范大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/the_herzen_mou.compressed/\$FILE/the_herzen_mou.compressed.pdf
16	国立科尔多瓦 大学, 阿根廷	2012	2019		联合国与国立科尔多瓦大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed/\$FILE/universidad_nacional_de_cordoba_mou.compressed.pdf 联合国与国立科尔多瓦大学翻译实习合作协议 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
17	日内瓦大学, 瑞士	2009			联合国与日内瓦大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_geneve_mou.compressed/\$FILE/universite_de_geneve_mou.compressed.pdf
18	蒙斯大学, 比利时	2010			联合国与蒙斯大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/universite_de_mons_mou.compressed/\$FILE/universite_de_mons_mou.compressed.pdf
19	巴斯大学, 大不 列颠及北爱尔兰 联合王国	2009			联合国与巴斯大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_bath_mou.compressed/\$FILE/university_of_bath_mou.compressed.pdf
20	内罗毕大学, 肯尼亚	2010			联合国与内罗毕大学合作培训研究生语文工作人员谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_nairobi_mou.compressed/\$FILE/university_of_nairobi_mou.compressed.pdf

大学名称 及其总部所在地		协议类型及签署或续签年份			文件标题及网页链接
		合作备忘录	远程实习协议	准成员协议	
					泛非笔译和口译硕士项目联盟(PAMCIT)五所伙伴大学之一。 见 https://pamcit.unon.org 和 https://pamcit.unon.org/universities/university-nairobi (PAMCIT 1)
21	萨拉曼卡大学, 西班牙	2008 和 2007			联合国与萨拉曼卡大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_salamanca_mou.compressed/\$FILE/university_of_salamanca_mou.compressed.pdf 与全球传播部(原新闻部)的公益翻译服务谅解备忘录(五所大学之五)
22	威斯敏斯特 大学, 大不列颠 及北爱尔兰 联合王国	2008			联合国与威斯敏斯特大学语文类竞争性考试合作培训谅解备忘录 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/university_of_westminster_mou/\$FILE/university_of_westminster_mou.pdf
23	圣心女子大学, 秘鲁利马		2019		联合国与圣心女子大学翻译实习合作远程实习协议(5) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
24	西印度群岛 大学, 牙买加 金斯敦		2019		联合国与西印度群岛大学翻译实习合作远程实习协议(6) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT
25	贝尔格拉诺 大学, 阿根廷 布宜诺斯艾利斯		2016	2019	联合国与贝尔格拉诺大学 Avelino Porto 博士基金会翻译实习合作远程实习协议(7) https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_rpa/\$FILE/Agreement%20bet.%20the%20UN%20and%20Fund.%20Univ.%20de%20Belgrano%20-%20translation%20practicum.pdf 联合国与贝尔格拉诺大学 Avelino Porto 博士基金会关于加入联合国合作培训语文专业人员方案的准成员协议 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/files/belgrano_ama/\$FILE/Signed%20AMA%20-%20Belgrano%20University.pdf
26	共和国大学, 乌 拉圭蒙得维的亚			即将签署	联合国与共和国大学翻译实习合作准成员协议 https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Outreach-PAMCIT

大学名称 及其总部所在地		协议类型及签署或续签年份			文件标题及网页链接
		合作备忘录	远程实习协议	准成员协议	
27	布埃亚大学 高级翻译学院, 喀麦隆				泛非笔译和口译硕士项目联盟(PAMCIT)五所伙伴大学之一。见: https://pamcit.unon.org/ 和 https://pamcit.unon.org/universities/advanced-school-translators-interpreters-asti-university-buea_(PAMCIT 2)
28	加纳大学, 加纳阿克拉				泛非笔译和口译硕士项目联盟(PAMCIT)五所伙伴大学之一。 见: https://pamcit.unon.org/ 和 https://pamcit.unon.org/universities/university-ghana_(PAMCIT 3)
29	莫桑比克师范 大学, 莫桑比克 马普托				泛非笔译和口译硕士项目联盟(PAMCIT)五所伙伴大学之一。 见: https://pamcit.unon.org/ 和 https://pamcit.unon.org/universities/universidade-pedagogica-de-mocambique_(PAMCIT 4)
30	加斯通·贝尔热 大学, 塞内加尔 圣路易				泛非笔译和口译硕士项目联盟(PAMCIT)五所伙伴大学之一。 见: https://pamcit.unon.org/ 和 https://pamcit.unon.org/universities/universite-gaston-berger_(PAMCIT 5)

附件十一

联合检查组各参加组织的语言学习计划

联检组参加组织及实体	学员身份								是否自费及自费水平			提供的课程类型					语言(文)			课程费用和机会的详细情况, 也包括提供的非正式语言(文)课程的详细情况
	职员	临时职员	初级专业干事	外部承包人	其他非职员	实习生	职员家属	会员国/成员国代表及其家属	免费	部分自费	完全自费	课堂现场教学	在线直播教学	在线自定进度学习	混合学习	文化沉浸式教学	正式语文	东道国语言(文)	当地语言(文)	
联合国及其基金和方案																				
1																				
联合国																				
秘书处总部	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	职员 实习生 代表 ^a 其他 ^b	-	其他 ^b	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	有关非自费参与者的信息, 见 https://hr.un.org/page/eligibility
日内瓦办事处	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	职员 实习生	-	其他 ^b 非职员	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
内罗毕办事处	✓	-	-	-	-	-	✓	-	职员 实习生	-	✓	✓	-	✓	-	-	✓	✓	✓	意大利语、斯瓦希里语、葡萄牙语
非洲经委会	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	职员 实习生	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	✓ ^o	-	不提供中文课程 提供阿姆哈拉语 (东道国语言)课程
欧洲经委会	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	职员 实习生	-	其他 ^b	✓	-	-	-	-	✓	-	-	由日内瓦办事处提供服务
拉加经委会	✓	-	-	-	✓	✓	-	-	职员	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	

联检组参加组织及实体	学员身份									是否自费及自费水平			提供的课程类型					语言(文)			课程费用和机会的详细情况, 也包括提供的非正式语言(文)课程的详细情况
	职员	临时职员	初级专业干事	外部承包人	其他非职员	实习生	职员家属	会员国/成员国代表及其家属	免费	部分自费	完全自费	课堂现场教学	在线直播教学	在线自定进度学习	混合学习	文化沉浸式教学	正式语文	东道国语言(文)	当地语言(文)		
亚太经社会	✓	-	-	✓	✓	✓	✓	✓	职员	-	-	✓	✓	-	-	-	✓	-	-		
西亚经社会	✓	✓	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	不提供中文和俄文课程	
2 艾滋病署	✓	✓	✓	-	✓	✓	✓	-	-	职员(50%)	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
3 贸发会议	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	-		✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
4 国际贸易中心	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	-	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
5 开发署	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	职员	职员	职员	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	✓	根据所在地预算情况向职员收费	
6 环境署	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		职员		其他 ^b										
7 人口基金	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-		
8 人居署																				未提供信息	
9 难民署	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	-	-	职员(30-50%)	其他 ^b	✓	✓	-✓	✓	✓	✓	✓	-✓		
10 儿基会	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	职员	-	-	✓	✓	-	-	-	✓	-	-		

联检组参加组织及实体		学员身份								是否自费及自费水平			提供的课程类型					语言(文)			课程费用和机会的详细情况, 也包括提供的非正式语言(文)课程的详细情况
		职员	临时职员	初级专业干事	外部承包人	其他非职员	实习生	职员家属	会员国/成员国代表及其家属	免费	部分自费	完全自费	课堂现场教学	在线直播教学	在线自定进度学习	混合学习	文化沉浸式教学	正式语文	东道国语言(文)	当地语言(文)	
11	毒品和犯罪问题办公室/维也纳办事处	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	职员 实习生	-	其他 ^b	✓	-	-	-	-	✓	✓	-	德语(东道国语言)
12	项目署	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
13	近东救济工程处	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
14	妇女署	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	✓*	-	-	-	✓	-	-	
15	粮食署	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	职员	-	其他 ^b	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	
专门机构和原子能机构																					
16	粮农组织	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	职员	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
17	原子能机构	✓	✓	✓	-	-	✓	✓	-	职员**	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	✓	-	
18	国际民航组织	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
19	劳工组织	✓	✓	✓	-	-	-	✓	-	职员 实习生 其他 ^b	职员 实习生 其他 ^b	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	德语和葡萄牙语
20	海事组织	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	-	-	-	-	-	✓ ^o	-	-	

联检组参加组织及实体	学员身份									是否自费及自费水平			提供的课程类型					语言(文)			课程费用和机会的详细情况, 也包括提供的非正式语言(文)课程的详细情况
	职员	临时职员	初级专业干事	外部承包人	其他非职员	实习生	职员家属	会员国/成员国代表及其家属	免费	部分自费	完全自费	课堂现场教学	在线直播教学	在线自主学习	混合学习	文化沉浸式教学	正式语文	东道国语言(文)	当地语言(文)		
21	国际电联	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	职员 实习生	-	-	✓	-	✓	-	✓	-	-		
22	教科文组织	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	职员	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
23	工发组织	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	-	职员 (德语课程50%)	其他 ^b	-	-	-	-	-	✓	-	-	德语(东道国语言)
24	世旅组织	✓	✓	✓	✓	-	✓	-	-	-	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	
25	万国邮联	✓	-	-	-	-	-	-	-	职员	-	-	✓	-	-	-	-	✓	-	-	英语、德语和西班牙语
26	世卫组织	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	-	-	其他 ^b	-	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	德语和葡萄牙语
27	知识产权组织	✓	-	-	✓	-	-	✓	-	职员	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	-	
28	气象组织	✓	✓	✓	✓	-	-	✓	-	职员	-	其他 ^b	✓	-	✓	✓	-	✓	-	✓	

^a 有资格免费参与学习计划人员的完整清单见 <https://hr.un.org/page/eligibility>。

^b 咨询顾问、职员配偶或代表团工作人员。

^c 职员在圆满完成课程的条件下可免费学习课程；在知识产权组织，如当前工作要求“务必”或应当掌握该种语言。

注：近东救济工程处不提供任何语文的语言教学。

附件十二

联合国系统行政首长协调理事会与国际语文专业人员协会(国际会议口译员协会和国际会议笔译员协会)的成员资格协议

首协会与口译协会^a的协议首协会与国际会议口译员协会(口译协会)2019年关于规范短期会议口译员雇用条件的协议^b的缔约组织

国际会议口译员协会(口译协会)
 联合国(包括其部厅和区域委员会,^c各基金和方案,^d以及由联合国秘书处管理的其他实体^e)
 联合国艾滋病/艾滋病联合规划署(艾滋病署)
 联合国粮食及农业组织(粮农组织)
 国际民用航空组织(国际民航组织)
 国际农业发展基金(农发基金)
 国际劳工组织(劳工组织)(包括其区域办事处)
 国际海事组织(海事组织)
 国际电信联盟(国际电联)
 全面禁止核试验条约组织筹备委员会(禁核试条约组织筹委会)
 联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)
 联合国世界旅游组织(世旅组织)
 万国邮政联盟(万国邮联)
 世界粮食计划署(粮食署)
 世界卫生组织(世卫组织)(包括其区域办事处和方案)^f
 世界知识产权组织(知识产权组织)
 世界气象组织(气象组织)

^a 口译协会的法文全称是“association internationale des interprètes de conférence”，简称为“AIIC”。

^b 可查阅 <https://hr.un.org/sites/hr.un.org/files/handbook/CEB-AIIC%20agreement%201%20Jan%202019.pdf>。

^c 非洲经委会、欧洲经委会、亚太经社会、西亚经社会、拉加经委会。

^d 难民署、儿基会、贸发会议、开发署、环境署、人居署、毒品和犯罪问题办公室、人口基金、近东救济工程处。

^e 人权高专办、项目署、联合国大学、国际贸易中心、前南斯拉夫问题国际法庭、卢旺达问题国际刑事法庭、联合国赔偿委员会。

^f 世卫组织非洲区域办事处、世卫组织美洲区域办事处、世卫组织东地中海区域办事处、世卫组织欧洲区域办事处、世卫组织东南亚区域办事处、世卫组织西太平洋区域办事处、国际癌症研究机构。

首协会与国际会议口译员协会(口译协会)协议适用的组织实体

国际癌症研究机构
 国际原子能机构(原子能机构)
 国际贸易中心
 刑事法庭余留事项国际处理机制(余留机制)
 联合国人权事务高级专员办事处(人权高专办)
 泛美卫生组织
 联合国赔偿委员会
 联合国工业发展组织(工发组织)
 联合国项目事务署(项目署)
 联合国大学
 世界贸易组织(世贸组织)

首协会与笔译协会^g的协议

首协会与国际会议笔译员协会(笔译协会)关于规范短期笔译员和相关职能人员雇用条件的协议(2019年5月28日修订) 的缔约组织

国际会议笔译员协会(笔译协会)
 联合国(包括其部厅和区域委员会以及由联合国秘书处管理的其他实体)
 联合国粮食及农业组织(粮农组织)
 国际原子能机构(原子能机构)
 国际民用航空组织(国际民航组织)
 国际农业发展基金(农发基金)
 国际劳工组织(劳工组织)(包括其区域办事处)
 国际海事组织(海事组织)

国际电信联盟(国际电联)
联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)
联合国世界旅游组织(世旅组织)
万国邮政联盟(万国邮联)
世界卫生组织(世卫组织)(包括其区域办事处和方案)
世界知识产权组织(知识产权组织)
世界气象组织(气象组织)
全面禁止核试验条约组织筹备委员会(禁核试条约组织筹委会)
国际刑事法院

⁸ 笔译协会的法文全称是“association internationale des traducteurs de conférence”，简称为“AITC”。

附件十三

各参加组织应就联合检查组所提建议采取的行动概览

报告	采取行动	供参考	联合国及其基金和方案														专门机构和原子能机构															
			预期影响	首协会	联合国*	艾滋病署	贸发会议	国际贸易中心	开发署	环境署	人口基金	人居署	难民署	儿基会	毒品和犯罪问题办公室	项目署	近东救济工程处	妇女署	粮食署	粮农组织	原子能机构	国际民航组织	劳工组织	海事组织	国际电联	教科文组织	工发组织	世旅组织	万国邮联	世卫组织	知识产权组织	气象组织
	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																														
建议 1	a		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	
建议 2	c		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	
建议 3	f		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	
建议 4	f		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
建议 5	d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	
建议 6	d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	
建议 7	c		E																													

图例:

- L:** 要求立法机构作决定的建议
E: 要求行政首长采取行动的
: 不要求该组织采取行动的

预期影响:

- a:** 加强透明度和问责制 **b:** 传播良好/最佳做法 **c:** 加强协调与合作 **d:** 增进连贯和统一
e: 增强控制与合规 **f:** 提高实效 **g:** 节省大量资金 **h:** 提高效率 **i:** 其他。

*如 ST/SGB/2015/3 号文件所述。